

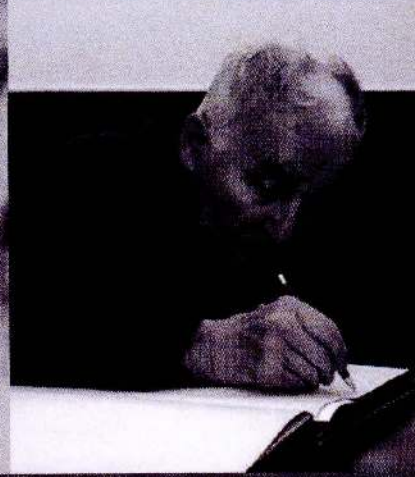


# TRANSLATOR

ISSUE II

மொழிபெயர்ப்புக் கலைக்கான இதழ்

2018



Translation Studies, University of Jaffna

300/=





# **Translator**

**மொழிபெயர்ப்புக் கலைக்கான  
இதழ்**

**Issue-02**

താമര

താമരകൾക്കു കമ്പ്യൂട്ടർ വിദ്യാഭ്യാസം  
കുറവ്

Issue-02



## Message from the Vice Chancellor

**Prof.R.Vigneswaran**  
**Vice Chancellor**  
**University of Jaffna**

It is great pleasure for me to give this message to the second issue of Translator, the art of Translation magazine. It is noted that all articles of this magazine created and translated by the students of translation studies are appreciable. The second issue of translator covers almost all the areas related to translation studies and proves the talents of the students.

I wish the editorial board and the students of translation studies to continue to publish this magazine annually.

**வாழ்காட்டல்:**

கலாநிதி கண்ணதாஸ்  
இணைப்பாளர்,  
மொழிபெயர்ப்பு கற்கைகள் அலகு  
யாழ் பல்கலைக்கழகம்

**தலைமை ஆசிரியர்**

லோ. மயூரதி  
எம். ஆர். பர்வின் ஹனா

**உதவி ஆசிரியர்கள்**

S.H.F. பஸ்னா  
மு. தர்ஷிகா  
A.A.M. அஸ்கர்

**வெளியீடு :**

மொழிபெயர்ப்பு கற்கைகள் அலகு  
யாழ் பல்கலைக்கழகம்

**Guidence:**

Dr. Kannathas  
Coordinator,  
Translation Studies,  
University of Jaffna.

**Editors:**

L. Majoorathy  
M.H. Farwin Hanaa

**Sub-Editors:**

S.H.F. Fazna  
M. Tharshika  
A.A.M. Askar

**Published by:**

Translation Studies,  
University of Jaffna.

## Message from the Dean

**Dr. Suthakar,  
Dean,  
Faculty of Arts,  
University of Jaffna**

I am glad to know that students who are following Translation Studies is bringing out their second volume on “Translator”. This magazine is a forum which could aptly used for popular as well as creative writing. I am sure that this magazine will be informative and resourceful to the students of translation studies.

Translation Studies is one of the recently introduced disciplines in the Faculty of Arts, University of Jaffna. Students are selected through separate window of UGC under competitive manner. I observe continually the extra curricular activities of the students of the Translation Studies for the couple of years. They are actively participating in different activities of the classroom which definitely enhance their intra and inter personal skills.

Publishing a magazine by the students promotes numerous skills and interaction between academic community and students, it also gives an intellectual and academic platform to the students to express their knowledge and experiences. I convey my good wishes to the students of Translation Studies and the coordinator in their endeavors.



## Message from the Coordinator

**Dr.S.K.Kannathas**  
**Co-ordinator,**  
**Translation studies Unit,**  
**Faculty of Arts,**  
**University of Jaffna.**

The Translation Studies Unit has recorded consistent improvement in its academic and professional performance. It offers a range of innovatively designed programs with constantly updated curricula to meet the needs of major stakeholders. We believe that our students have been well accepted in their field and have consistently rendered co-operation to the institution.

During study programme the students are encouraged to get hands-on experience in their field by internship projects with reputed organizations. In their curriculum they are encouraged to take up mini projects to supplement theoretical knowledge with practical experience. These projects enable them to understand the relevance of working in organizations and realize the finer aspects and importance of teamwork.

We also encourage students to organize events such as Forums, Field-Trips and also get involved in activities of practical relevance. With all these inputs one finds our students hardworking, practical-oriented and effective in any work environment. We have designed our syllabus to strike a balance between professional knowledge and personal skills. The curriculum is taught by a distinguished faculty combining academic excellence and real world experience with dedication and commitment.

We are encouraged to see appreciating our students' performance during internships in the organizations and their involvement in the institution.

As the coordinator of the study programme, my heart fills with immense pleasure as I witness the progress being made in releasing the second issue of our annual magazine Translator. This magazine is a platform for the undergraduates to express their creative pursuit which develops in them originality of thought and perception. The contents of the magazine reflect the wonderful creativity of thoughts and imagination of our budding translators.

I extend my warm wishes to our undergraduates to continue the journey in achieving excellence to be successful in their profession.

## Editor's Note

**M.H.Farwin Hanaa**  
**Editor of Translator**

It gives us immense joy and satisfaction to re-introduce you our second issue of the yearly magazine “TRANSLATOR” published by the Translation Studies Unit of university of Jaffna. We have tried to bring out the ability to translate – may figuratively be termed as ‘translatability’ of the undergraduates of Translation Studies. A lot of effort has gone into the making of this issue. The task of selecting only a very limited item seemed more than a bit daunting. The best thing about this issue is that it also represents the creative side of Translation Studies students. Amidst the busy schedule of a last semester with assignments and the dissertation works, we have made an attempt to bring out the talent concealed within our students. This issue includes both translated and creative works of articles, poems and short stories. This magazine would not have been possible without the support and labour of the editorial panel and the students as well. We hope you enjoy reading this issue.

Any suggestions or criticism on the magazine would be most welcome.



## Contents .....

01. ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு	01
02. நான் மொழி பேசுகின்றேன்	09
03. Language and the Brain	12
04. The Unsung Heroes Of Translation	15
05. Reading In Translation	17
06. Beloved friend	20
07. தொடர்பாடல் மொழியும் கருத்தும்	21
08. மொழிபெயர்ப்பில் அறிவியலும் இலக்கியமும்	26
09. Techniques Vs. strategies in Translation and its politics	29
10. மொழிகளில் பால்நிலைச் சமத்துவம் (Gender Equality in Languages)	33
11. Factors influenced in Sinhala Tamil translation	36
12. உலகமது அழிகிறதாம்!!!	41
13. மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலையா? விஞ்ஞானமா? அல்லது இரண்டும் கலந்த கலவையா?	42
14. பண்டிதர்	47
15. Dr. Samuel Fisk Green	52
16. Medical Translation Is An Art of Science	57
17. கம்பராமாயணம் மொழிபெயர்ப்பா? மொழியாக்கமா?	63
18. Techniques Of Literary Translation	68
19. காகித ஓடங்கள்	75
20. கெக்கிராவை ஸுலைஹா நேர்காணல்	77
21. பயன்பாட்டிற்கு தேவையான எழுத்துக்கள் தமிழ் அரிச்சுவடியில் உள்ளனவா!	82
22. மறைந்து வாழ்ந்தால் மறக்கப்படுவாய் முயன்று பார் போற்றப்படுவாய்	85
23. Buddhism instead of Hinduism	91
24. 'கோடைகாலத்து மழை' (கிம்ஹான வர்சுஷா)	93
25. Translating Spiritual texts: Challenges	102
26. The role of translators in implementing trilingual policy in Sri Lanka	106
27. சிங்கள வாசகர்களுக்கு தமிழ் சமூகத்தை அறியப்படுத்தவே எனது நோக்கமாகும். - உபாலி லீலாரத்ன	109



## ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு

மணி வேலுப்பிள்ளை  
வருகைதரு விரிவுரையாளர்  
மொழிபெயர்ப்பு கற்கைகள் அலகு

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரே சமயத்தில் இரண்டு எசமானர்களுக்குப் பணியாற்றுவது போன்றது. [i] தமிழ், ஆங்கில எசமானர்கள் இருவரும் திருப்திப்படும் வண்ணம், ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பதில், நாம் எதிர்நோக்கக்கூடிய சிரமங்களையும், அவற்றை எதிர்கொள்வதில் எமக்குத் துணை நிற்கக்கூடிய உத்திகளையும் இயன்றவரை இனங்காண்பதே இக்கட்டுரையின் தலையாய நோக்கம். சொல், தொடர், பாணி என்னும் மூன்று உபதலைப்புகளின் கீழ் அவற்றை இங்கு நாம் பகுத்தாராய்வோம்:

5. சொல்: ஆங்கிலப் பதங்களை முதற்கண் ஆங்கிலத்தில் விளங்கிக்கொண்ட பின்னரே, அவற்றுக்குத் தமிழில் பொருள்கொள்ளும் விதத்தை, நாம் கருத்தில் கொள்வது நலம் பயக்கும். சாக்கிரத்தீசின் [ii] தத்துவத்தை மீள்நோக்கத் தலைப்பட்ட ஓர் அமெரிக்க அறிஞர் கூறுகிறார்:

“மொழிபெயர்ப்புகளைக் கொண்டு ஏற்படைய முறையில் அரசியல், தத்துவ அனுமானங்களை எவராலும் மேற்கொள்ள முடியாது என்பதை நான் கண்டுகொண்டேன். மொழி பெயர்ப்பாளர்கள் திறமையற்றவர்கள் என்பதல்ல அதற்கான காரணம் கிரேக்க மொழிப் பதங்கள் கேத்திரகணிதத்தில் கூறப்படுவதுபோல் அவற்றுக்கு நிகரான ஆங்கிலப் பதங்களுடன் முற்றிலும் ஒத்திசையாமையே. ஆங்கிலத்தில் பருமட்டாகப் பொருந்தும் பல்வேறு பதங்களுள் ஒன்றைத் தெரிவுசெய்ய வேண்டிய நிர்ப்பந்தம் மொழிபெயர்ப்பாளருக்கு ஏற்படும். கிரேக்க மொழியிலுள்ள கருதுபொருட் பதம் ஒன்றை விளங்கிக்கொள்ள முற்படும் ஒருவர், கிரேக்க மொழியிலேயே அந்தப் பதத்துடன் மல்லாடி அதனை விளங்கிக் கொள்வதற்குப் போதிய அளவுக்காவது கிரேக்க மொழியைக் கற்றிருக்க வேண்டும். அந்தப் பதம் உணர்த்தக்கூடிய கருத்துகள், நயம் அனைத்தையும் ஒருவரால் அந்த மொழியிலேயே புரிந்துகொள்ள முடியும்.” [iii]

இதனை உறுதிப்படுத்தும் வண்ணம் தொகுக்கப்பட்டுள்ள க்ரியாவின் தமிழ்-தமிழ்-ஆங்கில அகராதி [iv] தற்காலத் தமிழ் - தமிழ் - ஆங்கில மரபுத்தொடர் அகராதி, [v] ஒக்ஸ்போர்ட் ஆங்கிலம்-ஆங்கிலம் - தமிழ் அகராதி, [vi] போன்றவை தலைசிறந்த எடுத்துக்காட்டுகள் ஆகும்.

எந்த மொழியிலும் ஒருபொருட் பதங்களை விட, பல்பொருட் பதங்களை அதிகம். சில எடுத்துக்காட்டுகள்:

- |                           |                                            |
|---------------------------|--------------------------------------------|
| 1. Abbreviate             | = குறுக்கு                                 |
| 2. Abide armchair-critics | = திண்ணைத் திறனாய்வாளர்களைச் சகித்துக்கொள் |
| 3. Abide by the rules     | = விதிகளுக்கு அமைந்தொழுகு                  |
| 4. Abandon property       | = உடைமையைக் கைவிடு                         |



5. Act with abandon	= பராமுகத்துடன் செயற்படு
6. Abandon yourself to nostalgia	= (1) தாயக வேட்கையில் மூழ்கு (2) மீட்சிவேட்கையில் மூழ்கு
6. Address a meeting	= கூட்டத்தில் உரையாற்று
7. Address card	= முகவரி அட்டை
8. Address the needs	= தேவைகளைக் கவனி
9. Address your application to me	= உன் விண்ணப்பத்தை எனக்கு அனுப்பிவை
10. Peace accord	= சமாதான உடன்பாடு
12. In accord with our policy	= எமது கொள்கைக்கு இணங்க
13. Of my own accord	= நானாக விரும்பியே = நானே உளமுவந்து
14. With one accord	= ஒருமனதுடன் = ஏகமனதாக
15. Accord importance to education	= கல்விக்கு முக்கியம் கொடு

மேற்படி எடுத்துக்காட்டுகளில் பெரிதும் வினை வினையாகவும், பெயர் பெயராகவும், உரிச்சொல் உரிச்சொல்லாகவும் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. அதேவேளை abandon வினையாகவும் (4,6) பெயராகவும் (3) பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது. Address வினையாகவும் (7,9,10) பெயராகவும் (8) கொள்ளப்பட்டுள்ளது. accord பெயராகவும் (11,12,13,14,) வினையாகவும் (15) இடம்பெற்றுள்ளது. ஒரு சொல்லின் பொருள் இடத்துக்கிடம் மாறுபடும் விதம் இங்கு உணர்த்தப்பட்டுள்ளது. முன்னொட்டுகளையோ, பின்னொட்டுகளையோ கூட ஒரு குறிப்பிட்ட கருத்துக்குள் ஒடுக்க முடியாது. பின்வருபவை -ize என்னும் பின்னொட்டுடன் கூடிய பதங்களின் தமிழாக்கங்கள்:

Amortize	= தவணைக்கடன் தீர்
Capitalize your possessions	= உன் உடைமைகளை விற்றுக் காசாக்கு
I realized my mistake	= எனது தவறை நான் உணர்ந்தேன்
Prioritize	= முதன்மைப்படி வரிசைப்படுத்து
Visualize your future	= உன் வருங்காலத்தை எண்ணிப் பார்

அதேவேளை, -ize பின்னொட்டுடன் கூடிய ஒரே சொல்லையே பல்வேறு பொருள்களில் எடுத்தாளலாம்:

I realized my mistake	= எனது தவறை நான் உணர்ந்தேன்
We realized our ambition	= எமது குறிக்கோளை நாம் எய்தினோம்
Our worst fears were realized	= நாம் மிகவும் அஞ்சியபடியே நிகழ்ந்தது
Realize your assets	= உன் சொத்துகளைக் காசாக்கு
The stage designs were realized	= மேடை வடிவமைப்புகளுக்கு செயலுருவம்

கொடுக்கப்பட்டது = மேடை வடிவமைப்புகள் செயலுருப் பெற்றன

Socialize with students	=	மாணவர்களுடன் ஊடாடு
Socialize the children	=	பிள்ளைகளுக்கு சமூக நடத்தை கற்பி
Socialize the nation	=	நாட்டை சமூகவுடைமைமயமாக்கு
Capitalism socializes the cost and privatizes the profits [vii]	=	முதலாளித்துவம், செலவை சமூகத்தின் மீது பொறுப்பிக்கிறது, இலாபத்தை தனியாருக்கு அளிக்கிறது

(2) தொடர்: பின்வரும் தமிழாக்கங்கள் திரும்பத் திரும்ப எமது கண்ணில் படுபவை அல்லது காதில் விழுபவை:

travel preparation	=	பயணத் தயாரிப்பு
cultural values	=	பண்பாட்டுப் பெறுமதிகள்
economic pressure	=	பொருளாதார அழுத்தம்
reflective mood	=	பிரதிபலிக்கும் மனநிலை

இவற்றை நாம் கண்ணுற்றோ, செவிமடுத்தோ பழகியபடியால், எமக்கு இவை பொருத்தமானவையாகவே தென்படக்கூடும். எனினும், இவை தேராது தெளிதலின் பாற்படும். இங்கு சம்பந்தப்படும் சொற்களுக்கு வேறு பொருள்களும் உள்ளன. எமது உடனடித் தேவைக்காக, அவை ஒவ்வொன்றுக்கும் இரு பொருள்களை மாத்திரம் கருத்தில் கொள்வோம்:

preparation	=	1.தயாரிப்பு	2. ஆயத்தம்
value	=	1.பெறுமதி	2. விழுமியம்
pressure	=	1.அழுத்தம்	2. நிர்ப்பந்தம்
reflective	=	1.பிரதிபலிக்கும்	2. சிந்திக்கும்

மேற்படி நிரலை நாம் தேர்ந்து தெளிந்தால், எமது தமிழாக்கம் பின்வருமாறு அமையும்:

food preparation	=	உணவு தயாரிப்பு
travel preparation	=	பயண ஆயத்தம்
monetary value	=	நாணயப் பெறுமதி
cultural values	=	பண்பாட்டு விழுமியங்கள்
blood pressure	=	குருதி அழுத்தம்
economic pressure	=	பொருளாதார நிர்ப்பந்தம்
reflective plate	=	பிரதிபலிக்கும் தகடு
reflective mood	=	சிந்திக்கும் மனநிலை

தேராது தெளிதல் விந்தையான மொழிபெயர்ப்புக்கு இட்டுச்செல்லும் என்பதற்கு இன்னோர் எடுத்துக்காட்டு: பிரித்தானியப் பிரதமர் கேட்பதற்காகவும், கற்றுக்



கொள்வதற்காகவும், பிரதிபலிப்பதற்காகவும் பாலஸ்தீனத்துக்கு சென்றார் [viii]. இதன் தோற்றுவாய் to listen learn and reflect மிகவும் கனதி வாய்ந்த இம்மூன்று வினைகளும் மேலே கருத்துவாழ்வி மொழி பெயர்க்கப்படவில்லை. Lost in translation என்பதற்கு இது ஒரு சிறந்த எடுத்துக்காட்டு! இதன் நேரிய தமிழாக்கம்: அவர் செவிமடுப்பதற்காகவும், கற்பதற்காகவும், சிந்திப்பதற்காகவும் பாலஸ்தீனத்துக்கு சென்றார்.

மரபுத்தொடர்கள் (idioms), பழமொழிகள் (proverbs), உருவகங்கள் (metaphors), இடக்கரடக்கல்கள் (euphemisms) முதலியவற்றுள் ஒருசிலவற்றை மட்டுமே சொல்லுக்குச் சொல்லாக மொழிபெயர்க்கலாம். எடுத்துக்காட்டாக:

at a snail's pace = நத்தை வேகத்தில்  
 People who live in glass-houses shall not throw stones = கண்ணாடி  
 மாளிகையில் வசிப்பவர்கள் கல்லெறியக் கூடாது  
 a deafening silence = செவிடுபடும்படியான அமைதி

பெரும்பாலான மரபுத்தொடர்களையும், பழமொழிகளையும், உருவகங்களையும், இடக்கரடக்கல்களையும் நாம் நெகிழ்த்தியோ, மாற்றியோ பெயர்க்க வேண்டியுள்ளது:

in limbo = கிடப்பில்  
 Put the cart before the horse = மாட்டுக்கு முன்னே வண்டியைப் பூட்டு  
 a heart of stone = கல்நெஞ்சம்  
 an accessible building = மாற்றுத்திறனாளர் உட்புகவல்ல கட்டிடம்

இடக்கரடக்கல் கருதி, handicap (ஊனம்) என்னும் சொல் பயன்படுத்தப்படுவது குறைவு. அதற்குப் பதிலாக disability (வலுவீனம்) என்னும் சொல் பயன்படுத்தப் படுவதுண்டு. அதுவும் தற்பொழுது மங்கி, differently abled (மாற்றுவலுவினர்), special needs persons (குனி வசதியினர்) போன்ற பதங்கள் ஓங்கிவருகின்றன. அவர்களை physically challenged என்று குறிப்பிடும் வழக்கமும் உண்டு. எமக்கு வந்த ஒரு மின்னஞ்சலின்படி, சென்னை விமான நிலையத்தில் இது மெய்ப்புல அறைகூவலர் என்று பொறிக்கப்பட்டுள்ளது! இங்கு physical மெய்யை, அதாவது உடலைக் கருதுகிறது. புலம் என்பது இடம், புலன், மையம்... என்றெல்லாம் பொருள்படவல்லது. எனினும் அறைகூவலர் என்பது இங்கு அறவே பொருந்தாது. ஒரு விவாதத்துக்கு அறைகூவல் விடுப்பது challenge for a debate ஆகும். அதில் எதுவித இடக்கரடக்கலும் இல்லை. Physically challenged என்பது handicap (ஊனம்) என்பதற்கு ஓர் இடக்கரடக்கல் ஆகும். அதனை உடல்வலு தளர்ந்தோர் என்றோ, மெய்வலு தளர்ந்தோர் என்றோ கொள்ளலாம்.

(3)பாணி: ஆங்கிலம்-தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளில் இழைக்கப்படும் வழக்களின் தாக்கத்தால், தமிழ்ப் பாணி மங்கி வருகிறது. ஆங்கிலப் பாணி தமிழ்ப் பாணியாய் ஓங்கி வருகிறது.

எடுத்துக்காட்டாக, (வேற்றுமை உருபுடன் கூடிய) தமிழரின் அடையாளம் அல்லது (பெயரடை உருவில் அமையும்) தமிழின் அடையாளம் உருபிழந்து, அடையிழந்து தமிழ் அடையாளம் ஆகி வருகிறது. அவ்வாறே தமிழரின் சைவம் என்பது தமிழ்ச் சைவம் எனப்படுகிறது:

தமிழ்ப் பாணி	ஆங்கிலப் பாணி	ஆங்கிலம் பாணியில் தமிழ்
தமிழரின் அடையாளம்	Tamil identity	தமிழ் அடையாளம்
தமிழரின் சைவத்தில்	in Tamil Saivism	தமிழ்ச் சைவத்தில்
தமிழரின் மத அடையாளங்கள்	Tamil religious identities	தமிழ் மத அடையாளங்கள்
தமிழரின் மதச்சார்பற்ற அடையாளம்	Secular Tamil identity	மதச்சார்பற்ற தமிழ் அடையாளம்

தமிழின் அடையாளம் வேறு, தமிழரின் அடையாளம் வேறு. Tamil identity என்னும் ஆங்கிலத் தொடரில் Tamil ஒரு பெயர்ச்சொல் அல்ல, ஓர் உரிச்சொல் ஆகும். Identity என்பதன் பெயரடையாகவே இங்கு Tamil அமைந்துள்ளது. ஆங்கிலத்தில் Tamil பெயர்ச் சொல்லாகவோ, உரிச்சொல்லாகவோ அமையவில்லை:

I am a *Tamil* (பெயர்ச்சொல்)

A *Tamil* word (உரிச்சொல் = பெயரடை)

ஆங்கிலத்தில் Tamil பெயர்ச்சொல்லாகவோ, உரிச்சொல்லாகவோ அமைய வல்லது என்னும் உண்மை கருத்தில் கொள்ளப்பட்டிருந்தால், தமிழரின் அடையாளம், தமிழரின் சைவம், தமிழரின் தேசியவாதம் போன்று தமிழ்ப் பாணியில் அமைந்த தொடர்கள் மங்களாகவோ, தமிழ் அடையாளம், தமிழ்ச் சைவம், தமிழ்த் தேசியவாதம் போன்று ஆங்கிலப் பாணியில் அமைந்த தொடர்கள் ஒங்களாகவோ வாய்ப்பில்லை.

பெயர் பெயராகவும், வினை வினையாகவும், உரிச்சொல் உரிச்சொல்லாகவும் மாத்திரமே பெயரும் என்பதற்கில்லை. எடுத்துக்காட்டாக, flute accompaniment என்னும் தொடரை மிகவும் இலகுவாகவும், சொல்லுக்குச் சொல்லாகவும் குழல் பக்கவாத்தியம் என்று பெயர்க்கலாம். Violence is a common accompaniment to hatred என்னும் வசனத்தையும் கூட, வன்முறை என்பது வெறுப்புக்கு ஒரு பொதுவான பக்கவாத்தியம் என்றோ, வன்முறை என்பது வெறுப்புக்கு ஒரு பொதுவான சேர்மானம் என்றோ எவராவது மொழிபெயர்க்கக் கூடும். இத்தகைய மொழிபெயர்ப்பையே பாரதியார், ஆங்கில நடையில் தமிழ் என்று சாடினார். Violence is a common accompaniment to hatred என்னும் ஆங்கிலக் கூற்று ஓர் அரிய உண்மையை உணர்த்தி நிற்கிறது. இதன் தமிழாக்கம் என்ன என்று சிந்திப்பதைவிட, அது எத்தகைய தமிழ்க் கூற்றின் ஆங்கில உருவம் என்பதை இனங்காண்பதே புத்திசாலித்தனம். அந்த வகையில், இதனை இப்படி மொழிபெயர்க்கலாம்:



**வெறுப்புடன் வன்முறை சேர்வது வழமை**

Violence is a common accompaniment to hatred

மேலே violence (வன்முறை), hatred (வெறுப்பு) என்னும் பெயர்கள் இரண்டும் தமிழிலும் பெயர்களாகவே அமைந்துள்ளன. Common என்னும் உரிச்சொல்லுக்கு தமிழில் வழமை என்னும் பெயர் உருவம் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. Accompaniment என்னும் பெயர் தமிழில் சேர்வது என்று வினைப்பெயர் ஆகியுள்ளது. அதாவது, வெறுப்புடன் வன்முறை சேர்வது வழமை எனத்தக்க ஒரு கூற்றே ஆங்கிலத்தில் Violence is a common accompaniment to hatred என்று குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது! இனி, வெறுப்புடன் வன்முறை சேர்வது வழமை என்னும் வசனத்தை, It's usual for violence to accompany hatred என்று நாம் மீளவும் மொழி பெயர்க்கலாம்:

**வெறுப்புடன் வன்முறை சேர்வது வழமை**

*Violence is a common accompaniment to hatred*

*It's usual for violence to accompany hatred*

மேற்படி ஆங்கில வசன சோடியின் சொல்தொடரியல் மாறுபட்டாலும், பொருள் மாறுபடாமை கவனிக்கத்தக்கது. ஓர் ஆங்கிலக் கூற்றின் தமிழாக்கம் என்ன என்று சிந்திப்பதை விட, அது எத்தகைய தமிழ்க் கூற்றின் ஆங்கில உருவமாய் அமையத்தக்கது என்று சிந்திப்பதே, எம்மை இயல்பான தமிழ் நடைக்கு இட்டுச்செல்லும்.

எந்த ஒரு கூற்றையும் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட விதங்களில் மொழிபெயர்க்கலாம் என்பதும் மேற்படி எடுத்துக்காட்டுகளிலிருந்து புலனாகிறது. இதற்கு இன்னோர் எடுத்துக்காட்டு: தற்கால இலக்கியத்திறனாய்வாளர் ஒரு பல்கலைக்கழகத்தில் வசிப்பது அவர்தம் குணவியல் பாகும். இந்த வசனத்தின் தோற்றுவாய் தமிழே என்பதில் ஐயமில்லை. ஆங்கிலத்தில் இதனைப் பின்வருமாறு எடுத்துரைக்கலாம்: It is characteristic for a modern literary critic to inhabit a university. இதனை வேறொரு விதமாகவும் முன்வைக்கலாம்: The modern literary critic characteristically inhabits a university. [ix] உண்மையில் எம் கண்ணில் பட்ட இந்த ஆங்கில வசனத்தையே மேலே, தற்கால இலக்கியத் திறனாய்வாளர் ஒரு பல்கலைக்கழகத்தில் வசிப்பது அவர்தம் குணவியல்பாகும் என்று நாம் குறிப்பிட்டோம். “இதன் தோற்றுவாய் தமிழே என்பதில் ஐயமில்லை” என்று நாம் குறிப்பிட்டது வேண்டுமென்றே! (அவள்) மிகவும் சந்தோஷமாக உணர்ந்தாள் [x] தாத்தா களைப்பாய் உணர்ந்தார் [xi] மேற்படி வசனங்களின் ஆங்கிலத் தோற்றுவாயும், தமிழ்ப் பாணியும் பின்வருமாறு:

(She) felt very happy = (அவள்) மிகவும் மகிழ்ச்சி அடைந்தாள்

Grandpa felt tired = தாத்தா களைப்படைந்தார்.

I feel good, We feel happy, They feel tired போன்ற வசனங்களில் feel செயப்படுபொருள் குன்றியவினை (intransitive verb) ஆகும். தெம்பு, மகிழ்ச்சி, களைப்பு



போன்ற சொற்களில் சம்பந்தப்பட்ட உணர்வு பொதிந்துள்ளமை கவனிக்கத்தக்கது. ஒருவர் மகிழ்ந்தார் அல்லது மகிழ்ச்சி அடைந்தார் என்பதே உரிய பொருளை உணர்த்தவல்லது. அவர் மகிழ்ச்சியாக உணர்ந்தார் அல்லது களைப்பாய் உணர்ந்தார் என்று கொள்வது தமிழ்ப் பாணி ஆகாது. எனினும் feel என்னும் சொல் செயற்படுபொருள் குன்றா வினையாக (transitive verb) அமையும் இடங்களில் உணர் பொருந்தக்கூடும். எடுத்துக்காட்டாக, I felt something crawl up my leg = என் கால்மீது ஏதோ ஊர்வதை நான் உணர்ந்தேன்.

தமிழ், ஆங்கில எசமானர்கள் இருவரும் நிறைவுறும் வண்ணம் ஆங்கிலத் திலிருந்து தமிழுக்கு மொழிபெயர்ப்பதில் எழும் சிரமங்கள், அவற்றை எதிர்கொள்வதில் பயன்படும் உத்திகள் சிலவற்றை சொல், தொடர், பாணி வாரியாக நாம் கருத்தில் கொண்டோம். அன்று பாரதியார் இட்ட முழக்கம் இன்றும் எம் காதில் விழுகிறது:

“தமிழ் நாட்டிலோ முழுவதும் தமிழ் நடையை விட்டு இங்கிலீஷ் நடையில் தமிழை எழுதும் விநோதமான பழக்கம் நமது பத்திராதிபர்களிடம் காணப்படுகிறது. முதலாவது, நீ எழுதப்போகிற விஷயத்தை இங்கிலீஷ் தெரியாத ஒரு தமிழனிடம் வாயினால் சொல்லிக்காட்டு. அவனுக்கு நன்றாக அர்த்தம் விளங்குகிறதா என்று பார்த்துக்கொண்டு, பிறகு எழுது. அப்போதுதான் நீ எழுதுகிற எழுத்து தமிழ்நாட்டிற்குப் பயன்படும்” [xii] என்று முழங்கிய பாரதியின் ஆவலையும், “எங்கள் அறியாமையை நாங்கள் தமிழின் வறுமை ஆக்கக்கூடாது” [xiii] என்று வலியுறுத்திய ஹன்டி பேரின் பநாயகம் அவர்களின் அறைகூவலையும் நாம் கருத்தில் கொள்வோமாக.

சொல்லுக சொல்லைப் பிறிதோர் சொல் அச்சொல்லை  
வெல்லும் சொல் இன்மை அறிந்து. [xiv]

[i] Translation is like serving two masters at the same time (Chandra Rajan, The Loom of Time, Penguin, 2006 London bp.17).

[ii] Socrates, 469-399 BC.

[iii] I found that one could not make valid political or philosophical inferences from translations, not because the translators were incompetent, but because the Greek terms were not fully congruent as one would say in geometry with their English equivalents. The translator was forced to choose one of several English approximations. To understand a Greek conceptual term, one had to learn at least enough Greek to grapple with it in the original, for only in the original could one grasp the full potential implications and color of the term” (I.F.Stone, The Trial of Socrates, Little Brown & Co., Boston-Toronto, 1988, x).

[iv] க்ரியாவின் தற்காலத் தமிழ் அகராதி, சென்னை, 2009.

[v] தற்காலத் தமிழ் மரபுத்தொடர் அகராதி (தமிழ்-தமிழ்-ஆங்கிலம்), அடையாளம், சென்னை, 2004.

- [vi] Oxford English-English-Tamil Dictioanry, Edited by Dr. Dr.V.Murugan and Dr.V.Jayadevan, Oxford University Press, New Delhi, 2009.
- [vii] Noam Chomsky.
- [viii] BBC TAMILAISAI, 2007-07-23.
- [ix] "The modern literary critic characteristically inhabits a university" (D.A.Russell & Michael Winterbottom, Classical Literary Criticism, Oxford University Press, 2008, vii).
- [x] கவிநயா, தனிமை, திண்ணை, 2004-01-15.
- [xi] காஞ்சனா தாமோதரன், மரகதத் தீவு, உயிர்மை, சென்னை, 2009, ப.102.
- [xii] பாரதியார் கட்டுரைகள், பூம்புகார் பதிப்பகம், சென்னை, 1997, ப.207.
- [xiii] கல்விமான் ஹன்டி பேரின்பநாயகம் (1899-1977).
- [xiv] திருக்குறள்: 645.

<http://thamilodai.blogspot.com>

நன்றி: தமிழோடை





## நான் மொழி பேசுகின்றேன்

சஹீட் பாத்திமா சன்னா,  
 லூரண்டாம் வநடம்  
 முதலாம் அரையாணம்,

ஆம் நான் மொழி.....

எனது பிறப்பினைப் பற்றி அறிந்து கொள்ளும் ஆர்வம் உங்கள் எல்லோர் மனதிலும் குடி கொண்டிருக்கும் என்பது நான் அறிந்த விடயமே. அந்த வகையில் எனது பிறப்பைப் பற்றி பல்வேறு விதமான கருத்துக்கள் எழுந்து வருகின்றமையை நான் அறிவேன். அதாவது என்னை அதிகமாகப் பயன்படுத்தும் உங்களைப் போன்றோர் வெவ்வேறு கலாசாரத்தை சேர்ந்தவர்கள். அவர்களுக்கேற்றவாறு என்னை அவர்கள் மாற்றியமைத்துக் கொள்கின்றனர். இருப்பினும் என்னைப் பற்றிய ஆராய்ச்சியில் பலர் கால் வைத்தாலும் அவர்களது முடிவுகளும் எனது வடிவத்தை இறுதி செய்யவில்லை. மேலும் இவர்கள் நான் அவர்களுடைய முன்னோர்களிடம் இருந்து பெறப்பட்டேன் எனக் கருதுகின்றனர்.

எனக்கென ஒரு தனிச் சிறப்பம்சத்தைக் கொண்டிருப்பதில் நான் பெருமிதம் அடைகின்றேன். அதாவது உயிருள்ள அனைத்து வஸ்துகளுக்கிடையேயும் பகுத்தறிவு கொண்ட உங்களால் மாத்திரமே என்னைப் பயன்படுத்த முடியும் என்பதாகும். என்னைப் பற்றிய முறையான ஆராய்ச்சியை அவ்வாராய்ச்சியாளர்கள் இந்தியாவின் பானினி எனும் இடத்திலிருந்து ஆரம்பித்தனர். நான் கி.மு. 5 இல் 3,959 சமஸ்கிருத இலக்கண வரையறைகளைக் கொண்டிருப்பதாகவும் கூறுகிறார்கள். எனது தோற்றம் பற்றி

ருஸோ எனும் சிந்தனையாளர் 'நான் உணர்வுகளில் இருந்து தோற்றம் பெற்றேன்' என கூறுகிறார்.

காந்த் எனும் சிந்தனையாளர் 'நான் அறிவார்ந்ததும் ஏரணம் சார்ந்ததுமான சிந்தனைகளில் இருந்து தோற்றம் பெற்றேன்' என கூறுகிறார்.

20 ஆம் நூற்றாண்டின் மெய்யியலாளரான விட்டென்சுட்டீன் என்பவர் கூட மெய்யியல் என்பதும் என்னைப் பற்றிய ஆய்வே எனக் கூறி எனக்கான பெருமிதத்தைத் தேடித் தந்துள்ளார். அத்துடன் முன்னே இல்லாத ஒன்றைக் காணும் போது பொதுக் கற்பனைத் திறனும் வளருகையில் நான் தோற்றம் பெற்றதாகவும் உங்களில் சிலர் கருதுவதை நான் அறிவேன்.

எனது குடும்பத்தைப் பற்றி உங்களுக்கு அறியத்தருவது இச்சந்தர்ப்பத்தில் எனது கடமையாகும். இப் பரந்த பூமியில் உங்கள் இனத்தவர்கள் எங்கெல்லாம் வாழ்கிறார்களோ அங்கெல்லாம் எனது குடும்பத்தாரும் நண்பர்களும் வாழ்ந்து வருகின்றார்கள். உலகில் ஏறத்தாழ 6000-7000 வரையிலானவர்கள் என்னைப் போன்றவர்கள். அதாவது எனது குடும்பத்தினராக இருக்கின்றனர். இதனைக் கூட உங்களில் ஒருவரான சிந்தனையாளரே கூறியுள்ளார். நான்



காலப்போக்கில் மாற்றம் பெற்று திரிபிற்குள்ளாகி பல குழந்தைகளையும் பெற்றுள்ளேன். இவ்வாறான நாங்கள் ஒரே குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவர் (மொழி)கள் என அழைக்கப்படுகின்றோம். இன்றைய உலகில் இந்தோ-ஐரோப்பிய, சீன-திபெத்தியத்தில் உங்களைப் போன்றோர்களால் நான் பெரும்பான்மை வகிக்கின்றேன்.

நான் ஒரு கருத்துப் பரிமாற்றக் கருவி எனக் கூறப்பட்ட போதிலும் அக்சுற்று முழுமையாக்கப்படாத ஒரு விளக்கமாகும். நான் என்னைப் பயன்படுத்தும் இனத்தவரின் அரசியல், கலை, வரலாறு, சமூக நிலை, பழக்க வழக்கம், ஒழுக்க நெறிகள் மற்றும் எண்ணங்கள் போன்ற பல வாழ்வியல் கூறுகளையும், பண்பாட்டு நிலைகளையும் வெளிப்படை விளக்கமாகவும் உள்முகச் செய்திகளாகவும் கொண்டு திகழ்கிறேன். என்னை உங்களைப் போன்ற மனிதர் பயன்படுத்தும் போது (மனித மொழி) இயற்கையான மொழியாக (Natural Language) கருதப்படுகிறேன். அறிஞர்கள் மொழியாகிய என்னைக் கற்க முற்படும் பொழுதும், என்னைப் பற்றிய அறிவியல் ரீதியான கற்கை நெறியையும் மொழியியல் (Linguistic) என அழைக்கின்றனர். மொழியியல் ஆய்வின் மூலமாக என்னை இரண்டு அடிப்படை அர்த்தங்களைக் கொண்டதாக நோக்குகின்றனர். அவற்றுள் கருத்தியல் சார்பானது எனவும் குறிப்பிட்ட அமைப்பியல் சார்பானது எனவும் வகைப்படுத்தப்படுகின்றேன். உதாரணமாக பிரான்ஸ் நாட்டில் எனது ஆதிக்கத்தைக் குறிப்பிடுகின்றனர் (French).

எனது வளர்ச்சிப் பாதையாக பேச்சு, எழுத்து, புரிதல் மற்றும் விளக்கம் போன்றன காணப்படுகின்றன. உமது பயன்பாட்டுக்கு இயற்கை மொழியாகிய எனது இலக்கணங்களையும், சொற்களையும் இணைத்து புதிய சந்ததிகளை உருவாக்கும் முயற்சிகளும் நடைபெற்று வருகின்றன. இவ்வாறான எனது புதிய சந்ததியினருக்கு எசுபந்தரோ எனவும் பெயர் சூட்டியுள்ளனர். நீங்கள் உங்களுடைய எண்ணங்களை வெளிப்படுத்தும் ஒரு கருவியாக என்னைப் பயன்படுத்துவது நீங்களும் நானும் அறிந்த வெளிப்படை உண்மையாகும். நான் உங்களுக்கு வாயின் மூலமாகவோ அல்லது குறியீட்டு முறை மூலமாகவோ கருத்துக்களை பரிமாறிக் கொள்வதற்கு உதவி செய்கிறேன். மொழியாகிய நான் சிக்கலான தொடர்பாடல் முறைமைகளைப் பெறுவதற்கும் பயன்படுத்துவதற்குமான வல்லமைகளைக் கொண்டுள்ளேன். குறிப்பாக நான் உமது வல்லமையைக் குறித்து நிற்கின்றேன்.

மொழியியலாளர்கள் என்னைப் பல வழிகளில் பயன்படுத்தும் முறையினை வகைப்பாடு என்று கூறுகின்றார்கள். இவ்வாறு வகைப்பாட்டுக்கு உள்ளாக்கப்பட்ட நான் வட்டார மொழி என அழைக்கப்படுகிறேன். மேலும் அவர்கள் என்னைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டுமாயின் என் சார்ந்த கலாசாரத்துடன் தொடர்புடையவர்களாக நீங்கள் இருப்பீர்களானால் மாத்திரமே புரிந்து கொள்ள முடியும் எனவும் கருத்துக்களை முன்வைக்கின்றனர்.

தற்காலத்தில் நீங்கள் என்னை புதிய வடிவங்களில் உபயோகப்படுத்தக் கூடியவர்களாகவும் இருக்கலாம். அதாவது உங்களால் நான் தற்போது வழக்கில் நடமாடி வரும் வடிவத்தை 'நவீன மொழி' என அழைக்கின்றனர். உலகெங்கிலும் பரவலாக எனது நவீன வடிவத்தை கையாளக்கூடிய உங்களில் பலர் இருக்கின்றனர்.



உதாரணமாக ஆசியா, பிற ஆசிய நாடுகள், ஆபிரிக்கா, ஐரோப்பிய ஒன்றியம், ஐக்கிய இராச்சியம், ஐக்கிய அமெரிக்கா போன்ற நாடுகளை தற்போது என்னால் கூற முடியும். இது தவிர வெவ்வேறு நாடுகளில் இடங்களில் வசிக்கக் கூடிய நீங்கள் கூட எனது வெவ்வேறு குடும்பத்தினரையே பயன்படுத்துகிறீர்கள். படைப்புக்களிலேயே மிக வித்தியாசமாகவும் விசித்திரமாகவும் படைக்கப்பட்ட நீங்கள் உங்களுடைய வெவ்வேறு வித்தியாசமான தேவைகளை நிறைவேற்றுவதற்கும் கருத்துக்களை பரிமாறிக் கொள்வதற்கும் எனது வெவ்வேறு குடும்பங்களை கலப்பதன் மூலம் நிறைவேற்றிக் கொள்கிறீர்கள்.

உதாரணமாக எனது ஆங்கிலக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த School (ஸ்கூல்) எனும் குழந்தையை எடுத்தால் இதனைத் தமிழ்க் குடும்பத்தில் பாடசாலை என்பர். ஆனால் நீங்கள் எனது தமிழ்க் குடும்பத்தை பயன்படுத்துபவர்களானால் எத்தனை பேர் பாடசாலை என பேச்சு வழக்கில் பயன்படுத்துகிறீர்கள் என்பது உங்களுக்கே தெரியும்.

நீங்கள் பாடசாலை போகவில்லையா?

நீங்கள் ஸ்கூல் போகவில்லையா?

இவ்விரண்டிலும் எது அதிகமாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றது என்பது உங்களுக்கு தெரியும். இவ்வாறான சில காரணங்களால் காலப்போக்கில் எனது குடும்பங்களும் பரம்பரைகளும் தொடர்ந்து வாழ்வார்களா...? அழிவார்களா...? என்பது எனக்கு ஐயமே...

எனக்கு அழிவு ஏற்பட வேண்டுமாயின், எனது சமூகத்தில் எனக்கான திறமை அருகி நாளடைவில் உங்களால் வழக்கிழந்து போவேனாயின் மரணத்தை சந்திப்பேன். எனது பலவீனமான குடும்பங்கள் மட்டுமல்லாமல் சமஸ்கிருதம் லத்தீன் போன்ற சிறப்பு மிக்க பரம்பரைகளும் வழக்கிழந்து போவதற்கான அறிகுறிகளும் காணப்படுகின்றன. தற்போது 6000-7000 வரையில் காணப்படும் எனது குடும்பங்களுள் பெரும்பான்மையானவை இந்த நூற்றாண்டுக்குள் இறப்பை எய்தக்கூடும் என்ற செய்தி என்னை துக்கத்திற்குள்ளாக்கியுள்ளது. அவ்வாறு எனது குடும்பத்திற்கு இறப்பு நெருங்குமாயின் அதற்கு உங்கள் அரசியல், பொருளாதார, சமூக காரணங்களே காரணிகளாக அமையும்.

உங்களில் ஒரு கூட்டத்தினர் இன்னுமொரு கூட்டத்தினரால் ஆக்கிரமிக்கப்பட்டு அவ்வாக்கிரமிப்பு எனது குடும்பங்களினுள் செல்வாக்கு செலுத்தும் போது நான் எனது சுயாதீனத் தன்மையை இழக்கிறேன். உதாரணமாக அமெரிக்காவில் ஐரோப்பிய காலனித்துவத்தால் அங்கிருந்த பல குடும்பங்கள் இறப்பை எய்தின. மேலும் எனக்கு அறிவியல், தொழில்நுட்ப வளர்ச்சிக்கேற்ப, சூழ்நிலைக்கேற்ப என்னை வளர்த்துக் கொள்ள சந்தர்ப்பம் கிடைக்காவிட்டால் அல்லது இறுக்கமான கட்டுப்பாடுகள் விதிக்கப்பட்டாலோ எனது அழிவுக்கான சாத்தியம் அதிகம் உள்ளது என்பதனை உமக்கு அறியத்தருகிறேன்.

அந்த வகையில் நீங்கள் வாழும் காலமெல்லாம் நானும் உங்களுடன் வாழ்வேன் என்பதில் எனக்கு ஐயமில்லை. ஏனெனில் நீங்களின்றி நானில்லை நானின்றி நீங்களும் இல்லை. எனவே உங்களுடன் சேர்த்து என்னையும் எனது குடும்பங்களையும் வளர்த்துக் கொள்வீர்கள் என்ற நம்பிக்கையோடு விடைபெறும் மொழியாகிய நான்



# Language and the Brain

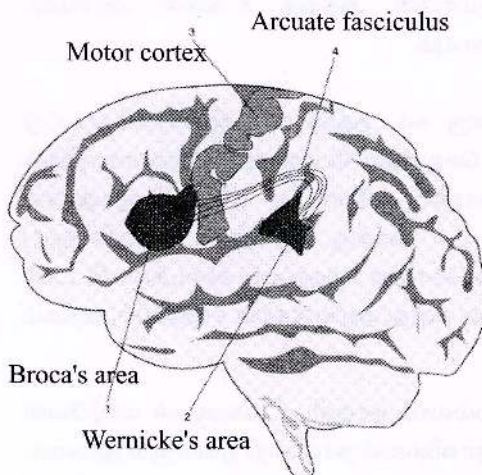
Muthukumar Hosshanthika.

Second year  
(2nd semester)

Many people assume the physical basis of the language lies, in the lips, the tongue or the ear. But deaf and mute people can also possess language fully. People who have no capacity to use their vocal cords may still be able to comprehend language and use its written forms.

The Language organ is the mind. More especially the Language faculty seems to be located in certain areas of the left hemispheric cortex in the healthiest adults. A special branch of linguistics, called Neuro-linguistics, studies the physical. Structure of the brain as it relates to language production and comprehension.  
Language areas in the brain

The most important Parts in the brain that are related to language functions are in areas above the left ear. In order to describe them in greater detail, We need to look more closely at some of the gray matter. So take a head, re more hair ,Scalp, skull then disconnect the brain stem (connecting the brain to the spinal cord ) and cut the corpus callosum (connecting the two hemispheres). We will basically be left with two parts, the left hemisphere, and the right hemisphere. On the left hemisphere we have a side view. The general location of language functions. On this area.



Two main areas on there.

1. Broca 's area
2. Wernicke's area

## Broca's area

It also known as anterior speech cortex. Broca's area is crucially involved in the production of speech. (Word formation).

## Wernicke's area

It also known as posterior speech cortex. Wernicke's area is crucially involved in the understanding of speech. (Language comprehension).

## The motor cortex and the arcuate fasciculus.

Motor cortex is the area that generally controls movement of the muscles (for moving hands, arms, feet, leg, mouth, etc.) close to Broca's area is the part of the motor cortex that controls the articulatory muscles of the face, jaw, tongue and larynx. Arcuate fasciculus is a bundle of nerve fibers and it forms a crucial connection between Wernicke's and Broca's areas. (Inter connection between language comprehension and production of speech).

How we answer for a question?

The word is heard and comprehended via Wernicke's area. This signal is then transferred via the arcuate fasciculus to Broca's area where preparations are made to produce the speech. A signal is then sent to part of the motor cortex to physically articulate the word. (To vocal cord, tongue, lips)

## Some of the Language Disorders

### Aphasia

Aphasia is defined as an impairment of language function due to localized brain damage that leads to difficulty in understanding and/or producing speech. The most common cause of aphasia is a stroke (when a blood vessel in the brain is blocked or bursts), though traumatic head injuries from violence or an accident may have similar effects. Those effects can range from mild to severe reduction in the ability to use language.

### Broca's Aphasia

Lesion in Broca's area. It is also called **Nonfluent aphasia**, which is characterized by a substantially reduced amount of speech, distorted articulation and slow, often effortful speech. Broca's aphasia can comprehend. Grammatical and syntactic connectedness is lost.

Speech is a labored, irregular series of content words with no grammatical morphemes or sentence structure. Grammar rules as well as function morphemes are lost. Broca's aphasia is also known as **Grammatical aphasia**.

As an example of speech produced by someone. Which aphasia was not severe is the following answer to a question regarding what the speaker had for his breakfast.



"I eggs and eat and drink coffee breakfast"

### Wernicke's aphasia

Lesion in Wernicke's area. It also called fluent aphasia, which is characterized by excessive talk with jargons and neologisms but no sense. This patient can produce many words and they often speak using grammatically correct sentences with normal rate and rhythm. However, often what they say doesn't make a lot of sense or they make their sentences with nonexistent or irrelevant words. They may fail to realize that they are using the wrong words or using a nonexistent word and often they are not fully aware that what they say doesn't make sense.

But the speaker use different strategies such as trying to describe objects or talking their purposes.

Example- The speaker tries a range of strategies when he can't come up with the word "Kite" for an object in a picture.

"It's blowing, on the right and there's four letter in it and I think it begins with a C-goes-when you start it then goes right up in the air- I would I would have to keep racking my brain how I would spell that word-that flies that doesn't fly ,you pull it round, it goes up in the air."

###continued###



# THE UNSUNG HEROES OF TRANSLATION

**Dhivia Sritharan**

**First year**

Once seen as a sub-branch of linguistic, Translation today is perceived as inter-disciplinary field of study and the indissoluble connection language and way of life has become a focal point of scholarly attention.

Translation is not a mechanical job, but a creative one. To perform this multi-dimensional task, a translator has to play various roles. A translator has to be sensitive to the nuances of all the aspects of communication and situation, so has to deliver the target text accurately. Clarity of expression is a necessary ingredient of good translation. Besides, the translator has to be dedicated, motivated and passionate in this job. He must have a social commitment and sense of social responsibility.



There is no such thing as perfect, ideal, or 'correct' translation. A translator is always trying to extend his knowledge and improve his means of expression: he is always pursuing facts and words.

-PETER NEWMARK-  
A BOOK OF TRANSLATION

Translators, perhaps more than any other practitioners offer profession, is continually faced with choices, for instance when they have to translate constantly by making decisions about the cultural meanings which language carries and evaluate the degree to which the two different worlds they inhabit are 'the same'. In fact, the process of meaning transfer has less to do with finding a cultural inscription of a term than in reconstructing its value.

A translator will always have a stereoscopic vision of the world from two or more perspectives, enabling them to be more flexible in thinking and learning, therefore, are not restricted to a single world view. They'll expand their personal horizons by being simultaneously insiders and outsiders, enabling to comparison, contract, understanding of concepts and be more open minded to new things, which moulds more as an experienced person.

A great many books translation has appeared steadily throughout the past two decades, new journals of translation studies have been established, international professional bodies for translation have come into being and at least half a dozen translation encyclopedias have prepared in print, with more to follow.

University of Jaffna, University of Kelaniya and University of Sabragamuwa are the three state universities that conduct special degree programmes in Translation Studies in Sri Lanka. Graduates in a considerable amount are passing out each year with a special degree. Those graduates are academically qualified having theoretical knowledge and analytical skills, are the people who are able to perform the practice at jobs in a very effective manner.

One may argue that translators are selected through an open aptitude examination at higher standard. Though examinations select potential translators, but definitely, they will not make translators professional. A translator has to have flair and a feel for his/her own language. There is mystical about this 'Six Sense', but it is compounded with intelligence, sensitivity and intuition, as well as of knowledge. Being a translator is about much more than simply being bilingual, it is about being able to interpret and transcribe a message suitably, according to its purpose and target audience, taking into account not only language aspects, but also social and cultural factors.

A degree is a start in Translation, after all. Then experience, to give it its due place, will increasingly provide opportunities for further development of the Translator. In order to successfully and accurately complete a translation, a very specific set of skills above mentioned is mandatorily required to overcome language barriers. Indeed, working as a professional in the translation industry is not as simple as it may sound.

**HEROES; TRANSLATORS ARE ONE OF THOSE RARE HUMAN BEINGS WHO MAKE HISTORY, RATHER THAN MERELY WATCH IT FLOW AROUND THEM LIKE WATER AROUND A ROCK.**



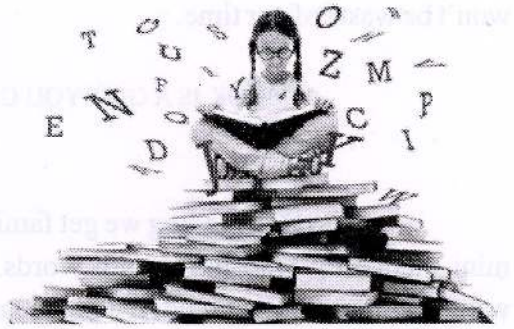
## READING IN TRANSLATION

**Miss.Muruganathan Mayure**  
**Second year first semi**  
**Translation Unit - UOJ**

“Reading maketh a full man” is a famous proverb known to all of us. There are many benefits which we gain through reading. Reading should be a part of our daily routine. As we read some papers or books we gain something new.

“THE MORE THAT YOU READ, THE MORE THINGS YOU WILL KNOW. THE MORE THAT YOU LEARN, THE PLACES YOU’LL GO”

Dr.Seuss, I can read with my eyes shut Reading is a great habit which we all should follow. Especially the translators should mandatorily have the habit of reading, as this helps generously in the translation process.



Translation is the process of transferring a text in one language to another. The language from which we translate is known as “Source language”, the language to which we translate is known as “Target language”. As this process is dealt with two languages, the translator should have a biased balanced Knowledge in both of the languages.

The people who deal with languages meet four skills such as reading, writing, listening and speaking. Here, Reading & listening lie under the category “Primary / Receptive skills” while Writing & Speaking lie under the category “Secondary / Productive skills”

In the above mentioned skills, listening and speaking skills are mandatory to an interpreter while the reading and writing skills are to be given prominence by a translator.

A translator should have some qualities to be a best translator. One of them is proficiency in language. First the translator should be trained to understand the source text. When the translator is having a regular reading habit, in a deep reading he can easily grasp the meaning. For eg:-In English a word may consist of several meanings. So, if we are used to reading, we will easily catch up the meaning. If we notice the word “interest” (a) it shows the interest we show on our preferable things (b). This is the interest paid to the bank loan. As there are many meanings for a particular word we should read through the whole sentence.

You may think, yes the translator should read. But which books or papers should he read? There is no any limitations for it. Whatever we read may be useful to us today or tomorrow. What we read never gets out of our mind and at the same time it won't be waste of our time.

“A BOOK IS A GIFT YOU CAN OPEN AGAIN AND AGAIN”

-Garrison Keillar

Through reading we get familiar with vocabulary. A translator should be a mini dictionary who plays with words. The more we read the more improve our writing skills. The text rendered in the target language must be so good that the target audience can easily understand.

“SOMETIMES YOU READ A BOOK AND IT FILLS YOU WITH THIS WEIRD  
EVANGELICAL ZEAL, AND YOU BECOME CONVINCED THAT THE SHATTERED WORLD  
WILL NEVER BE PUT BACK TOGETHER UNLESS AND UNTIL ALL LIVING HUMANS  
READ THE BOOKS”

- John green, The fault in our stars

Although there are many books to be read, the students are lag behind because of the modern technology. There are many advantages through these modern technologies related to education such as online studying, online reading etc. But the students, rather than reading books, they watch television and fiddle their phones the whole day chatting and commenting in the social Media. So, we should reduce the time spent on those things and give prominence to reading.



Mr. Grocho Marx has said,

“I FIND TELEVISION VERY EDUCATING. EVERY TIME SOMEBODY TURNS ON THE SET, I GO INTO THE OTHER ROOM AND READ A BOOK”

So, although our family members or friends do watch the television, we can vanish from there with our books. It would be more helpful to us. So, not only to enhance your knowledge but also to enrich the quality of our translation works, we the future translators should mandatorily read during our free times.

So, read as you can and achieve your best.

“LEARNING GIVES YOU CREATIVITY,  
CREATIVITY LEADS TO THINKING,  
THINKING PROVIDES KNOWLEDGE,  
KNOWLEDGE MAKES YOU GREAT”

-Dr. ABJ Abdul Kalam

# Beloved Friend

M.N.F Mifra

First year

*Thou art the sky the ocean of*

*Love gifted*

*As the best creation of God*

*Thou hath bloomed with smiles.*

*Thicker than the blood is thy*

*Bonding*

*That lay entwined in my life*

*Thy love stands as the epitome*

*Of womanhood*

*Trespassing all that of paternal*

*Maternal or matrimonial*

*Love*

*Thy memories shall remain*

*In me for thousands and*

*Thousands of years*

*As a memory I shall cherish*

*Forever*





## தொடர்பாடல் மொழியும் கருத்தும்

M.M.B.Nadha

2nd Year 1st Semester

ஸ்ரீ ஜயவர்தனபுர பல்கலைக்கழக சிங்களப்பிரிவுப் பேராசிரியர் திஸ்ஸ காரியவசம் பிரபல எழுத்தாளருமாவார். கலாசார விவகார அமைச்சினால் 2012ல் வெளியிடப்பட்ட சன்னிதி எனப்படும் சஞ்சிகையில் “சன்னிவேதனய பாஷாவ சஹு அர்த்தய” என்ற தலைப்பில் எழுதப்பட்ட சிங்கள மொழிக் கட்டுரையின் தமிழ் மொழியெயர்ப்பே இதுவாகும்

உங்களுக்கு கதைப்பதற்கு சொற்களே இல்லாது போனால் என்னவாகும் என்பதை என்றாவது நீங்கள் என்றாவது சிந்தித்ததுண்டா? உங்களது வாயிலிருந்து எத்தகைய ஒலியையும் வெளிப்படுத்த முடியாமல் போகும் நாளில் உங்களுக்கு என்னவாகும் என்பதை ஊகித்ததுண்டா? உள்ளத்தில் தோன்றும் எண்ணங்களை உங்களால் வெளியிட முடியாமல் போகும் நாளில் உங்கள் நிலை என்னவாகும்? பல விடயங்களைப் போலவே பேசுவதற்கு முடியுமான ஆற்றலும் மிக முக்கியமானது என்பதை நாம் அவ்வாற்றலை இழந்துவிடும் நாளில் தான் புரிந்து கொள்கிறோம்.

ஒரு கருத்தை அடுத்தவருக்குச் சொல்லத் தேவைப்படுவதே மொழி ஆகும். கருத்து என்பது தொடர்பாடலாகும். மொழியொன்று செயற்படும் விதம் தொடர்பில் நாம் அறிந்து கொள்வோமானால் அதன் கருத்தை அடுத்தவரும் புரிந்து கொள்ளும் விதத்தில் சொற்களைப் பயன்படுத்தும் ஆற்றல் எமக்குள் உருவாகும்.

### மொழி என்றால் என்ன?

ஏதாவதொரு கருத்தை அடுத்தவரோடு பரிமாறிக்கொள்ள முடியுமான விதத்தில் ஒன்றிணைந்த குறியீடுகளின் முன்வைப்பே மொழியாகும். அது ஒன்றின் பிரதியீடாகும். சொற்கள் ஒருவித குறியீட்டு வகையாகும். இவ் வகையில் சொற்கள் சில விடயங்களைப் பிரதிநிதித் துவப்படுத்தும். சொற்கள் என்பவை வாய்மூல ஒலிகளாகும் அல்லது ஒலிகளின் எழுத்துமூல வடிவங்களாகும். தொடர்பாடற் செயன்முறையானது சொற்களைப் பயன்படுத்தி கருத்துக்களையும் அதன் எதிர்பார்ப்புக்களையும் உருவாக்கும். கருத்து வெளிப்பாட்டின் போது சொற்களின் பிரயோகம் எவ்வளவுதான் முக்கியத்துவம் பெற்றாலும் அத்தகைய சொற்களில் வெளிப்படுத்த வேண்டிய உண்மைக்கருத்து இருக்குமென உறுதியாய்க் கூற முடியாது.

உண்மையான கருத்து அதனைப் பயன்படுத்தும் பொதுமக்களிடையே இருக்குமேயன்றி அச்சொற்களில்லல். உங்களிடமே அச்சொற்களின் கருத்து இருக்கும். ஏனையோரிடம் அச்சொற்களுக்கான அவரவர் கருத்து இருக்கும். மொழியானது தொடர்பாடலுக்கு உதவும் ஊடகமாயினும் அதுவே பல சந்தர்ப்பங்களில் தொடர்பாடலுக்கான தடையாகவும் அமைந்துவிடுவதுண்டு.



## மொழி எவ்வாறு தொழிற்படும்?

ஒரு மொழியின் வல்லமையை சரியாக வெளிப்படுத்த உதவுவது அதன் முறையான கருத்துப் பயன்பாடாகும். இதனைப் புரிந்து கொள்ள நாம் சில விடயங்களை அறிவது அவசியம். உ.ம. ஒஷ்டேன் மற்றும் ரிச்சர்ட்ஸ் என்ற தொடர்பாடற் கொள்கையாளர்கள் இருவரும் விருத்தி செய்த “கருத்து தொடர்பான முக்கோணி” எமக்கு மொழி தொழிற்படும் விதத்தை எடுத்துச் சொல்லும். இம்முக்கோணியில் மூன்று கோணங்கள் உள்ளன. சிந்தனை, சொல், மற்றும் பொருள் என்பனவே அவை. டெரிக்வால் கெம்பல், மைக்கல் கெம்பல் ஆகியோர் இம்முக்கோணி தொழிற்படும் விதத்தினை உதாரணமொன்றினூடாக சுட்டிக்காட்டியுள்ளனர். “உங்களுக்கு மூன்று தசம் ஐந்து கிலோகிராம் நிறையுள்ள ஆண் குழந்தையொன்று கிடைத்துள்ளது.” இங்கு கிலோகிராம் பற்றி உங்களுக்குத் தெரியவில்லையென்றால் மேற்படி தகவலின் கருத்தினை உங்களால் அறிந்து கொள்ள முடியாது.

தகவல்களைப் பெற முடியுமாவது நீங்கள் விடயங்களைப் புரிந்து கொள்ளும் விதத்திலேயே உள்ளது. டெலிகிராப் நிலையத்திற்கு அருகில் இருக்கும் போது டெலிகிராபை இயக்குபவர்கள் கம்பிகளினூடே வரும் செய்திகளைக் கேட்டு அழைத்தொடங்கியும் இருப்பார்கள். உங்களுக்கும் அதே புள்ளிகளும் கோடும் தெரிந்த போதும் அதற்கான துலங்கலை நீங்கள் வெளிப்படுத்துவதில்லையே? அது ஏன்? உங்களுக்கு “மோஸ்” குறியீட்டுத் தொகுதி பற்றி தெரியாதிருந்தால் அந்தக்கோடும் புள்ளியும் உங்களுக்கு எதனையுமே சொல்லாது. கருத்துக்கள் அடங்கியிருப்பது எமது உறுப்புக்களுக்குப் பரிச்சயமான சைகைகளில்லல். அந்த சைகைகளுக்கு நாம் வழங்கும் பெறுமானத்திலாகும். எமது மொழியில் சொற்களுக்கு இருவகை கருத்துக்கள் உள்ளன. நேரடியான கருத்தும் மறைமுகமான கருத்துமே அவையாகும்.

எந்த சொல்லுக்கும் என்றுமே நிலையான கருத்து இல்லை. சொற்களுக்கு காலத்திற்கு காலம் புதுப்புது அர்த்தங்கள் ஒன்று சேரும். பதினைந்தாம் நூற்றாண்டில் சிங்கள மொழியில் ‘சுகு’ என்பது குறைந்த அளவைக் குறித்தது. இன்று ‘சுகு’ என்பது அதிகமானதைக் குறிக்கும். “கடேயனவா” (கடைக்குச் செல்லல்) என்பது பொருட் கொள்வனவுக்குச் செல்லும் பயணமாகும். கடந்த இரண்டு மூன்று வருடங்களில் “கடே யனவா” என்பது அரசாங்கத்திற்குச் சார்பாக செயற்படுவதையும் பேசுவதையும் குறிக்கும். எனவே காலத்திற்கேற்ப கருத்தும் மாற்றம் பெறமுடியும். இதனாலேயே காலம் என்பது சொற்களின் கருத்தைத் தீர்மானிக்கும் பிரதான விடயம் எனலாம்.

சொற்களின் கருத்து இடத்திற்கேற்பவும் வேறுபடுவதுண்டு. ‘ஹாட் வெயார்’ கடையொன்றில் உங்களால் கட்டுக்கம்பியை (முற்கம்பி) பெற முடியும். அவ்வாறே சட்டவிரோத கசிப்புத் தவறணைக்குப் போனாலும் வேறுவகை ‘கட்டுக்கம்பி’யைப் பெற்றுக் கொள்ளலாம். அமெரிக்கா, இந்தியா போன்ற நாடுகளில் ஒரே ஆங்கிலமொழி இடத்திற்கிடம் வெவ்வேறு விதமாகப் பாவிக்கப்படுகின்றது. சோடா என நீங்கள் கருதும் மென்பானம் சில மாநிலங்களில் ஐஸ்கிரீம் மற்றும் குளிர்பானக் கலவையாகவிருக்கும். சிங்களத்தில் கரையோரப் பிரதேசங்களில் “நெந்தம்மா” (மாமி) கௌரவமான சொற்பிரயோகமாகும். சியன கோரளையில் அது “நெந்தா” எனப்படுகிறது. கரையோரப் பிரதேசங்களிலோ “நெந்தா” எனப்படுவது துணி



துவைக்கும் வண்ணானை குறிக்கும். மாத்தறையில் “ஓஹே” என்பது மிகவும் கண்ணியத்திற்குரிய சொல்லாகும். கொழும்பிலோ அது இழிவான கருத்தை தரும். மாத்தறைப் பிரதேசத்தவர்கள் ஓயா என்ற சொல்வதை விரும்பமாட்டார்கள். தொலைக்காட்சியில் ‘ஓய்கொல்லோ’ என்ற சொல்லை விரும்பாத எத்தனையோ நேயர்கள் இருக்கிறார்கள் தெரியுமா?

சில சொற்களின் கருத்துக்கள் கலாசாரத்திற்கேற்பவும் வேறுபடும் சில கலாசாரங்களுக்கும் அதன் உப கலாசாரங்களுக்கும் இடையே கூட சொற்களின் கருத்துக்கள் மாறுபடுவதுண்டு. காசு என்பதற்கு நாம் ஆங்கிலத்தில் Money (மணி) என்போம். அமேரிக்கர்களோ Money (மணி) என மாத்திரமன்றி வெல்த், கெப்பிடல், எசட்ஸ், பேகின், ரிசோசஸ், மற்றும் பைனான்ஸ் போன்ற பல்வேறு சொற்களையும் பாவிக்கின்றனர். சீனர்கள் பட்டு என்பதற்கு 19 சொற்களை பாவிக்கின்றனர். அரிசிக்கு 8 சொற்களைப் பயன்படுத்துகின்றனர்.

நாம் வாழும் உலகம் நாம் பயன்படுத்தும் மொழியை முறைப்படி ஆக்குவதற்கும் வடிவமைப்பதற்கும் உதவும்.

மொழியில் உருவாகும் சொற்கள் பாலடிப்படையிலும் வேறுபடும். தொடர்பாடலில் ஈடுபடுபவரின் பால் அடிப்படையில் சொற்களின் கருத்து மட்டுமன்றி வெளிப்படுத்தப்படும் வடிவமைப்பிலும் கூட மாறுபடும். சிங்களத்தில் “அநே மெயா, எத்தத மெயா?” போன்ற வார்த்தைகள் உங்கள் செவிகளில் விழுவது பெண்களின் பேச்சுத் தொனியிலேயாகும். ஆங்கிலத்திலெனில் I guess, I think, I wonder, If போன்ற சொற்களை அதிகம் பாவிப்பது பெண்களேயாகும். இத்தகைய பேச்சு வழக்குகள் காட்டுன் சித்திரங்கள் ஊடாக அடுத்த தலைமுறைக்கும் கிடைத்துவிடும். டெபோரா டெனன் என்ற மொழியியலாளர் கூறுவது போல பெண்கள் உரையாடும் போது இடைத்தொடர்புகளையும் நட்புணர்வையும் பேணிக்கொள்வர். ஆண்கள் உரையாடும் போது அந்தஸ்த்து நிலையையும் சுயாதீனத்தையும் மதிப்பர். இதன் விளைவாக ஆண்கள் பேசும்போது பெண்கள் தடையேற்படுத்தலோ சவாலாக செயற்படுத்தலோ இன்றி அதனை கவனித்துக் கேட்பர். இதற்கான காரணத்தையும் டெனன் குறிப்பிடுகிறார். ஆணொருவருக்கு அச்சுறுத்தல் விடுப்பதோ சவால் விடுப்பதோ அவருடனான இடைத் தொடர்புகளை இல்லாமலாக்க காரணமாக அமைந்துவிடும். பெண்களோ அவ்வாறு இடைத்தொடர்பையும் நட்பையும் விட்டுவிடமாட்டார்கள்.

சொற்களின் கருத்து பலத்தின் அடிப்படையிலும் வேறுபடும். தாம் மிகவும் பலமிக்க நம்பகமானவர்கள் என தென்படும் விதத்தில் தொடர்பாடலில் ஈடுபடும் சில பெண்களும் ஆண்களும் ஏனையோர் மீது செல்வாக்கு செலுத்தும் தன்மைகளை வெளிப்படுத்திக் கொண்டிருப்பர். அவர்களது உரையாடல் மொழி பலத்தை வெளிக்காட்டும். மற்றும் சிலரோ தாம் பலமானவர்களல்ல என்பதை தமது சொற்களிலேயே காட்டி விடுவர். “சேர், எமக்கு ஏசுவதில் பயனில்லை. இது எங்களது தலைவர் இட்ட சட்டம்” என சொல்லும் எத்தனை அதிகாரிகளை நாம் கண்டிருக்கிறோம். இதனிடையே சிலர் “சரியாக பத்து மணிக்கு சந்தித்து முடிவு செய்வோம்” என்பார்கள். அவர்கள் அதிகார பலம் கொண்டவர்கள். அவர்களது சொற்களிலும் அத்தகைய



பலம் இருக்கும். பலமானவர்கள் அதிகம் கதைப்பார்கள். வேலையை விரைவுபடுத்துவார்கள். அபிப்பிராயங்களை முன்வைப்பார்கள். அவர்களது பேச்சில் சரி.. சரி.. இந்த.. இந்த...அது..இது.. போன்ற இழப்புக்கள் இல்லை.பலமிக்க பேச்சு என்பது நேராக நேரடியாக இலக்கை நோக்கிய பேச்சாகும். “இதை நான் சொல்லுறதா என்று யோசிச்சு யோசிச்சு இருந்தேன்.” போன்ற பிரயோகங்கள் அவர்களிடையே இருக்காது. “இதனை நான் இன்று சொல்லவே வேண்டும்” என்றவாறு இருக்கும். உறுதியாக பலமாக பேசப்பழகிக் கொள்ளுங்கள். உங்களது பலமும் அதிகரிக்கும். உங்களுக்கு அடுத்தவர்கள் மீது செல்வாக்குச் செலுத்த முடியுமாயிருக்கும்.

ஒருவரது அனுபவத்திற்கேற்பவும் மொழிவேறுபடும்.சொற்களுக்கு நாம் அதற்குரிய கருத்தினைக்கொடுப்பது எமது முந்தைய அனுபவங்களை அடிப்படையாக வைத்தேயாகும். புற்று நோய் என்ற சொல்லைப் பாருங்கள்.. வைத்தியர், நோயாளி, தரவு சேகரிப்பவர் ஆகியோர் இச்சொல்லை பார்க்கும் விதம் என்ன? வைத்தியரோ செய்யும் விதம்இ அறுவைச்சிகிச்சை செய்யும் விதம், முறைகள், இத்தகவலை நோயாளிக்கு எவ்வாறு தெரிவிப்பது என சிந்திப்பார். நோயாளியோ புற்று நோய் என கேள்விப்பட்ட உடனேயே அது சுகமாகுமா? நான் செத்துப்போய் விடுவேனோ எனப் பயப்படுவார். தரவு சேகரிப்பாளரோ ஆயுள் எதிர்பார்ப்பு தொடர்பான வரைபுகளில் முக்கிய விடயமாக அமையும் புற்றுநோய் பற்றி சிந்திப்பார்.

இதனால் மக்களது பின்னணி தொடர்பில் நாம் ஆராய்ந்து பார்க்காதுவிட்டால் அவர்கள் சில சொற்களுக்கு எத்தகைய பொருள் கொள்கின்றனர் என்பதை அறிந்துகொள்ள முடியாமல் போகும். அதுவே அவர்களுடனான தொடர்பாடலையும் சிரமமாக்கும். ஒரு சொல்லுக்கு ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட சொற்கள் இருப்பதுவே இதற்கான காரணமாகும். சில போது அடிககடி பயன்படுத்தும் சொல்லொன்றுக்கு இருபதிற்கும் மேற்பட்ட கருத்துக்கள் இருப்பதாக சொல்லப்படுகின்றது. நாம் மறந்து விடும் ஒரு விடயம் ஒரு சொல்லுக்கு ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட கருத்துக்கள் இருப்பதாகும். நாங்கள் கதைக்கும் போது அந்த அனைத்து விடயங்களையும் ஏனையோர் உரியவாறு புரிந்து கொள்கிறார்கள் என எண்ணுவது பிழையாகும். எமது வார்த்தைகளை செவிமடுப்போர் அவ்வார்த்தைகள் ஊடாக அவர்கள் புரிந்து கொண்டவற்றை மாத்திரமே எடுக்கிறார்கள்.

இத்தகைய சந்தர்ப்பங்களில் என்னவாகும். கருத்துக்களை மற்றொருவரைப் சரியாகப் புரிந்துகொள்வதில் தடை ஏற்படும். இந்நிலையில் ஒருவர் மற்றொருவரைப் பற்றி நன்றாகத் தெரியுமென நினைத்த போதும் அது அவ்வாறிருக்காது. இது பிழையான தொடர்பாடலுக்கு வழிவகுக்கும். அல்லது தொடர்பாடலில்லாத நிலையைத் தோற்றுவிக்கும். இதனையே நாம் By passing “தவிரந்து செல்லல்” என்போம். தொடர்பாடலில் இடைச் செயற்பாட்டாளர்களின் கருத்துக்கள் ஒன்றையொன்று தவிர்த்துச்செல்வதனால் இவ்வாறு அழைக்கப்படுகிறது. இத்தகைய “தவிரந்து செல்லல்” இருவிதமாக ஏற்படலாம். ஒன்று மனிதர்கள் விடயமொன்றை சொல்லும் போது சொற்களை பலவாறாகப் பயன்படுத்துவர். வெவ்வேறு சொற்களில் இருவரும் சொல்லவரும் விடயம் ஒன்றாகவே இருப்பதை அவர்கள் அறியாதிருப்பர். பொருட்களின் விலையேற்றம் தற்போது விலைவாசி மாற்றம் என அழைக்கப்படுகின்றது. பத்திரிகை வாசிக்கும் ஒருவர் அரிசி விலை, கோதுமை மா விலை



உயர்ந்துவிட்டதென்பர். இன்னொருவரோ இல்லை விலைவாசி மாற்றத்திற்குள்ளாகிவிட்டது என்று சொல்வார். இருவருவ ருக்குமே இவ்விரு சொற்கள் ஊடாகவும் கருதுவது ஒன்றுதான் என்பதை தர்க்கித்துக் கொள்வார்கள். இது ஒருவகை By passing ஆகும். இரண்டாவது தவிர்ந்துச் செல்லல் முறையென்பது ஒரேசொல்லைப் பயன்படுத்தி அதற்கு இருவேறு கருத்துக்களை கொள்வதாகும்.

தொடர்பாடல் செயன்முறையின் போது இவ்வாறு கருத்துக்கள் தவிர்ந்து செல்வது பற்றி புரிந்துகொள்வது பயனுள்ளதாகும். அப்போது உங்கள் இடைத்தொடர்புகள் சிக்கலாகாது. தொடர்பாடல் தடைகளையும் தவிர்ந்து செல்லல்களையும் நீங்கள் அறிந்து வைத்திருப்பது பயன் தருவதாகும். “நான் சொல்வதை நீங்கள் பிழையாகப் புரிந்துகொள்வீர்களென நான் நினைக்கவில்லை”, “நீங்கள் என்னைப் பிழையாகப் புரிந்து கொள்வீர்கள் என எனக்குத் தோன்றியது” போன்ற பேச்சுக்கள் உங்களுக்குத் தேவையற்றது என்பதை நினைவிற் கொள்ளுங்கள். இவ்வாறு கருத்துக்கள் விடுபட்டு தவிர்ந்து செல்வது தவிர்க்க வேண்டுமாயின் தொடர்பாடலின் போது சொற்களைப் பற்றி மட்டும் சிந்திக்காது உரிய நபர்களைப் பற்றியும் சிந்திக்கப் பழகிக்கொள்ளுங்கள். உங்களது வார்த்தைகள் மூலம் எதிர்பாராத விளைவுகள் கிடைக்கலாம் என்பதை நினைவில் வைத்திருங்கள். இத்தகைய விளைவுகள் பற்றி தெரிந்து வைப்பதனூடாக தொடர்பாடல் சிக்கல்களை முன்கூட்டியே தவிர்ந்துக் கொள்ள முடியுமாக விருக்கும்.



## மொழிபெயர்ப்பில் அறிவியலும் இலக்கியமும்

மு. சிரோமி

முதலாம் வருடம்

- “ பிற நாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்  
தமிழ் மொழியிற் பெயர்த்தல் வேண்டும்”
- “ திறமான புலமையெனில் வெளிநாட்டோர்  
அதை வணக்கம் செய்தல் வேண்டும்”

நம் நாட்டுக் கலைகள் யாவற்றையும் உலகறியச் செய்வதாயினும் உலகின் கலைகள் அனைத்தையும் கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பதாயினும் இவையனைத்தையும் சாத்தியப் படுத்தக் கூடிய ஒரே ஊடகம் மொழியாகும். அந்தவகையில் உலகின் கலைகளனைத்தையும் பரிமாறிக் கொள்வதற்கு மொழிபெயர்ப்பு எத்தகைய காத்திரமான பங்களிப்பை செய்கிறது என்பதும் மொழிபெயர்ப்பின் அவசியம் யாதென்பதும் யாவராலும் உணரப்பட வேண்டியதோர் உண்மையாகும்.

பொதுவாக மொழிபெயர்ப்பு எனப்படும் போது அதனை பத்திரிக்கைகளுக்கான மொழிபெயர்ப்பு, வாழ்வியல் நூல்களுக்கான மொழிபெயர்ப்பு, மேடைப்பேச்சுக்கான மொழிபெயர்ப்பு எனப் பல்வேறு வகையாகப் பகுத்து நோக்க முடியும். இவை ஒவ்வொன்றும் வெவ்வேறுபட்ட தன்மை கொண்டவை. ஒன்றின் தன்மையை மற்றொன்று கொண்டிருப்பதில்லை. எனவே இவை துறைகளால் மட்டும் வேறுபட்டு நிற்கவில்லை. அவ்வவற்றினுடைய தன்மைகளாலும் வேறுபட்டு நிற்கின்றன.

இலக்கிய நூல்களை மொழிபெயர்க்கின்றபோது அதனுடைய கவித்துவம், அதனுடைய நயம், அதனுடைய ஜீவன் கெடாதவாறு இன்னொரு மொழிக்கு மாற்றுவது மிகக் கடினமானது. ஆனால் அறிவியல் செய்திகளை மொழிபெயர்க்கின்ற போது செய்திகளை மட்டும் சரியாகக் கொண்டுவந்துவிட்டால் போதுமானது. அறிவியல் செய்திகளினுடைய அந்த கவித்துவ நயத்தோடு அவற்றை மொழிபெயர்க்க வேண்டும் என்ற அவசியம் இல்லை. அறிவியல் என்பதே கவித்துவ அழகை போர்த்திக் கொள்ளாத ஒரு துறை என்பதை நாம் கவனத்தில் கொள்ளுதல் நலம்.

எடுத்துக்காட்டாக “இமயமலையின் உயரம் எவ்வளவு?” என்று ஓர் அறிவியல் அறிஞரிடம் கேட்கும் போது அவனிடம் இருந்து பெறப்படும் பதிலும் அதே கேள்வியை ஒரு கவிஞனிடம் வினவும் போது அவன் கூறுகின்ற பதிலும் கண்டிப்பாக மாறுபாடு கொண்டவை யாகவே அமையும்.

“ இமய மலையின் உயரம் என்ன?” என்பதற்கு ஓர் அறிவியல் அறிஞனுடைய பதில் “கடல் மட்டத்திலிருந்து சராசரியாக இத்தனை அடி உயரம்” என்ற வரையறையிலே இருக்கும். அறிவியலைப் பொருத்தவரை அதில் இருக்கின்ற செய்தி அவ்வளவுதான். ஆனால் இதே



கேள்வியை ஒரு கவிஞனிடம் வினவும்போது அவன் மலையின் அடியை அளந்துச் சொல்வதில்லை.

“விண்ணை இடிக்கும் தலை இமயம்”

- என்கிறான் பாரதி.

நாம் இந்த வரிகளை ஆழமாக கவனிப்போமானால் ‘விண்ணை இடிக்கும் தலை இமயம்’ எனும்போது அந்த வரிகளில் பல செய்திகள் அறிவியலுக்கு ஏற்றவை அல்ல. அறிவியலில் ‘விண்’ என்று எதுவும் கிடையாது. அடிப்படையில் ‘Sky’ என்று சொல்லுவதையே இன்றைய அறிவியல் மறுக்கிறது. ‘வெளி’ அதாவது ‘Space’ என்பது தான் இருக்கிறதே தவிர ‘Sky- ஆகாயம்/ வானம்’ என்று ஒன்றும் இல்லை என்கிறது அறிவியல்.

இவ்வாறிருக்க ‘விண்ணை இடிக்கும் தலை இமயம்’ எனும்போது இமயத்துக்கு தலையும் இல்லை, தலை வானத்தைப் போய் இடிக்கவும் இல்லை, வானம் என்றே ஒன்றும் இல்லை. எனவே பாரதியார் சொன்னது எல்லாமே பொய்தான் என்று நாம் முடிவுக்கு வரவேண்டியதில்லை.

இப்பதில்கள் இரண்டுக்கும் இடையில் காணப்படும் அடிப்படை வேறுபாடு என்னவென்றால் அறிவியல் அறிஞர்கள் உள்ளதை உள்ளவாறு கூறுகின்றார்கள். கவிஞர்கள் உள்ளதை உணர்ந்தவாறு கூறுகின்றனர். இவைதான் அடிப்படை. இதுதான் உரைநடைக்கும் கவிதைக்குமான அடிப்படை வேறுபாடும் கூட.

என்ன இருக்கிறதோ அந்த உண்மையை அப்படியே கூறிவிடுவது உரைநடை. அது அறிவியல் தன்மை கொண்டது. அதேவேளை இமயத்தை நிமிர்ந்து பார்க்கும் எவனுக்கும் ‘அடடா! இது வானத்தை இடித்துவிடும் போலிருக்கிறதே’ என்று தோன்றினால் அங்கு உள்ளதை உணர்ந்தவாறு கூறுவது உணர்ச்சி நடையாகும். அது கவிதைக்கு உரியது. அதன்படி அறிவு நடை உரைநடைக்குரியதாகவும் உணர்ச்சி நடை கவிதைக்குரியதாகவும் கொள்ளப்படுகிறது.

எனவே அறிவியல் கட்டுரையில் செய்திகள் கொஞ்சமும் பிறழாமல் அதன் புள்ளி விபரங்கள் தவறாமல் அப்படியே மொழிபெயர்க்கப்பட வேண்டும். ஆனால் இலக்கிய நூல்களை மொழிபெயர்க்கின்ற போது வெறும் செய்திகளை மொழிபெயர்த்துவிட்டால் மட்டும் போதுமானதாக அமையாது. குறிப்பிட்ட இலக்கியத்தினுடைய நயம், கவிவளம், கற்பனைத் திறன், ஒப்புமை வளம் அனைத்தும் மீண்டும் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட படைப்பிலும் வந்தாக வேண்டும்.

மில்லனை மொழிபெயர்க்கின்ற போது கம்பனின் கவியழகு வரவேண்டும். கம்பனை ஆங்கிலத்தில் கொண்டு சென்றால் மில்லனின் அழகு இருக்க வேண்டும்.

பாரதியார் தன்னை ஷெல்லிதாசன் என்றே வழங்கிக் கொண்டார். ஷெல்லியின் கவிதைகளால் அவர் ஈர்க்கப்பட்டார். எனவே தான் ஷெல்லியின் கவியழகு மொழிபெயர்ப்பில் பாரதியின் கவிதை வரிகள் வழியாக வந்தடைந்திருந்தது.

“காற்றி லேறியவ் விண்ணையுஞ் சாடுவோம்  
காதற் பெண்கள் கடைக்கண் பார்வையிலே”

என்ற கவிவரிகளை தமிழில் படிக்கின்றபோது தோன்றுகின்ற அதே சுவை, அதே கவியின்பம், அதே உணர்ச்சிப் பெருக்கு இவ்வரிகளை மொழிபெயர்ப்பில் படிப்பவனுக்கும் தோன்றிட வேண்டும்.

அதனடிப்படையில் இலக்கியம், அறிவியல் ஆகிய இரண்டு துறைகளையும் எடுத்து நோக்கினால் அறிவியல் கட்டுரையை அல்லது அறிவியல் நூலை மொழிபெயர்க்கின்ற போது நேரடியாக சொல்லுக்குச்சொல் தவறு ஏற்படாதவாறு அப்படியே மொழிபெயர்த்து, குறித்த செய்தியினை கூறப்பட்டவாறு சரியாக வழங்கிவிட்டால் போதுமானது.

ஆனால் இலக்கியங்களைப் பொறுத்தவரை வெறுமனே கூறப்பட்ட செய்தியை மொழிபெயர்த்து விடுவதில் பயனில்லை. காரணம் இலக்கியம் என்பது தான் படைக்கப்பட்ட சமூகத்தினுடைய ஒட்டுமொத்த வாழ்வியலையும் பிரதிபலிக்கின்ற கண்ணாடியாகவே திகழ்கின்றது. அதேவேளை சிறந்த மொழிபெயர்ப்பினுடைய நோக்கமும் குறித்த இலக்கியம் தோன்றியுள்ள சமூகத்தின் வாழ்வியலை இன்னொரு சமூகம் அறியும்படி செய்து இரு சமூகத்தின் வாழ்வியலையும் ஒப்பிட்டு சிறப்பானதை தேர்ந்தெடுப்பதற்கு ஓர் உரைகல்லாய்த் திகழ்வதாகும்.

எனவே இலக்கியங்களை மொழிபெயர்க்கின்ற போது மூல நூலில் ஆசிரியர் வெளிக்கொணர முனைந்துள்ள ஒட்டுமொத்த சாராம்சத்தையும், பயன்படுத்தியுள்ள அத்தனை நுட்பங்களையும் முழுமையாக மொழிபெயர்ப்பிலும் பிரதிபலிக்கும்படி செய்வதே ஓர் சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கான அடையாளமாகும்.

ஒரு நாட்டிலிருந்து இன்னொரு நாட்டுக்குப் பொருள்களை மாற்றுவதை விட ஒரு மொழியிலிருந்து இன்னொரு மொழிக்கு இலக்கியத்தை, செய்திகளை மாற்றுவது மிகக் கடினமான காரியமாகும். எனவே அவற்றை மொழிபெயர்க்கின்ற மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் குறித்த தன்மை மாறாது மொழிபெயர்க்கக்கூடிய காத்திரமான ஆற்றலுடையோராய் திகழ்தல் போற்றத்தக்கது.



# Techniques Vs. strategies in Translation and its politics

A.Q. Diloshana  
Fourth Year

Translation means transferring the intended idea of the original author within the grammatical constraints and the culture of the target language. Translation is not an easy task. It is very difficult to achieve as transplanting the part of human organ into another. Each language has its own traditions, culture, norms, values and other specific aspects itself. So it is hard to produce the sound in the target language as it is in the original. That's why many critics argue that the translation is an impossible dream. Nida (1969,47) said "Aiming hundred percentage accuracy and exactness in translation is unrealistic". But translators strive too hard to bring the sense as much as equal to the original.

Translators utilize some methods, techniques and strategies to bring the ideas of the source language. The translators should have competency in both source and target language and its culture. But all who have good command in source and target language are not translators. Because translators are the best agents who only know the nuances of translation can bridge the two different languages effectively. They possess an excellent idea that which method or a technique or a strategy should be applied to bring the meaning of the original in target language.

For example :- Translators know that the poem should be transcreated not to be translated.

This kind of techniques and strategies will be tackled only by the translators. In that sense what is technique and strategy? Are they same? No. they are definitely not. They are different in their aspects. Both are differ from each other. Both these techniques and strategies are adapted in the process of translation to encounter the challenges by the translators.

Techniques may vary within the same text according to each case and depending on the specific verbal elements to be translated. Technique consists of seven categories. They are Borrowing, Literal translation, Calque, Transposition,

Modulation, Equivalence or Reformulation and adaptation. The translator follows any one of the above category when he tends to find difficulty during the process of translation.

Techniques are recognized universally or common for all. It is decided by the independence of the language involved in the translation process. Translators can use any kind of techniques to bring the sense of the original.

For example:- Flower and Moon

The common translation of both those words in Tamil becomes as

Flower - பூ

Moon - நிலவு

Strategies are somewhat different. Every person applies the strategy from his or her own perspective. That's why the final translation differs from each other.

For example:- The synonym of the word used by the translators

Flower - பூ, புஷ்பம், மலர். It may also indicates the women according to the context.

Moon - நிலவு, மதி, திங்கள். It may also indicates the women according to the context.

(Ex 2)

Raman went to the forest for 14 years

Technique :- இராமன் 14 வருடங்கள் காடு சென்றான்.

Strategy :- இராமன் ஈரேழு வருடங்கள் காடுறைந்தான்.

ஈரேழு வருடங்கள் காடாழ்ந்தான் இராமன்.

ஈரேழு வருடங்கள் வன வாசம் கொண்டான் இராமன்.

(Ex 3)

The different translation of a Bible verse (Luke 16:19)

There was a rich man who was dressed in purple and fine linen and lived in luxury every day.

ஆயிகுரியமுடைத்தானாயிருக்கிற யாதொரு மனுஷன் உண்டாயிருந்தான். அவன் சகலாத்துக்களையும் விலையேறப் பெற்ற பிடவைகளையும் தரிச்சுக் கொண்டு அனுதினமும் சந்தோஷப்பட்டு பிறுதாபிச்சுக் கொண்டிருந்தான். (1714 Seekan Paul's translation)

ஐஸ்வரியம் உள்ள ஒரு மனுஷன் இருந்தான். அவன் இரத்தாம்பரமும் விலையேறப் பெற்ற புடவையையும் தரித்துக்கொண்டு அனுதினமும் சம்பிரமமாய் வாழ்ந்து வந்திருந்தான்.



(1773) இரத்தாம்பரமம் மெல்லிய வஸ்திரமும் தரித்த ஒரு ஐஸ்வரியவான் அனுதினமும் சம்பிரமமாய் வாழ்ந்திருந்தான். (This translation was done with the help of Navallar)

ஐஸ்வரியமுள்ள ஒரு மனுஷன் இருந்தான்: அவன் இரத்தாம்பரமும் விலையேறப் பெற்ற வஸ்திரமும் தரித்து அனுதினமும் சம்பிரமமாய் வாழ்ந்து கொண்டிருந்தான். (1864 Bower translation)

செல்வந்தர் ஒருவர் இருந்தார். ஆவர் விலையுயர்ந்த மெல்லிய செந்நிற ஆடையணிந்து தினந்தோறும் விருந்துண்டு இன்புற்றிருந்தார். (1995 this translation is common for both R.C and Non R.C)

It could be observed that how the translation of author's intention differ from each other. It could be the best example how the strategies of a person in translation varied from one another.

According to Venuti (1998.240) translation strategies involve the basic tasks of choosing the foreign text to be translated and developing a method to translate it. According to him developing the method to translate the text is a strategy. Using a method is technique.

According to New Mark translation procedures or translation techniques are used for sentences and the smaller units of language. But the strategies and politics are related with a whole text but some variations and differences could be observed among the politics.

The standard of the translation is decided by a proper co-relation among those politics. Therefor according to New Mark techniques may result a common translation and strategies and politics may give variations or differences for translations.

Fidelity and transparency are very important in translation. Fidelity refers to the faithfulness of the translation to the source text while transparency refers to the comprehensibility of the translation in terms of the target audience cultural perspective. Translators use methods, techniques and strategies to enhance the transparency of the translation.



While using strategies translators try to apply his/her own style in order to insist the message or to express his/her academic knowledge or to express the own idea. At this time it become as politics. If the translator is more flexible to the transparency of the original then it is considered to be a politics in translation. Politics in a way it is interpolation or willful distortion or unconscious desire or false cognate or prejudice or bias.

Strategies are used by political groups or institutions to shape public opinion and to gain support and approval for the line of action they intended to pursue. This effect can be achieved this language use and consequently through translation. According to Gayatri Chakravorty Spivak (1998.95-118) the translation has political dimension as it is a strategy that can be consciously employed.

Here Gayatri insists that politics is a strategy that used by the translators in order to convey the idea of the source language. Many believe that the translation is influence by the politics. There is a political intention behind each and every translation.

Scot McKnight, American New Testament scholar, said that “the Bible you carry is a political”. Here he didn't mention the Bible but the translation of Bible is the political act. The Bible has a long history of different translation.

The application of different strategy by translators reveals their political act in translation. The strategies help the translators to bring their own ideas or their style via translation. The translators are considered to be a traitor when they try to bring their own idea. Because translators cannot produce the exact meaning of the original in the target language. Whenever the translators do translation inevitably or consciously or unconsciously his /her own ideas would be applied with that process.

Techniques and strategies are very important for the translators to overcome the barrier. Techniques are commonly used by everyone but strategies differ from person to person. Translator can express his style, his intellectuality and his anxiety via strategies. The strategies influenced in the political translation. Translation acts as a canal to bring the foreign influence, foreign traditions in to one language or to bring that language under the domain of foreign language. These are possible through the strategies of translation. Therefore techniques and strategies are the different element in translation.



## மொழிகளில் பால்நிலைச் சமத்துவம் (Gender Equality in Languages)

எம். எச். பர்வின் ஹனா  
நான்காம் வகுப்பு

அண்மைக் காலமாக பரவலாக பேசப்பட்டுவரும் ஒரு விடயமாக பால்நிலை சமத்துவம் விளங்குகிறது. கல்வி, தொழில்வாய்ப்பு, அரசியல், சமூகம்சார் விடயங்களிலேயே இது அதிகம் பேசப்பொருளாக உலாவுகிறது. எல்லாத் துறைகளிலும் சம உரிமையை நோக்கியும் சிலவற்றைப் பெற்றுக் கொண்ட எமக்கு, நாம் அன்றாடம் பேசும் படிக்கும் மொழிகளில் சமத்துவத்தை கண்டிப்பாகப் பெற வேண்டும். இதனைப் பெரும்பாலானோர்கள் உணராமலும் சிலருக்குப் புது விடயமாகவும் தோன்றலாம். பெண்ணை, பேதையாகவும் இழிவானவளாகவும் அலங்காரப் பொருளாகவும் சித்திரிக்கும் சொற்களைக் கொண்ட அம்மொழிகள் ஆணை, அறிவுடையவளாகவும் உயர்ந்தவளாகவும் வலிமையானவளாகவும் பிரதிபலிக்கின்றன. மொழிகளின் கர்த்தாக்கள், ஆண்கள் என பெண் அறிஞர்கள் கூறுகின்றனர். ஏனெனில் பெண்களுக்கு மொழியில் எந்தவித தரத்தையும் தகுதியையும் வழங்கவில்லை. மாறாக எளிய இடத்தை வழங்குகிறது. இந்நிலைப்பாடு தமிழ் மொழியில் மட்டுமன்றி ஆங்கிலம், சிங்களம் போன்ற மொழிகளிலும் பரவிக்கிடக்கின்றன.

சமூகத்தில் காணப்படும் தூர்வார்த்தைகள், இழி சொற்கள் என்பன பெரும்பாலும் பெண்பாலிலேயே உள்ளன. ஆணை திட்டுவதானாலும் அவனின் தாயின் நடத்தையை விமர்சித்து அவனை இழிவுபடுத்துகின்றனர். இன்று பாலியல்-தொழிலாளர்களாக இருபாலினத்தவர்களும் இருக்கின்ற போதிலும், விபச்சாரி என்னும் சொல்லுக்கான எதிர்பாற் சொல் இன்றும் பிறக்கவில்லை. பெண்களுக்கு ஆரம்ப காலத்தில் கல்வி கற்று அறிவை தேடிக்கொள்ளும் உரிமை மறுக்கப்பட்டிருந்ததால் அறிவார்ந்த, கற்கை நடவடிக்கை சார் சொற்கள் இன்றும் ஆண்பாலுக்கு மட்டுமே உரித்துடையதாகவுள்ளன. தற்போது ஆண்களை விட தொகையிலும் ஆற்றலிலும் பெண்கள் மேலோங்கியிருந்தாலும் அதற்கேற்ப மொழிகள் மாற்றங்களுக்கு உள்ளாக்கப்படவில்லை. இன்றும் உயர்க்கல்வி மற்றும் பட்டப்படிப்புக்கான பட்டங்கள் ஆண்பாலையே சுட்டுகின்றன. (Eg: Bachelor of Arts, Master of Science)

பெண்களை வயது ரீதியாகவும் சாதி, குல ரீதியாகவும் பிரித்து பெயர்களிட்டு ஆண்கள் தம் வசதிக்கேற்றாற் போல் அழைத்து வந்தார்கள். சிங்கள மொழியில் “குமாரிகாமி” என்பது வயது வந்த திருமணமாகாத உயர்குலத்துப் பெண். ஆனால் ஆண்களுக்கு மாறாக தொழில்சார் பிரிவுப் பெயர்கள் மட்டுமே உள்ளன. தற்காலத்தில் பெண்கள் அதிகமானோர் வேலை செய்து சுய சம்பாத்தியத்தில் சீவிப்பதோடு திருமணத்தின் பின்னும் வேலையை தொடர்பவர்களாக இருக்கின்றனர். ஆகவே அவர்களை மனைவி என அழைக்க முடியாது. இல்லத்தினுள் முடக்கப்பட்ட இல்லறத்தையுடைய, தங்கி வாழும் பெண்ணையே இல்லத்தரசி, மனைவி, இல்லாளர் என கூறப்படுகிறது. இதற்கு மாற்றீடாக இந்தியாவின் தமிழ்நாட்டில் இணையர், வாழ்விணையர் போன்ற பதங்களை பயன்படுத்துகின்றனர். ஆனால் இலங்கையைப்



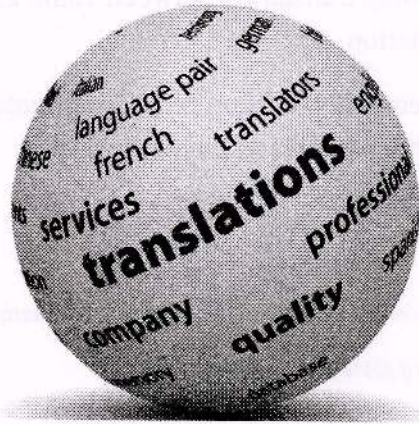
பொறுத்தவரையில் இவ்வாறான சொற்களை உருவாக்குவதிலோ தமிழ்நாட்டில் புதிதாக உருப்பெற்ற சொற்களை பயன்படுத்துவதிலோ ஆர்வமோ அக்கறையோ காட்டுவதில்லை. ஒரு பெண் திருமணத்தின் முன் தன் பெயருக்கு முன்னால் “செல்வி” எனச் சேர்த்துக் கொள்கிறாள். திருமணமான பின் “திருமதி” என மாற்றம் பெறுகிறது. ஆனால் ஆணுக்கோ என்றும் திருநாமமே. ஆண்பாலிலில்லாத பெண்பாலிலே மட்டும் தேங்கியிருக்கும் பெரும்பாலான சொற்கள், கற்பு என்னும் மாயையை மையமாகக் கொண்டே தோற்றுவிக்கப்பட்டுள்ளன. அப்புனிதமாக எண்ணப்படும் மாயையை நீக்கினாலேயே அச்சொற்பாவனை வலுவற்றுப் போவதோடு மறைந்தே போகும். மேலும் ஆண்பாலிலுள்ள கல்விசார், தொழில்சார் சொற்களுக்கான எதிர்ப்பாலை தோற்றுவித்து அதனை சாதாரண மக்கள் பாவனைக்கு கொண்டுவரும் முயற்சியில் ஈடுபடுவது சிறப்பானது. ஆண்பாலிலுள்ள பெண்பாலிலில்லாத, பெண்பாலிலுள்ள ஆண்பாலிலில்லாத சில சொற்கோவைகள்,

பெண் பால்	ஆண் பால்	பெண் பால்	ஆண் பால்
வாழாவெட்டி	?	?	Bachelor of Science
விபச்சாரி			விமானி
தேவடியாள்			கவிஞன்
Bitch			வித்துவான்
புதிவிரதை			பொறியியலாளன்
பத்தினி			மீனவன்
கற்புக்கரசி			Mankind
முழி			Man/Human
அடங்கலி			தச்சன்
சுமங்கலி			கொல்லன்
தாதி			செல்வந்தன்
			தனவந்தன்
			Manpower
	காவலன்		
	வேட்டாளன்		
	War-hero		
	கலைஞன்		
	அறிஞன்		
	வாசகன்		
	Master of Arts		



பெண் பால்	ஆண் பால்
?	எழுத்தாளன்
	மனிதன்
	வைத்தியன்
	ஆத்திகள்
	நாத்திகள்
	ஓவியன்
	மொழிபெயர்ப்பாளன்
	வழக்கறிஞன்

சில சொற்கள் ஆங்காங்கே உருப்பெற்றாலும் அவை பரவலான பாவனையிலில்லை. அவை சரளமாக பாவனைக்குட்பட வேண்டுமாயின் ஊடகங்களில், அகராதிகள், நிகண்டுகள் உட்பட பாடசாலை பாடப் புத்தகங்களில் இவ்வாறான சொற்களை உள்ளடக்கி அதனை சாதாரண மக்களின் பயன்பாட்டிற்கு கொண்டுவருதல் வேண்டும்.



# Factors influenced in Sinhala Tamil translation

K.Niranjitha  
Fourth year

Many language researchers suggested that language is a human creature, so that language is a social product. In the contemporary world there are many languages used by the people. contrastivestudies should be made on these languages in order to identify the common and special features of a particular language. This will be helpful for the people who are engaged in the fields such as language research, language learning, language teaching and the translation. Particularly this contrastive study lends a hand for those who are learning a language as second language or as foreign language.

This article reveals about the challenges faced by the translators while doing translation between Tamil and Sinhala languages. Translation is the process of conveying the text from one language into another. In fact, when a message is transferred from one language into another the translator deals with two languages at the same time. Therefore, the successful translation depends on the knowledge of both languages which are involved in it. Tamil language and Sinhala language are the members of two different language families. Tamil, a Dravidian language is spoken by more than 50 million people and at the same time Sinhala, an Indo-Aryan language is spoken exclusively in Sri Lanka by more than 10 million people. Both the languages are now recognized as national and official languages of Sri Lanka. Following factors should be considered when doing translation between Tamil and Sinhala languages in order to provide a better translation.

1. In Sinhala language sentence if the noun is an inanimate, then there will be no changes in the verb whether the subject is singular or plural.

ගස සෙලවෙයි	ගස් සෙලවෙයි
තරුව පායයි	තරු පායයි

But in Tamil language if the noun is an inanimate, the verb will be changed according to the number.

நட்சத்திரம் உதிக்கிறது	நட்சத்திரங்கள் உதிக்கின்றன
------------------------	----------------------------

2. අයෙක් - ஒருவர்

අනෙක් - சிலர்



In both the above situations the verb can be ended in plural.

අයෙකදිනපන කඩයට එහි

අනමෙක් දිනපන කඩයට එහි

But in the Tamil language structure verb is changed according to the subject

தினமும் ஒருவர் கடைக்கு வருவார்

தினமும் சிலர் கடைக்கு வருவார்கள்.

### 3. Gender classification

In Sinhala language, gender can be classified into three categories and in Tamil language gender can be classified into five categories. Tamil language gender classification is much more complicated when it is compared to Sinhala language. In Sinhala language gender classification is depend on the male or female or inanimate but in Tamil language gender classification is decided by several aspects such as male, female, human, non-human and numbers. Only a few words existed in the Tamil language which indicates gender classification when it compared to Sinhala language.

Examples:

Sinhala		Tamil		
බල්ලා	(Dog)	බැල්ලී	(Bitch)	நாய்
නයා	(Snake)	සැපින්න		பாம்பு
මොනරා	(Peacock)	සෙබඩ		மயில்

4. In both Sinhala and Tamil languages, verb can be divided into three categories according to the tense. Even though the tense is common in both languages there is no difference between present tense and future tense in Sinhala language. Mostly the present tense is used in both situations.

අද මම විනාගය ලියමි.

හෙට මම විනාගය ලියමි.

5. In Sinhala language prefix plays a major role to create negative verb and in Tamil language suffix can replace the same role.

යන නොයන සෙல்லුම් සෙல்லාது

දන්න නොදන්න தெரியும் தெரியாது

6. In some sentences in Tamil language the last letter of a word depends on the first letter of the next word. It is a special feature of Tamil language when it is compared to Sinhala language. Example  
 பாடசாலைக்கு+சென்றான்=பாடசாலைக்குச் சென்றான்.

7. There are some words which has different usage in spoken and written Sinhala

Spoken Sinhala	written Sinhala
මලුව	විස
අමීමා	මම
එකුර	එලය

8. Usage of phrases can be differed in spoken and written Sinhala.

Spoken Sinhala	written Sinhala
අමීමායි මමයි	අමීමා සහ මම
අමීමා හරි මම හරි	අමීමා හෝ මම

9. In Sinhala language the suffix එක is used to pronounce or write the foreign languages.

ටෙලිපොන්එක	දුරකථනය	தொலைபேசி
රේඩියෝඑක	ගුවන් විදුලිය	வானொலி

10. When we consider about phonemic sound of both Tamil and Sinhala languages only four vowels from Sinhala language differ from Tamil language. They are ඇ and ඈ ඍ and ඞ Pronunciation of the letters ඇ and ඈ are much more important while doing interpretation.

කැමැති	(விருப்பம்)
ඳ	(இரவு)
ඍජු	(நேர்)
කෘර	(கொடுமான)

11. Most probably Tamil language uses the same format in both spoken and written language but Sinhala language has different formats in spoken and written languages. For instance in Tamil language நான் சாப்பிடுகிறேன் is used in both situations but in Sinhala language if it is spoken it should be as මම කනවා and if it is written, then it should be as මම කමි.

12. Mostly in Tamil language if a hard consonant follows ல் and ள் then the both ல் and ள் changes into another hard consonant such as ற் and ட். There are some exception also.



புல் +கள் =புற்கள் முள் + கள்= முட்கள்

13.In Tamil second case suffix is usually 'ai' and it is used for inanimate but in Sinhala there is no such suffix is used for inanimate. The noun itself is used.

அவர் புத்தகத்தை எடுத்தார் இது லோக என்னெய்

14.Tamil language பின்னொட்டுக்கள் is equal to the Sinhala language නිසා පද.But in Tamil language it is used as the suffix and at the same time in Sinhala language නිසා පද is not a suffix it is used as a separate word.For instance

திகதியற்ற கடிதம் டீன ரகின ஐதார

நாட்டிற்காக ரு வெஜுவென்

There are some exceptions such as

சேவையின் பொருட்டு சேவிய சிகிச்ச

15.There are some similar words exist in both languages and it can be divided into following four categories,

Similar shapes and similar meaning

அக்கா அக்கா Sister

அம்மா அம்மா Mother

Similar shapes and dissimilar meaning

நடு නඩු

In Tamil நடு means center and at the same time in Sinhala නඩු means court case.

Dissimilar shapes and similar meaning

அயல்வாசி அயல்வாசி Neighbor

இலக்கு இலக்கு Target

Similar shapes and extensive meaning

விநாடி විනාඩි

In Sinhala language මනාඩි means minutes and at the same time in Tamil language விநாடி means second.

Today, Sinhala- Tamil “Translation” and “Interpretation” proficiency has a growing demand in Sri Lanka. The government, as well as the private sectors is engaged in teaching Sinhala and Tamil as second languages. But still we can see many translation errors in public notices etc...Sri Lankan language policy authorities need to be considered and corrected these errors. . Therefore, errors should be identified and analyzed and at the same time each and everyone who is engaged in this field of translation should have enough knowledge in both Sinhala and Tamil languages in order to provide a better translation and interpretation. therefore, translators should have language fluency, extensive reading and writing, familiar with subject matter, update themselves with current issues, lifelong learning and familiar with the fictions such as novels, short stories and plays and it leads them to achieve success in their field.





## உலகமது அழிகிறதாம்!!!

T. Thilaxci ,  
First year

பம்பரமாய் சுற்றுக்கின்ற பூமியது  
பசுமையற்றுப்போகின்ற காலமிது.  
அணுகுண்டுகளுக்கு விடையளிக்க முடியவில்லை  
அனர்த்தங்களுக்கு விடையளிக்க முடியவில்லை

எப்படித்தான் தாங்கிருவாள் பூமித்தாய்  
எரிமலையாய் குமுறுகிறாள் கண்ணீரால்  
போர்முடிக்கம் முடிந்ததென இருந்து விட்டோம்  
இடிமுடிக்கம் காணாமல் வருந்துகின்றோம்

முறைதவறிப்போனாலும் இருந்திடலாம்  
முறைதவறி மழை பெய்தால் மோட்சமுண்டோ. ?  
நவீன உலகமதில் மூழ்கிவிட்ட மோகமதால்  
நகைத்து திரிகின்றோம் நகைக்கூட்டங்களாய்

ஏழையவனும் நினைக்கவில்லை எதிர்காலத்தை  
படித்தவனும் நினைக்கவில்லை நிகழ்காலத்தை  
இன்று மட்டும் இனிதென்றால் போதுமென்றோம்  
இனிவரும் காலங்களை பொறுக்க மாட்டோம்

அறிவியல் ஆயிரம் சுற்று  
பாறினை நீயும் சுற்று  
உன் அறிவினில் பிறக்கும் காற்று  
அதை பூமிக்கு தென்றலாய் மாற்று

விரைவோம் புதுச் சூழல் அமைக்க  
விண்ணையும் தாண்டி வீரியமாய்  
விஞ்சிசுவோம் இன்றைய நிலையை  
தகர்த்திருவோம் நாளைய சோதனையை

# மொழிபெயர்ப்பு ஒரு கலையா? விஞ்ஞானமா? அல்லது இரண்டும் கலந்த கலவையா?

கு. சகியா ஷஹாஉதீன்  
ஔரண்டாம் வுநடம் - முதலாம் அரையாண்டம்

## 1. மொழி ஓர் அறிமுகம்

இன்றைய உலகு இன்னும் வற்றிப்போகவில்லை. மனிதம் என்னும் மகத்தான விருட்சங்களால் நிழல் பரவி கிடக்கிறது. இங்கே பார்வையும், பார்வையின் கோணமும் தான் பார்க்கும் இடத்தை பாரையாகவும், பசுஞ்சோலையாகவும் பதிகிறது. மனதில் அதுவே வார்த்தைகளாகவும், எழுத்தாகவும் வடிகிறது. இதன் அடிப்படையில் மனிதர்களாகிய நாம் நம்மைச் சுற்றியுள்ள உலகைப் பார்ப்பது மாத்திரமின்றி அந்த உலகை உணரவும் செய்கிறோம். மேலும் நாம் பார்த்தனவற்றிற்கும், உணர்ந்தனவற்றிற்கும் ஓர் அர்த்தத்தினையும் அளிக்கிறோம். இதனால்தான், மழைக்கால கருமேகங்களைப் பார்க்கும்பொழுது எம்மில் பல மகிழ்ச்சிகரமான மற்றும் அசௌகரியமான எண்ணங்கள் அலைபாய்கின்றன. மழை, மழையுடன் நடனமாடும் மயில்கள், ஏன், நனையும் நம் ஈரமான உடைகள் என்பன ஒருங்கிணைந்த நிலை அது. இப்படி நாம் தொடர்புபடுத்திப் பார்க்காவிடில் கருமேகம் என்பது ஒன்றுமில்லாமல், எம்மில் எந்தத் தாக்கத்தையும் ஏற்படுத்தாமல், அது கறுத்த உருவம் என்ற உணர்வை மட்டும் ஏற்படுத்தும் நிலைதான் இருக்கும்.

இந்த “இணைப்பு” தான் உலகத்திலுள்ள ஒவ்வொன்றுக்கும் ஒரு அர்த்தத்தைக் கொடுக்கிறது. இந்த அர்த்தத்தின் தாக்கம்தான் பொருள்களின் தன்மைகளை மாற்றி அமைக்கிறது. அதாவது ஒரு “ஐடமான்” வஸ்துவை, “பொருள் பொதிந்த” வஸ்துவாக மாற்றுகிறது. முக்கியமாக நமது நினைவில் இந்த மாற்றம் பதிகிறது. இந்த மாதிரியான அர்த்தமுள்ள நினைப்புகள், கருத்துக் கோர்வைகள் மூலம் அந்தப் பொருட்பொதிவினை உள்வாங்கிக் கொள்கிறோம். இந்தக் கருத்துக் கோர்வைகளை உருவாக்கவும், சிதைக்கவும், நம் மனதில் குறியீடுகள் பலவற்றை உருவாக்கி, அவற்றுக்கிடையே தொடர்பினை ஏற்படுத்துகிறோம். மொழியே இந்தக் குறியீட்டு மாற்றத்திற்கு அடிப்படை. அந்த மொழி உண்மையிலேயே பிரிக்க முடியாத ஒன்றிணைந்த முழுமையான கூறாகிய வழிமுறையாகும். அதுதான் எந்த மனிதனுக்கும் ஒரு கருத்துப் படிவ அமைப்பை உருவாக்க வழிகாட்டுகிறது.

## 2. மொழிபெயர்ப்பு ஓர் அறிமுகம்

மாட்சிமை கொண்ட மனித மூளையினுள் கருத்துப் படிவ அமைப்பை உருவாக்க உதவுகின்ற வழிகாட்டியான மொழியின் கருவறையில் பிரசவித்த சிசுவே மொழிபெயர்ப்பு. ஒரு மொழியில் உள்ள சொல் அல்லது சொற்றொடர்களை, பொருள் மாறாமல் இன்னொரு மொழிச் சொற்களைக் கொண்டு அறியத் தருவதே மொழிபெயர்ப்பாகும். கண்மணி காக்கும் கண்ணிமை போல மொழிவளம் காக்கும் பொறுப்பு மொழிபெயர்ப்பாளர்களுடையதாகும். மொழிபெயர்ப்பு



என்பது விளைந்த பின்னர் கொய்யும் நெற்கதிர்கள் போன்ற இலகுவான விடயமல்ல. ஆழ்கடலின் அடியில் எடுக்கும் முத்து போன்ற கடினமானதொரு செயலாகும்.

நமக்குள்ளே நாம் உளறிக் கொள்ளும் ஒரு வாசகம்தான் இரண்டு மொழிகளை அறிந்திருந்தால் மொழிபெயர்ப்பு செய்வதென்பது மிக இலகுவான காரியம் என்பது. இது சாத்தியமானதா? அல்லது இதுதான் உண்மையானதா? மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் துறைதேறக் கற்றறிந்த ஒருவரினாலே இதன் உண்மைத்தன்மையை புரிந்துகொள்ள முடியும். மொழிபெயர்ப்பு இலகுவானதா? அல்லது கடினமானதா? என்பதல்ல இன்றைய எமது தலைப்பு, மாறாக மொழிபெயர்ப்பு என்பது கலையா?, விஞ்ஞானமா? அல்லது இரண்டும் கலந்த கலவையா? என்பதேயாகும். இவ்வினாவானது ஆதிகாலத்தில் வினவப்பட்ட , கோழியா முதலில் வந்தது? அல்லது முட்டையா? என்பதற்கு நிகராகவே உள்ளது.

### 3. மொழிபெயர்ப்பு ஓர் கலையாகும்.

கலை இது வெறும் வார்த்தை மாத்திரமல்ல. இது உள்ளத்தின் உணர்வுகளோடு ஒன்றித்துப் போன ஓர் அம்சமாகும். மொழிபெயர்ப்பு என்கின்ற இவ்வடிவம் கலை என்ற அம்சத்தோடு மிக நெருங்கிய உறவைக் கொண்டதாகவுள்ளது. அறிவினால் ஆராய்ந்து பார்க்கும் திறனைவிட அனுபவத்தினால் உருவாகின்ற திறனின் அடிப்படையே மொழிபெயர்ப்பு எனலாம். மொழிகள் என்பன ஒன்றுக்கொன்று வேறுபட்ட கட்டமைப்புக்களையும், நுணுக்கங்களையும் கொண்டனவாகும். இவற்றிற்கு இயைவாக நோக்கினால் ஒரு மொழியிலுள்ள ஆவணத்தை அல்லது ஏதாவது ஒன்றை இன்னொரு மொழிக்கு கொண்டு செல்லும் பொழுது அதன் கருத்து மாறாமல் ஆனால் அந்த ஆவணத்தின் அழகு அப்படியே இருக்கும் வண்ணம், அதன் தொனி, அது எழுதப்பட்ட பாணி என்கின்ற பல அம்சங்களை கருத்திற் கொண்டு அனுபவம் மற்றும் பயிற்சியினைப் பயன்படுத்தி செய்யப்படுகின்ற மொழிபெயர்ப்பானது நிச்சயம் கலையின் மறுவடிவமாகவே இருக்க வேண்டும்.

மொழிபெயர்ப்பினுள் பொதிந்துள்ள கலைத்தன்மையை விளங்கிக் கொள்ள இன்னுமோர் அம்சத்தினையும் இங்கு தெளிவுபடுத்த வேண்டியுள்ளது. ஒரே ஆவணத்தை இரு வேறுபட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மொழிபெயர்த்தார்களேயானால் அவ்விரண்டு மொழி பெயர்ப்புக்களும் ஒன்றுக்கொன்று சமனாகாது. காரணம் ஒரே ஆவணமாகவிருந்தாலும் இரு வேறுபட்ட நபர்கள் அதனை மொழிபெயர்க்கின்றபொழுது அவர்களின் புத்தாக்கத்தன்மை, சிந்தனா ஆற்றல், அனுபவம் போன்றவற்றிற்கு ஏற்ப மாற்றம் அடைகிறது எனலாம். கவிதைகள், கதைகள், சிறுகதைகள், நாவல்கள், கடிதங்கள் என்பன மொழிபெயர்க்கப்பட்டால் அவை மொழிபெயர்ப்புக் கலைகள் என்றே குறிப்பிடப்படும்.

இக்கூற்றினை உறுதிப்படுத்தும் வகையில் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கருத்துக்களைச் சற்று அலசி ஆராய்வது சிறந்ததாகவிருக்கும். அந்த வகையில் Belloc எனும் மொழிபெயர்ப்பாளர், “மொழிபெயர்ப்பு ஒருபோதும் மூல ஆவணத்தின் தன்மையைப் பெற்றுக் கொள்ள முடியாது. எவ்வளவு சிரமப்பட்டு ஒரு மொழிபெயர்ப்பு மேற்கொள்ளப்பட்டாலும் அது விமர்சனத்திற்கு உட்படுத்தப்படும்”. மேலும் Savory எனும் மொழிபெயர்ப்பாளர் பின்வருமாறு



குறிப்பிடுகின்றார், “அனைவராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் என்று எதுவுமில்லை என்பதே உண்மையாகும். காரணம் இக்கொள்கைகளை உருவாக்க வேண்டிய தேர்ச்சி பெற்ற நபர்களே அக்கொள்கைகளுக்குள் ஒத்துப் போகாமல் கருத்து முரண்பாடு கொண்டுள்ளார்கள்.” மற்றுமொரு மொழிபெயர்ப்பாளரான Chukovskil என்பவர், “மொழிபெயர்ப்பு என்பது சாதாரண கலையல்ல மாறாக அது மிகப் பெரிய கலையாகும்” என்கிறார்.

இவர்களின் கூற்றுக்களை நோக்கும்போது சொற்களை ஒன்றுடன் ஒன்று கோர்த்து கருத்துருவாக்கல், கட்டுப்பாடுகளின்றி சுதந்திரமாக மொழிபெயர்ப்பு செய்கின்ற வாய்ப்பை பெற்றுக்கொடுப்பது போன்ற சிறந்த கலையே மொழிபெயர்ப்பு என புலனாகின்றது.

#### 4. மொழிபெயர்ப்பு ஒரு விஞ்ஞானமாகும்.

விஞ்ஞானம் என்கின்ற சொல்லே அதன் ஆழ்ந்த அர்த்தத்தினை வெளிப்படுத்தி நிற்கின்றது. விஞ்ஞானிகள் எனப்படுவோர் எம்மைச் சூழவுள்ள இவ்வுலகினில் நடைபெறுகின்றவற்றை அறிந்து, ஆராய்ந்து, ஐயந்தெளிவுறக் கற்பவர்களேயாவர். நடைபெறுகின்ற ஒவ்வொரு செயற்பாட்டிற்கும் பின்னணியிலுள்ள கோட்பாடுகளை அறிந்து கொள்வதே விஞ்ஞானம் எனப்படுகிறது. மேலும் விஞ்ஞானம் என்பது உண்மைத் தன்மைக்கும், துல்லியத் தன்மைக்குமே முக்கிய இடத்தை கொடுக்கின்றது. மேலும் அது ஒரு குறிக்கோளினைக் கொண்டதாகவேயிருக்கும். இவற்றின் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பை நோக்கினால் விஞ்ஞானத்தினதும், மொழிபெயர்ப்பினதும் இயல்புகள் ஒன்றுக்கொன்று மிகவும் பொருத்தமான நிலையிலே உள்ளது. கோட்பாடுகளின் அடிப்படையில் மூல ஆவணத்தின் கருத்துக்களுக்கு உண்மைத்தன்மை வாய்ந்ததாக இருப்பதே மொழிபெயர்ப்பாகும். அரசியல், விஞ்ஞான ரீதியிலான ஆவணங்கள் மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்படுகின்ற போது அது பெரும்பாலும் விஞ்ஞான அடிப்படைகளை மையமாகக் கொண்டே செயற்படுகின்றன.

மொழிபெயர்ப்பு என்பது ஒரு விஞ்ஞானம்தான் என்ற கருத்தினை மேலும் உறுதிசெய்யும் வகையில் சில மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கருத்துக்களை நோக்குவோம். Holmes என்னும் மொழிபெயர்ப்பாளர், “மொழிபெயர்ப்பு விஞ்ஞானத்தினை இரண்டாக வகுக்கலாம். ஒன்று தூய விஞ்ஞானம் அதாவது மொழிபெயர்ப்பு தொடர்பான விளக்கங்கள், வினாக்கள் உள்ளடங்கிய தொகுதி. மற்றையது நடைமுறை விஞ்ஞானம் இதில் முற்று முழுதாக மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடுகள் உள்ளடங்கியிருக்கும்” என்கிறார். மேலும் Toury குறிப்பிடுகையில், “பெரும்பாலான மொழிபெயர்ப்பாளர்களினால் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பின் விளைவால் உருவான இணைந்த விஞ்ஞானம்” என்கிறார். மற்றொரு மொழிபெயர்ப்பாளரான Horace இவ்வாறு குறிப்பிடுகின்றார், “மொழிபெயர்ப்பாளர்களோ, உரைபெயர்ப்பாளர்களோ தமக்கு விளங்கியவற்றை சொல்லுக்கு சொல்லாக மொழிபெயர்ப்பதே அவர்களின் விசுவாசமான தொழிலாகும்”.



இவர்களது கூற்றின் அடிப்படையில் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு விஞ்ஞானமாகும். அதன் பண்புகளோடு ஒன்றித்துப் போன ஒரு விடயமே மொழிபெயர்ப்பு என தெளிவாகின்றது. மேலும் தங்களது சொந்த உணர்வுகளை புகுத்துவதினால் மொழிபெயர்ப்பின் உண்மைத்தன்மை சீர்குலைந்து விடாமல் இருப்பதற்காக ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் ஒரு கலைஞனைப் போல உணர்வுகளுக்கு முக்கியத்துவம் கொடுப்பவராக அல்லாமல் விஞ்ஞானியைப் போன்று புகுத்தறிவு கொண்டவராக இருக்க வேண்டும்.

### 5. மொழிபெயர்ப்பு: கலை, விஞ்ஞானம் இரண்டும் கலந்த கலவையாகும்.

பெரும்பாலான அறிஞர்கள் மற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கருத்துப்படி மொழிபெயர்ப்பானது கலை மற்றும் விஞ்ஞானம் என்ற இரண்டும் கலந்த ஒரு கலவை என்பதாகும். ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு கலைஞனைப் போன்ற உணர்வும், விஞ்ஞானியைப் போன்ற அறிவும் அவசியம் என்பது அனைவராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட உண்மையாகும். ஒரு மொழிபெயர்ப்பில் உணர்வையும் அறிவையும் பயன்படுத்தும் வீதம் குறையலாம், கூடலாம். அது ஒவ்வொரு மொழிபெயர்ப்பின் தன்மையைப் பொறுத்தே அமைகின்றது. இலக்கியரீதியான மொழிபெயர்ப்புக்களை மேற்கொள்கின்றபொழுது உணர்வுகளுக்கே முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படுகிறது. சட்டம் தொடர்பான ஆவணங்களை மொழிபெயர்க்கின்ற பொழுது அறிவுக்கும், சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்புக்குமே முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படுகின்றது.

இக்கூற்றினை ஆதரிக்கும் சில மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கருத்துக்களாவன, முதலாவது மொழிபெயர்ப்பாளர் Zaixi என்பவர், “திறன்களையும், புத்தாக்கச் சிந்தனைகளையும் கொண்ட கலை மற்றும் மொழிபெயர்ப்புக் கற்கைகள் என்ற விஞ்ஞானமும் இணைந்த இணைப்பே மொழிபெயர்ப்பாகும்” என்கிறார். மேலும் Gabr எனும் மொழி பெயர்ப்பாளர், அனுபவத்தினாலும், பயிற்சியினாலும் உருவான கலை என்பதோடு மொழிக் கோட்பாடுகளையும் உள்ளடக்கிய விஞ்ஞானமுமே மொழிபெயர்ப்பாகும்” என்கிறார்கள். மேலும் இன்னும் பல அறிஞர்களும், மொழிபெயர்ப்பாளர்களும் இக்கருத்தைக் குறிப்பிட்டுள்ளார்கள். ஒரு கலைஞனுக்கு இருக்க வேண்டிய பண்புகளும், ஒரு விஞ்ஞானியிடம் காணப்பட வேண்டிய பண்புகளும் இணைந்தாலே ஒரு சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளனை உருவாக்கலாம் என்பதில் எவ்வித ஐயமுமில்லை.

### 6. முடிவு.

ஒரு விதையாய் இருக்கும் விருட்சம். விருட்சமாய் வளர்வதற்கு நீரும், சூரிய ஒளியும் எவ்வளவு முக்கியமோ அந்த அளவிற்கு கலையும், விஞ்ஞானமும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பிற்கு அவசியமாகின்றது. பல அறிஞர்களினதும், மொழிபெயர்ப்பாளர்களினதும் கருத்துக்களை வைத்துப் பார்க்கும் போது மொழிபெயர்ப்பு ஒரு விஞ்ஞானம் என்று குறிப்பிடுவதனை விடவும் மொழிபெயர்ப்பு ஓர் கலை என குறிப்பிடுவதே சிறந்ததாகும். மொழிபெயர்ப்பின் அடிப்படை அம்சம் மூல ஆவணத்தின் உண்மைத்தன்மை பிசுபுடாமல் இருக்க வேண்டும் என்பதாகும். விஞ்ஞான ரீதியிலான சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்புக்கின்ற பொழுது அந்த ஆவணத்தின்



கருத்து மாறுபடாமல் இருக்கலாம் ஆனால் மூல ஆவணத்திலுள்ள சுவை குன்றிப்போகின்றது. அதே வேளை மொழிபெயர்ப்பினை ஒரு கலையாகக் கொண்டு மொழிபெயர்க்கின்ற சமயம் அதன் கருத்து மாறுபடாமல் மூல ஆவணத்தின் நடை, சுவை, பாணி, அழகு என்பவற்றில் குறைகளும் ஏற்படாமல் இலக்கு ஆவணமாக மாற்றப்படுகிறது. இறுதியாக, ஒரு பெற்றோர் தன் குழந்தையினை வளர்க்கும்பொழுது அன்பையும், கண்டிப்பையும் எவ்வாறு உபயோகித்தால் தன் பிள்ளையை நல்ல நிலையில் வளர்க்கலாம் என எத்தனிப்பார்களோ அது போன்றுதான் மொழிபெயர்ப்பும், குழந்தைக்கு வெறுமனே அன்பை மாத்திரம் கொடுத்தாலும் தப்பு, கண்டிப்பை மாத்திரம் கொடுத்தாலும் தப்பு மாறாக அன்பையும் கொடுக்க வேண்டும், கண்டிப்பையும் காட்ட வேண்டும். அன்பை சற்று அதிகமாகவும் கண்டிப்பை சற்று குறைவாகவும் பிரயோகித்தால் குழந்தை வளர்ப்பு சீர்பெறும். இது போலவே கலையை சற்று அதிகமாகவும், விஞ்ஞானத்தை சற்று குறைவாகவும் பிரயோகிப்பதுவே மொழிபெயர்ப்பிற்கு சிறந்தது.

“ கலையோடு ஒன்றித்துப் போனால் அவன் கலைஞன்,  
அறிவினை அடித்தளமாகவிட்டால்  
அவன் விஞ்ஞானி,  
கலைஞனின் கலையையும்,  
விஞ்ஞானியின் அறிவையும்  
பிறப்பிடமாய்க் கொண்டால்  
அவன் மொழிபெயர்ப்பாளன்”.





## பண்டிதர்

தூ. ஜெறாஜன்  
நான்காம் வருடம்

காலையில் வேளைக்கே எனது பிரார்த்தனையை முடித்துவிட்டு நெற்றியில் பொட்டுவைத்து சந்தனம் வைத்து பூணூலை போட்டுக்கொண்டு எனது குறிப்புப்புத்தகத்தை அக்குளில் செருகிக்கொண்டு எனது ஊன்றுதடியையும் எடுத்துக்கொண்டு வாடிக்கையாளர் ஒருவரின் வீட்டை நோக்கி நடக்கத்தொடங்கினேன். திருமணம் ஒன்றிற்கு ஒரு நல்ல நாள் பார்க்க வேண்டியிருந்தது. இதனால் எனக்கு காலை உணவோடு ஒரு ரூபாய்க்கு மேல் கிடைக்கும். சாதாரணமானது அல்ல என்னுடைய காலைச்சாப்பாடு. சாதாரண குமாஸ்தாக்களுக்கு என்னை காலை உணவிற்கு கூப்பிட தைரியமில்லை. அவர்கள் ஒரு மாதத்தில் சாப்பிடும் சாப்பாட்டை நான் ஒரே தடவையில் சாப்பிட்டுவிடுவேன். இந்த விடயத்தில் வட்டிக்கக்காரர்களினதும் வியாபாரிகளினதும் மனப்பான்மையை பாராட்டியே ஆகவேண்டும். அவர்களுடைய சாப்பாட்டு மேசையிலிருந்து நீங்கள் திருப்தியுடன் எழும்பும்வரை உங்களுக்கு உணவு வழங்குவார்கள், உபசரிப்பார்கள். நான் ஒரு வாடிக்கையாளர்களின் அழைப்பை ஏற்கும் முன் அவர்களுடைய பெருந்தன்மையை பார்ப்பேன். நான் சாப்பிட்டுக்கொண்டிருக்கும் போது யாராவது முகம் சுழித்தால் எனக்குப் பசி போய்விடும். யாராவது மனமில்லாமல் உணவளித்தால் அதில் என்ன பிரயோசனம்? இந்தமாதிரி ஒரு சாப்பாட்டை ஜீரணிக்கவே எனக்கு கஸ்ரமாக இருக்கும். சாஸ்திரியாரே இன்னுமொரு லட்டு எடுத்துக்கொள்ளுங்கள் என்று கூறுகின்ற வாடிக்கையாளர்களை எனக்குப் பிடிக்கும். அதற்கு நானும் வேண்டாம் ஐயா, வேண்டாம்.. என்று அடக்கமாக பதிலளிப்பேன்.

நேற்று இரவு மழை கடுமையாகப் பெய்திருந்தது. வீதி முழுக்க குட்டையாக இருந்தது. ஒரு கார் வேகமாக குட்டைகளுக்கூடாக வெள்ளம் அடித்துக்கொண்டு வந்தது. நான் சிந்தனையில் மூழ்கிப்போயிருந்தேன். எனது முகத்தில் வெள்ளம் அடித்துவிட்டது. பிறகு நான் எதைப்பார்ப்பது? என்னுடைய வேஸ்டி, யாரோ அதன்மீது சேறு பூசியது போல இருந்தது. என்னுடைய உடைகள் பாழாகிவிட்டன. அதைவிட, எனக்கு மிகவும் அருவருப்பாக இருந்தது. அந்தக்காரில் இருந்த ஆட்களை மட்டும் நான் பிடித்திருந்தால் கார் ஓட்டுநருக்கு அவனது வாழ்நாள் முழுவதும் மறக்கமுடியாத அளவுக்கு அடி கொடுத்திருப்பேன். நான் அந்த இடத்தில் நாதியற்று நின்றேன். இந்த உடையில் என்னுடைய வாடிக்கையாளர் வீட்டிற்குப் போகமுடியாது. என்னுடைய வீடும் ஒரு மைல் தூரத்திற்கு மேல் இருந்தது. வீதியில் இருந்த மக்கள் என்னைப் பார்த்துக் கைதட்டிக் கொண்டிருந்தார்கள். என்னுடைய வாழ்க்கையில் நான் இதற்கு முன்னர் இப்படியான நெருக்கடியில் இருந்ததில்லை. நான் என்ன செய்வேன்? இப்பொழுது நான் வீட்டுக்குச் சென்றால் என்னுடைய மனைவி என்ன சொல்வாள்? என்னுடைய அடுத்த நடவடிக்கை என்னவாக இருக்கவேண்டும் என உடனடியாக முடிவுசெய்துவிட்டேன். ஒரு டசின் கல்லை எடுத்துக்கொண்டு அடுத்த காரைக்காகக் காத்திருந்தேன். ஒரு பிராமணனின் சக்தி என்னவென்று நான் அவர்களுக்குக் காட்டியே தீருவேன்.



பத்து நிமிடம் கூட இல்லை ஒரு கார் வந்தது. ஓ...கோ! இது அதே கார்தான். ஸ்டேசனில் இருந்து கணவனை ஏற்றப்போய் இருக்கலாம். இப்பொழுது திரும்பி வந்துகொண்டிருந்தது. கார் அருகில் வந்ததும் நான் முழுப்பலத்துடன் ஒரு கல்லை எறிந்தேன். கார் ஓணரின் தொப்பி பறந்து போய் வீதியின் ஒரு பக்கத்தில் விழுந்தது. காரின் வேகம் குறைந்தது. நான் அடுத்த கல்லை வீசினேன். காரைக் கண்ணாடி துண்டுகளாக உடைந்து அதில் ஒரு துண்டு ஓணரின் கன்னத்தில் பட்டு இரத்தம் வழியத்தொடங்கியது. கார் நின்றது. கார் ஓணர் காரிலிருந்து இறங்கி தனது கையை உயர்த்தியபடி என்னை நோக்கி வந்தார். “ஏய் நாயே! நான் உன்னை பொலிஸிடம் பிடித்துக்கொடுக்கப் போகிறேன்”. இதைக்கேட்டதும் நான் எனது புத்தகங்களை கீழே போட்டுவிட்டு அவனுடைய இடுப்பைப்பிடித்துத் தூக்கி எறிந்தேன். அவன் தொப்பென்று சேற்றில் விழுந்தான். நான் அவனுக்கு மேலே பாய்ந்து அவனது முகத்தில் ஒரு இருபத்தைந்து குத்து விட்டேன். அவன் திகைத்துப்போய்விட்டான். இதற்கிடையில் அவனது மனைவி காரிலிருந்து இறங்கினாள். உயர்ந்த குதியினையுடைய காலணிகளையும் பட்டுச் சேலையினையும் அணிந்திருந்தாள். கன்னத்தில் பவுடரும் உதட்டிற்குச் சாயமும் கண்ணிமைக்கு மஸ்காராவும் போட்டிருந்தாள். அவள் தனது குடையால் என்னைக் குத்தத் தொடங்கினாள். நான் கணவனை விட்டுவிட்டு எனது தடியை எடுத்தேன்.

“ அம்மா, ஆண்களின் விடயத்தில் நீங்கள் தலையிட வேண்டாம். உங்களுக்கு அடிபட்டால் எனக்கு மிகவும் வருத்தமாக போய்விடும்”, நான் கூறினேன். கார் ஓணர் எழும்புவதற்கு ஒரு வாய்ப்புக் கிடைத்தது. அவன் தனது சப்பாத்துக் காலால் எனக்கு ஒரு உதை விட்டான். எனது முழங்காலில் உண்மையாகவே அடிபட்டுவிட்டது. நான் எனது தடியை எடுத்து அவனது காலில் பலமாக அடித்தேன். ஒரு வெட்டப்பட்ட மரத்தைப் போல அவன் கீழே விழுந்தான். அவனுடைய மனைவி தனது குடையை விரித்து என்னை அடித்தாள். நான் குடையைப் பறித்துத் தூர எறிந்தேன். இதுவரை கார் ட்ரைவர் காரிலேயே அமர்ந்திருந்தான். இப்போது அவனும் கீழே இறங்கி ஒரு தடியால் என்னை அடிக்கத்தொடங்கினான். நான் அவனையும் அடித்தேன். கீழே விழுந்துவிட்டான். இதற்குள் இந்தச் சண்டையைப் பார்க்க நிறையப் பேர் கூடிவிட்டனர். கார் ஓணர் நிலத்தில் கிடந்தபடி “ராஸ்கல், நான் உன்னை பொலிஸில் பிடித்துக் கொடுக்கிறேன்”, என்றான்.

மீண்டும் நான் எனது தடியை எடுத்தேன். இம்முறை நான் அவனது தலையில் அடிக்க எண்ணினேன். ஆனால் அவனோ கைகளை கும்பிட்டு “வேண்டாம், வேண்டாம், நான் பொலிஸுக்குப் போக மாட்டேன். என்னை மன்னித்து விடுங்கள்”, என்றான்.

“ இதில் இருந்து நீ பொலிஸை விட்டுவிடுவது தான் நல்லது. இல்லையெனில், நான் உன்னுடைய தலையை நொருக்கிவிடுவேன். ஆகக்கூடியது எனக்கு ஆறுமாதம் தண்டனை கிடைக்கும். ஆனால் குறைந்தது உன்னை இந்தப் பழக்கத்திலிருந்தாவது நான் விடுவித்து விடுவேன். நீங்கள் உங்களுடைய காரை ஓட்டும்போது எல்லாப் பக்கமும் சேற்றை அடிக்கிறீர்கள். தற்பெருமை உங்களுடைய கண்களை மறைத்துவிட்டது. உங்களுக்கு முன்னாலோ அல்லது இரண்டு பக்கங்களிலுமோ நடக்கிறவர்களை நீங்கள் கவனிப்பதே இல்லை.” “பண்டிதரே, இந்தக் கார் ஓணர்கள் வேண்டுமென்றுதான் எங்கள் மீது சேறு



அடிக்கிறார்கள். நாங்கள் தலையில் இருந்து கால்வரை முடிக்கொண்டு போகும் போது எங்களைப் பார்த்து ஏனாமாகச் சிரிப்பார்கள். அவர்களில் ஒருவருக்கு ஒரு பாடம் படிப்பித்து நீங்கள் மிகவும் நல்ல வேலை ஒன்று செய்திருக்கிறீர்கள்.” ஒரு பார்வையாளன் கூறினான். நான் அச்சுறுத்தம் தொனியில் கார் ஓணருக்குக் கூறினேன், “மக்கள் என்ன சொல்கிறார்கள் என்று உனக்குக் கேட்கிறதா?”

கோபத்தில் சிவந்த கண்களுடன் அவர் பார்வையாளரைப் பார்த்து “நீங்கள் பொய் சொல்கிறீர்கள், பொய்யைத்தவிர ஒன்றுமேயில்லை”, என்றார். “உனது ஆணவம் இன்னமும் குறையவில்லை போலிருக்கிறது. உனக்குத் தடியால் இன்னுமொரு பலத்த அடி வேணுமா?” நான் அவனை எச்சரித்தேன். “நிச்சயமாக இல்லை, பண்டிதரே. அவர் சொல்வது உண்மைதான்.. அவர் சொல்வது உண்மைதான். இப்பொழுது உங்களுக்குச் சந்தோசம் தானே!” கார் ஓணர் பதற்றத்துடன் கூறினார்.

“ இப்பொழுது அவன் என்ன சொல்லவேண்டும் என நீங்கள் நினைக்கிறீர்களோ அதை அவன் கூறுவான். ஆனால் காரில் ஏறி அமர்ந்தவுடனேயே அவன் பழைய மாதிரி மாறிவிடுவான். காரில் ஏறி அமர்ந்தவுடன் அவர்களுக்கு ராசா என்கிற நினைப்பு வந்துவிடும்.” இன்னொருவர் கூறினார்.

“ அவனைக் காலில் விழச்சொல்லுங்கள்” என்று ஒருவன் கூறினான்.

“ வேண்டாம், காதைப்பிடித்துத் தோப்புக்கரணம் போடச்சொல்லுங்கள்” என்றான் வேறொருவன்.

“ இந்த ட்ரைவருக்கும் சொல்லுங்கள். இவர்களும் ஒரு திருட்டுக் கூட்டம்தான். ஒரு பணக்காரன் சேற்றை அடித்திருந்தால் அது வேறு விடயம் ஆனால் அவரது ட்ரைவருக்கு என்ன வந்தது. அவர்தான் தன்னுடைய கையால் ஸ்ரேறிங்கைப் பிடிக்கவேண்டும், கண்ணால் பார்த்து காரை நிறுத்த வேண்டும்” மூன்றாமவன் கூறினான்.

நான் அவர்களுடைய ஆலோசனையை ஏற்றுக்கொண்டேன். கார் ஓணரின் மனைவி எண்ண அவரும் ட்ரைவரும் தங்களுடைய காதைப்பிடித்து தோப்புக்கரணம் போடுவார்கள். “அம்மா...உங்களுக்குக் கேட்டதா? நீங்கள் நூறுவரை எண்ணப்போகிறீர்கள். ஒன்று கூட குறையக்கூடாது. ஆனால் அவர்கள் அதிகமாக செய்ய விரும்பினால் வரவேற்கத்தக்கது.”

இரண்டுபேர் கார் ஓணரின் கைகளைப்பிடித்து வலுக் கட்டாயமாக முட்டியிடச் செய்தார்கள். இன்னும் இரண்டுபேர் ட்ரைவரை இருத்தி எழுப்பினார்கள். பாவம் அந்த ட்ரைவர் காயப்பட்ட கால்களுடன் தோப்புக்கரணம் போடத்தொடங்கினான். ஆனால் இன்னும் கார் ஓணரை விட்டு அவரது தற்பெருமை போகவில்லை. அவர் கீழே இருந்து முணுமுணுக்கத் தொடங்கிவிட்டார். அவர் நூறு தோப்புக்கரணங்களையும் போட்டு முடிக்கும் வரை நான் அவரை விடப்போவதில்லை என மனதிற்குள் சபதம் எடுத்துக்கொண்டேன். வீதியின் உச்சிக்கு காரை தள்ளுமாறு நாலுபேருக்கு கட்டளையிட்டேன்.



அவர்கள் ஒன்றாக தள்ளத் தொடங்கினார்கள். நான்குபேருக்குப் பதிலாக ஐம்பது பேர் காரை தள்ளத்தொடங்கினார்கள். அது மிகவும் உயரமான பாதை. பாதையின் இரண்டு பக்கமும் பள்ளமாக இருந்தது. வீதியிலிருந்து காரைக் கீழே தள்ளினால் அது துண்டுதுண்டாக நொருங்கிவிடும். கார் ஓணர் புலம்பியபடி எழுந்து பண்டிதரே...காரை உடைக்கவேண்டாம். நான் தோப்புக்கரணம் போடுகிறேன் என்று கூறியபோது கார் வீதியின் உச்சியை அடைந்துவிட்டது. நான் அந்த மனிதர்களுக்கு நிறுத்தும்படி கூறினேன்.

ஆனால் அவர்கள் தங்களுடையபாட்டில் தள்ளிக்கொண்டிருந்தார்கள். நான் சொல்வதை யாரும் கேட்கவில்லை. நான் எனது தடியை எடுத்துக்கொண்டு அவர்களை நோக்கி அடிக்கச் சென்றபோது விரைவாக எல்லோரும் அங்கிருந்து மறைந்துவிட்டனர். கார் ஓணரும் கண்களை மூடிக்கொண்டு தோப்புக்கரணம் போடத்தொடங்கிவிட்டார். அவன் ஒரு பத்து தோப்புக்கரணம் போட்டிருப்பான் நான் அவனது மனைவியைக் கேட்டேன்,

“ எத்தனை தோப்புக்கரணம் போட்டாகிவிட்டது?”

“ நான் எண்ணவில்லை” அவள் மெதுவாக பதிலளித்தாள்.

“ இப்படியிருந்தால் அவன் நாள் முழுக்க முனகிக்கொண்டும் புலம்பிக்கொண்டும் இருக்க வேண்டியதுதான். நான் அவனைப் போக விடமாட்டேன். நீங்கள் அவனைப் பத்திரமாக வீட்டுக்கு அழைத்துச் செல்லவேண்டுமென்றால் அவன் தோப்புக்கரணம் போடுவதை எண்ணுவதுதான் நல்லது. அப்போதுதான் நான் அவனைப் போகவிடுவேன்.”

தோப்புக்கரணம் போட்டுமுடிக்கும் வரை தான் விடுவிக்கப்படப்போவதில்லை என்பதை உணர்ந்த கார் ஓணர் தோப்புக்கரணம் போடத்தொடங்கினார். “ஒன்று... இரண்டு... மூன்று... நான்கு... ஐந்து...”

திடீரென இன்னொரு கார் வந்தது. அவர் அதைக் கண்டதும் மன்னித்துவிடுங்கள் எனக் கெஞ்சினார் “ஐயா... நீங்கள் என்னுடைய அப்பா மாதிரி இருக்கிறீர்கள். என்மீது கருணை காட்டுங்கள். நான் இனிமேல் காரில் ஏறவே மாட்டேன்”. எனக்கு அவனைப் பார்க்க பாவமாக இருந்தது. “யாரும் உன்னைக் காரில் ஏறவேண்டாம் என்று கூறவில்லை. நான் சொல்வதெல்லாம் நீ காரில் ஏறி உட்காரும் போது மற்றவர்களையும் மனிதர்களாக நினைக்கத் தொடங்கு என்பதுதான்”.

அந்தக் கார் மிகவும் வேகமாக வந்துகொண்டிருந்தது. நான் சிக்னல் கொடுத்ததும் அங்கிருந்தவர்கள் நிறைய கற்களை எடுத்துக்கொண்டனர். காரின் ஓணர்தான் காரை ஓட்டிக்கொண்டு வந்தான். படிப்படியாக வேகத்தைக் குறைத்து எங்களைக் கடந்து செல்ல எண்ணினான். நான் அவனருகில் சென்று அவனது இரண்டு காதுகளையும் பிடித்து பலமாக முறுக்கினேன். பின்னர் அவனது இரண்டு கன்னத்திலும் அறைந்துவிட்டு,

“ உன்னுடைய காரில் சேற்றை அடிக்கக்கூடாது புரிந்ததா? இப்போது நீ மெதுவாகப் போகலாம்” என்றேன்.



அவன் முணுமுணுக்கத் தொடங்கினான். ஆனால் நூறுபேர் கற்களுடன் தன்னை கவனித்துக்கொண்டிருப்பதைக் கண்டதும் அமைதியாச் சென்றுவிட்டான்.

அவன் சென்ற ஒரு நிமிடத்திலேயே இன்னொரு கார் வந்தது. ஒரு ஐம்பதுபேர் வீதியை மூடுங்கள் என்று கூறினேன். கார் நின்றது. நான் அவனுக்கு கடுமையாக நாலு அறை அறைந்துவிட்டு மெதுவாகப் போகச் சொன்னேன். ஆனால் அவனோ ஒரு கோமாளியாக இருந்தான். அவன் அறைவாங்கியதை சந்தோசமாக எடுப்பதுபோல எடுத்துக்கொண்டு தனது பயணத்தைத் தொடர்ந்தான். திடீரென "போலிஸ்.....பொலிஸ்", ஒருவன் கூறினான்.

எல்லோரும் அங்கிருந்து ஓடிவிட்டனர். நானும் வீதியிலிருந்து இறங்கி ஒரு ஒழுங்கைக்குள் சென்று மறைந்துவிட்டேன்.

மூலம்: Flashes from the car



## Dr. Samuel Fisk Green

“The legend in translation of medical works into Tamil”

v.vishunujan

second year- first semester

### Brief life history of Dr. S. F. Green:

Dr. S. F. Green was an American Medical Missionary doctor who served the American Ceylon Mission (ACM) in Jaffna, during the period [1847-1873]. He was born in Worcester, Massachusetts to William. E. Green and Julia Plimpton as the eighth of eleven children.

He had his schooling at public schools. He was well disciplined. By the age of eighteen, he showed an interest and offered himself to the service of Christ.



In 1841 he went to New York and joined the Protestant Episcopal Board of Mission because of his attraction to the religion. During this period, he became interested in the medical profession and joined the College of Physicians and Surgeons of New York.

In 1847, he moved to Sri Lanka via Madras Presidency. He initially served at the ACM at the Vaddukoddai Seminary. Although the local were reluctant to use his services, eventually with his capability he became well known for his medical skills. And then he moved to another ACM in Manipay in 1848. At Manipay, in addition to provide medical service to patients, he established the first school to teach western medical science in 1860s.

In order to instruct western medicine in Tamil, translate western medical books into Tamil. There was also a need to write medical treatises in simple Tamil for the benefit of the common people. He bravely undertook all these challenges to make his aim success.



## Beginning of the translation of medical books:

Dr. Green mastered Tamil language with great enthusiasm. He was well conversant with spoken Tamil as well as written Tamil. With the help of such a proficiency level in Tamil, he was able to study the society and social system. Having studied the medical practices and social system of the local people, he seriously thought of introducing western medical literature was essential for the Tamil people in their own language, as it was in English.

Dr. Green was soon engaged in preparing the necessary nomenclatures in 1850. The shortage of suitable nomenclatures to express new medical concepts and ideas was his major problem. But he decided to overcome it, by doing the following tasks involved in introducing western medical science in Tamil.

1. Preparation of a set of medical and scientific terms in Tamil.
2. Translation of medical literature or writing them in Tamil.
3. Developing scientific Tamil as distinct from literary Tamil.

Once the set of terms was almost ready, he wanted to attempt translation. The first book selected for translation was Anatomy, Physiology and Hygiene by Dr. Calvin Cutter. The aim was not a direct translation of the original books but an adaptation of it in simple language.

Before embarking to translate, Dr. Green felt the importance of technical terms. Therefore, he made an attempt of compiling a set of technical terms in 1850. As the discipline of medical science was new to Tamil, he felt the need of adopting specific rules to coin Tamil terms. In the attempt of coining terms, Dr. Green formed terms:

Once the set of terms was almost ready, he wanted to attempt translation. The first book selected for translation was Anatomy, Physiology and Hygiene by Dr. Calvin Cutter. The aim was not a direct translation of the original books but an adaptation of it in simple language.

Before embarking to translate, Dr. Green felt the importance of technical terms. Therefore, he made an attempt of compiling a set of technical terms in 1850. As the discipline of medical science was new to Tamil, he felt the need of adopting





nomenclature to express new science concepts and ideas was his major problem. So, he found difficulties to seek exact Tamil term for the scientific word.

In case of difficulties in finding accurate equivalents in Tamil, Dr. Green had to seek Sanskrit terms and tamilize it. He also transliterated the English terms.

It would have been a problem of selecting the appropriate words and expressions and of structuring sentences to express new scientific ideas clearly and effectively. When he was not satisfied with direct translation of the original, he made omissions, additions and alterations.

Another problem Dr. Green faced, was time consumption. As soon as the translation of a book was completed, he had to undertake the task of revision, and this consumed a lot of his time.

These types of problems show, that would have confronted a translator during the period of Dr. Green, because there would have been none who had training under excellent English men.

Dr. Green's dedication to Translation

Dr. Green was the pioneer in the translation of western medical works into Tamil. He had to approach his students for assistance. He also engaged his students in the work of translation. He had occasions to praise and criticize them.

His goal was to lay the foundation for the development of medical literature in Tamil. This was a herculean task. In order to accomplish such a task, he planned and worked systematically. He experienced some problems but they did not discourage him.

His appreciation of Tamil as a magnificent language and his desire to lay the foundation for proper translations and indicators of his dedication.

He sets an example to the future generation for his dedication over the translations of medical books. For instance, on March 29, 1873, he had to leave Jaffna

but before leaving, he had made definite arrangements to complete the series of medical books he had planned. He continued his immense work with dedication even at the time what he was about leave Jaffna.

In addition to request more frequent supplies, he referred to change in nomenclature. He commenced work in 1850 and it was about 25 years. Dr. Green had gained a wealth of experience during his period in Jaffna. He advised Dr. Chapman on what he should do in the future of translation. Dr. Chapman was responsible and fulfilling his expectations. So, Dr. Green was an example to the future society of translation for his dedication.

### **Conclusion**

In the period of 19th century, the name of Dr. Samuel Fisk Green shines and shines like a star, because of his unselfish service to the medical practice and contribution in translation works of medical books from English to Tamil. He faced many problems in translating those works. At that time he made omissions, additions and alterations. He tried to produce translations as simple as possible. So, his translations showed the greatness and capacity of Tamil language. It conveys the message from the original to the target readers very clearly.

Over all his effort towards translating medical books is admirable. His immense contribution to the Tamil language and translation works cannot be erased from the history. His trails in the field of translation must be retraced and recognized.



---

# MEDICAL TRANSLATION IS AN ART OF SCIENCE

Sheliyna Sivanesan.

Fourth year

## Abstract

Translation is an important factor in disseminating a multi – disciplinary knowledge and discoveries in the field of science, particularly in medical field. Therefore, it is called as the art of science. The translators of medical texts face a number of challenges. They include contextual problems, linguistic problems, equivalence etc. This study provides a general overview of the major issues faced in medical translation. It presents the brief history of medical translation. It also discusses certain characteristic features of medical language and will give a clear idea about translating medical articles in an effective way.

Key words-medical translation, experts, semi-experts, laymen, abbreviations, accuracy, medical terminology.

## Introduction.

Medical translation is different from other types of translations. Translation is an important factor in spreading out the knowledge and new discoveries in the medical field. Medical translation focuses on the number of subject areas, including pharmacology, medical rescue system, surgery, obstetrics, pediatrics, psychiatry, internal medicine, oncology, cardiology and other fields of specialty. According to Fischbach (1998:1), **“Medical translation may well be the most universal and the oldest form of scientific translation because of ubiquitousness of human anatomy and physiology (after all the human body is much the same everywhere), the long, venerable and well documented history of medicine, and the hitherto uniform character of the language of medicine, at least in the west”**.

Medical thoughts and writings have been emerged in the early days. The history of European medical terminologies dates back to ancient Greece, the 6 -5th centuries BC. The first medical activities were carried out in ancient Greece, Rome



and Egypt. Today's famous Hippocratic Oath dates back to the times of Hippocrates, who is considered the Father of Medicine. His cures and healing methods differed from those of the priests of his time, as, unlike these, Hippocrates believed that illnesses were not caused by angry gods, but they had natural causes. Frînculescu summarizes the history of medicine in the following way: Latin was the lingua franca of Western medical writing for several centuries. The roots of Western medicine lie in Greek. Medical learning was transmitted in Latin translations of Greek and Arabic texts, mostly by translators whose first language was not a European vernacular, like Greek. Galen's texts became available in the 13th century in Latin commentaries, with several layers of additions. Medical texts began to be translated into vernacular languages such as French, English, German, Portuguese, and Catalan in the 14th and 15th centuries, almost simultaneously in different parts of Europe. However, at that time, Latin retained its strong position as a pan-European language of science. The situation started to change in France, at the end of the 16th century, and in England, at the end of the 17th century, when several authors began to publish in both Vernacular languages and Latin. But Latin still retained its position longer in other parts of Europe, for example in German-speaking countries" (Frînculescu, 2009:4). Thus, in ancient times, the language of medicine was Greek. The first important collection of medical writings is the so-called Corpus Hippocraticum, a collection of 60 studies. The terminology of these books stands at the basis of today's medical terminology.

From the past, Translation of medical text occupied an important place in Sri Lanka. Dr.Samuel Fisk Green (1822-1884) is the scientific Tamil pioneer who paved the way for the translation of medical text. The first book selected for translation was Dr.Calvin Cutter's Anatomy, Physiology and Hygiene (அங்காதிபாதம், சுகரணவாதம், உற்பாலனம்). Dr.Green did not attempt a direct translation, but his aim was to put it as simply as possible into the Tamil language. In June 1852, the first translated medical text was ready for the press. Maunsell's Obstetrics (மவுன்சலின் பிரசவ வைத்தியம்), Druitt's Surgery (துருவிதரின் இரண வைத்தியம்), Gray's Anatomy (கிரேயின் அங்காதிபாதம்), Hopper's Physician's Vade Mecum (ஊப்பரின் வைத்தியாகரம்) Wells' chemistry (வெல்சின் கெமிஸ்தம்), Dalton's Physiology (டால்தனின் மனஷசுகரணம்), Waring's Pharmacopoeia of India (வாஜிங்கின் சிகிச்சா வாகடம்) are the medical science works published in Tamil as a result of Dr.Green's planned undertaking. All of these works were translated by Dr.Green and his students. Therefore, the above facts bear the witness for translation of medical text in Sri Lanka.



Now, there are new inventions made and a vast range of knowledge to gain within medical field. Every second there is a message/news from the medical field and that news meet the need to be shared with the entire world. As a result many medical articles and books are constantly written and many of them should be translated. Medical articles are mostly written in English as English is an International language. It is very difficult to understand by the laymen and semi-experts for whom English is a second language or foreign language. Therefore, these writings should be translated into other languages.

## Medical language

Medical Language should be more concrete, more personal and more concise without dumping down the content, without losing important information, and without making the tone inappropriately casual. In fact, directness and clarity of medical language normally sharpen the tone and can even help to add precision. In medical language a writer or a translator should focus on the target reader. Normally target readers are classified into three categories. They are Experts, Semi-Experts and Laymen.

For experts:

- \* Use (Latin) medical terminology -It often gives a more precise and in-depth description than ordinary terms do.
- \* Use passive voice- It keeps the necessary high formality and style, and thereby the credibility of the text. However, active voice is not 'forbidden' and can in many cases be necessary in order to get the correct message across and make the sentence shorter
- \* Give more information within a short complex sentence- Experts are used to reading complex language and they do not have time to read unnecessarily long texts
- \* Avoid explanatory footnotes- Experts understand the words in medical articles so they do not need explanatory footnotes.

For semi-experts and laymen:

- \* Avoid long sentences-makes the sentences short and clear.
- \* Use ordinary terminology-because Semi-experts and laymen often do not understand (Latin) medical terminology.

- \* Avoid too much information in one sentence-Too much information makes the sentence difficult to understand.
- \* Avoid heavy pre-modification. This makes the sentences easier to understand and avoid too much crowded information in one sentence.
- \* Avoid nominalizations. Use verb phrases instead. It is easier to read sentences that have a subject and a verb and the language flows better.
- \* Use explanatory footnotes- many (Latin) medical terms do not have an equivalent in ordinary terms. In cases should use explanatory footnotes.

Therefore, a medical writing and its translation should reflect these features or characteristics in its way according to the target reader.

### **Specific Problems that are encountered by a translator while translating the medical text and the ways of overcoming**

Many problems are encounter by the translators while translating the medical text. But this section only deals with selective problems that often annoy the translator in translating the text. They are mainly identified as contextual problems, linguistic problems, problems in finding the appropriate equivalent and abbreviations.

- \* Contextual problems in medical translation.

Medical translation is not an easy task. The translators of medical texts face number of challenges; these challenges sometimes occur as a result of the lack of contextual understanding. In this case, when a translator is not so much familiar with the particular area of the medical field to which he/she was assigned to translate, then contextual problems are inevitable. This mostly happens to blooming medical translators. By the continuous practice in medical translation the translator can overcome the problems. Following strategies applied by the translators create problems as a result of the lack of contextual understanding.

- › Omission: The translator did not translate a word/phrase mentioned by the clinician or the writer.
- › Addition: The translator added a word/phrase to the translation that was not mentioned by the clinician or the writer.
- › Substitution: The translator substituted a word/phrase for a different word/phrase mentioned by the clinician or the writer.
- › Editorialisation: The translator provided his or her own personal views as the equivalent of a word/phrase mentioned by the clinician or the writer.



› False Fluency: The translator used an incorrect word/phrase, or word/phrase that does not exist in that particular language.

For example- Administration of Immunoglobulin, here administration means சிகிச்சையளிக்கும் முறை but not நிர்வகித்தல். So, the translation should be புரதபிறப்பொருள் சிகிச்சையளிக்கும் முறை.

\* Linguistic problems in medical translation.

Linguistics deals with language. Each language has its own way of expressing the facts. So, every text should be translated according to the linguistic style of the target language. English follows its own syntactical structure as subject+verb+object while Tamil has subject+object+verb pattern. As Tamil is a flexible language it can form sentences by the different syntactic structures. While translating the medical text a translator can also follow the Tamil grammatical structure, but problems can happen in phonology level, when some medical terminologies are unable to translate or when it has no equivalent.

For example, medical terminologies like

N.Saline- நோமல் சேலைன் (it should be transliterated because only medical officers can understand the importance of the N.Saline).

Steroid- ஸ்டிரோயிட் மருந்து.

Adrenaline-அதிரனலின் should be transliterated. Because when they undergo translation they will lose their significance.

### Morphology-Medical Words formation

Medical translators often deal with a great number of medical terms. Medical terminology is always defined as a set of words which accurately describe human body and its processes in a scientific manner. Medical terms are often based on the concept of word roots, prefixes and suffixes. A root word contains a primary meaning of a medical term. Majority of words are derived from Latin or Greek language because medical field was developed by the western world. Latin roots are used to create words describing anatomical structures whereas Greek roots are used to create words describing a disease, treatment or condition. For example, the Greek root 'nephris' used in terms that describe a kidney disease; the Latin root 'ren' describes an anatomical structure of a kidney. Sometimes a word root is combined with a vowel and then we may talk about a combining form.

A suffix is defined as a word element which is placed at the end of a word and therefore changing its meaning. In medical terminology suffixes usually denote a pathology, surgical procedure or symptom.

Prophylaxis - தொற்றுக்கைக்கு ஏதுவான நிலைக்குத் தடுப்பு சிகிச்சை.

A prefix is defined as a word element which is added to the beginning of a word root. A prefix changes word's meaning and usually describes a position, direction or negation. An example of a prefix is hyper- meaning excessive, not normal which can be observed in a word Anaphylaxis - கரும் ஒவ்வாமை.

Medical translators should have deep knowledge in Latin and Greek root words, because a large number of medical terminologies are based on them. Otherwise the translator will face difficulty in translating medical terminology.

\* Problems in finding the appropriate equivalent.

It is very important that the translator should not depend only on the lexicons like dictionaries, glossaries to find the meaning of the equivalents because sometimes the equivalent may be an older one or sometimes it may not be a scientific word. It is very important that a medical translator should have a healthy communication with the medical officers and other experts in the field. Then only they can absorb the appropriate equivalents.

For example,

□ Mucous membrane -rspr;rt;T is a normal equivalent, not used by the medical officers but rPunkd;rt;T is the appropriate equivalent.

> Immunity-Neha; vjpu;g;G rf;jp is a normal equivalent epu;g;gPldk; is the appropriate equivalent.

Further, based on the target readers these equivalents too vary.

> Mucous membrane

Experts - சீரமென்சவ்வு

Semi - experts and laymen - சளிச்சவ்வு

> Immunity

Experts- நிர்ப்பீடனம்

Semi - experts and laymen- நோய் எதிர்ப்பு சக்தி. Therefore, translators should have a clear mind of the use of terminology and their equivalents.



### \* Abbreviations.

Abbreviations are used very frequently in medical field. They boost efficiency as long as they are used intelligently. They are very difficult to understand because of their shortened form, sometimes, one abbreviation may have different explanation in different field so, it may lead to ambiguity. Periods (stops) are often used in styling abbreviations. Prevalent practice in medicine today is often to forego them as unnecessary. Further, Robert Taylor in his book has mentioned about using abbreviations as follows.

“The writers should be careful about the use of jargons, abbreviations and acronyms. Some jargons originate with young clinicians. The terms are often shorthand and may be derogatory. However, the careful medical writer uses such terms rarely. If jargons or slangs were used the writer should be sure about the purpose and should provide with the meaning. (Taylor Medical Writing, A Guide for clinicians, Educators and Researchers (second edition, 2011, 126-127))”. Therefore, he states “Avoid jargon, be accurate in what we say, and be careful with abbreviations and acronyms. For example,

- \* நீர் வெறுப்பு நோய்த் தடுப்பு மருந்து (ARV).
- \* சுத்தமான கோழி முளையகல வளர்ப்பு தடுப்பு மருந்து (PCEC).
- \* சுத்தமான கல ரேபிஸ் தடுப்பு மருந்து (PVRV).

These are the major problems that a medical translator faces very often. They can be avoided by using the appropriate techniques and strategies.

### Conclusion

Medical Translation is an art of science. This art should be preserved by every medical translator through an effective translation. But translating medical texts is a great challenge. It meets the need of an excellent knowledge of source and target languages as well as very good knowledge of medical terminology and special areas of medicine in general. One should have in mind that rendering medical texts that it is often more than just translating words from one into another language; it is working with terms concerning someone’s health and even life, so it is better to avoid word for word translation and it should be done as sense-for-sense. The translator must be aware of complexity of medical translation and take into consideration all areas of difficulties, because making mistakes in medical translation may lead to serious consequences.

## கம்பராமாயணம் மொழிபெயர்ப்பா? மொழியாக்கமா?

பா.சஞ்சிகா

நான்காம் வநடம்

இரண்டாயிரம் ஆண்டுகள் கடந்தும் புதுமைகளைப் படைத்துக் கொண்டிருக்கும் சீரிளமைத் திறம் மாறாத மாண்புமிகு மாதுவாகத் திகழுகிறாள் நம் தமிழன்னை. இதனையே பேராசிரியர் சுந்தரனார்

“ கன்னடமும் களிதெலுங்கும்  
கவின்மலையாளமும் இ துளுவும்  
உன் உதரத்து உதித்தெழுந்து  
ஒன்று பல ஆயிழனும்  
ஆரியம் போல் உலக வழக்கு  
அழிந்தொழிந்து சிதையா உன்  
சீரிளமைத் திறம் வியந்து  
செயல் மறந்து வாழ்த்துதுமே ”

எனக் குறிப்பிடுகிறார். இத்தகைய செழுமைகளைக் கொண்ட நம் திராவிட அன்னை பெற்றெடுத்த கவிக் கோமகன்களுக்கெல்லாம் சக்கரவர்த்தியான கம்பன் படைத்த மகா காவியமே கம்பராமாயணம் ஆகும். இக் காவியம் ஆறு காண்டங்கள், 10368 பாடல்கள், 1293 மிகைப் பாடல்களையும் கொண்ட மிகப் பெருங்காப்பியமாகும். காவியத் தலைவன் இராமனையும் தலைவி சீதையையும் புகழும் காவியப் படைப்பாகத் திகழுகின்றது என்பது யாவரும் அறிந்ததே.

தமிழன்னைக்கு அழகு சேர்க்கும் ஆபரணங்களான ஐந்து அணிகலன்களுள் சிலப்பதிகாரம் மற்றும் மணிமேகலை தவிர்ந்த ஏனைய காவியங்களான சீவகசிந்தாமணி, குண்டலகேசி, வளையாபதி என்பன வடநாட்டுக் கதைகளாகவே உள்ளன. இதற்கு அக் காலத்துப் புலவர்களின் மத்தியில் இருந்த வடமொழி ஞானமும் தமிழ் மக்களிடத்தே வடமொழிக் கதைகள் விரும்புவதற்கு ஏற்ற ஒன்றாகக் காணப்பட்டமையுமே காரணமாகும். இத்தகைய தாக்கங்களினாலோ என்னவோ வடநாட்டுக் கதைகளே பெரும்பாலும் தமிழாக்கம் பெற்றுள்ளன. இதற்கு கம்பராமாயணமும் விதிவிலக்கல்ல.

அந்தவகையில் தன் இராமாயணத்தை வான்மீகியின் வழி நூலாகவே கம்பன் தந்துள்ளான் என்பது யாவரும் அறிந்ததொன்றாகும். இது வான்மீகி இராமாயணத்தின் தழுவலிலக்கியமாகும். தழுவல் என்ற சொல் மொழிபெயர்ப்பின் வடிவமாகவே கருதப்படுகின்றது. மொழிபெயர்ப்பென்பது மூல மொழியிலுள்ள ஒரு விடயத்தினை பெறு மொழியில் உள்ளவாறே மொழிபெயர்ப்பதாகும். ஆயினும் இது எல்லா நேரங்களிலும் சாத்தியமாகாது. ஆதலால் மொழிபெயர்ப்பில் கையாளப்படும் பல்வேறுபட்ட அணுகுமுறைகள் காரணமாகப் பல்வேறு மொழிபெயர்ப்பு வகைகள் தோன்றுகின்றன. பொதுவாக ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளரின்



மொழிவளம், சொல் தேர்வு, மரபுத் தாக்கம், பண்பாட்டு ஆளுமை போன்றன மொழிபெயர்ப்பு முறையினைத் தீர்மானிக்கின்றன. மேலும் மூல மொழிக்கும் பெறு மொழிக்கும் இடையிலான பண்பாடு, நாகரிக முரண்பாடுகள் பெறுமொழிப் பிரதியில் அழுத்தமான பாதிப்புக்களைத் தோற்றுவிக்கின்றன. அந்தவகையில் தமிழில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டவற்றினை சொல்லுக்குச் சொல் மொழிபெயர்ப்பு, விரிவான மொழிபெயர்ப்பு, முழுமையான அல்லது துல்லியமான மொழிபெயர்ப்பு, சுருக்க மொழிபெயர்ப்பு, தழுவல், மொழியாக்கம் போன்ற வகைகளாக வகுக்கலாம்.

அந்தவகையில் உலக மொழிகளில் தொடக்க கால மொழிபெயர்ப்புகள் பெரும்பாலும் தழுவல் முறையிலேயே அமைந்திருந்தன. மூலப் பிரதியின் கருத்து அல்லது கதைப் போக்கினை மட்டும் உள்வாங்கிக் கொண்டு மொழிபெயர்ப்பாளர் தன் விருப்பம் போல புதிய அம்சங்களைச் சேர்த்துக் கொண்டும் கூட்டியும் குறைத்தும் பெறு மொழியின் பண்பாடு மற்றும் பாரம்பரிய விழுமியங்களை உள்ளடக்கி பெறு மொழிப் பாணியில் எழுதுவதே தழுவல் இலக்கியத்தின் தன்மைகளாகும்.

தழுவல் படைப்புக்களில் மொழிபெயர்ப்பாளரின் தனித்தன்மையும் சிறப்பியல்பும் தான் அதிகளவில் வெளிப்படும். இதனால் மூலநூலினை விடத் தழுவல் நூல் பெறு மொழியில் சிறப்பிடம் பெற்றுப் புதிய நூல் போலவே கருதப்படுகிறது. இப் படைப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர் தேவையற்றவற்றை நீக்கியும் பெறு மொழித் தன்மைக்கு ஏற்ப சிலவற்றை சேர்த்தும் எழுதுகிறார். இந் நூட்பங்களையே ஆங்கிலத்தில் Addition , Deletion / Omission எனவும் கூறுகின்றனர். இவ்வாறான பண்புகளை தழுவல் மொழிபெயர்ப்புக்களே அதிகமாகக் கொண்டிருக்கும். கம்பராமாயணமும் இத்தகையதொன்றாகும். கம்பன் தன் இராமாயணக் கதையில் வான்மீகியை மிகவும் பின்பற்றியிருக்கிறான். ஆங்காங்கே சில மாற்றங்களைச் செய்துள்ளான். ஆனாலும் வான்மீகியின் கதை வரம்பினை கம்பன் சிறிதளவேனும் மீறவில்லை. அந்தந்தப் போர்களில் பிரசித்தி பெறாத அரக்கர்கள் விஷயத்தில் கூட இன்ன அரக்களை இன்ன வானரன் கொன்றிருக்கிறான் என்று வான்மீகி கூறியபடிதான் கம்பனும் சொல்லியிருக்கிறான். இராம ஜன்மத்தில் ஆரம்பித்து இராவண வதத்தில் முடிப்பதும் மத்தியிலுள்ள கதைகளை வான்மீகியிலுள்ள அதே வரிசையில் சொல்லி வருவதும் கம்பனுடைய முறையாக இருக்கிறது. தமிழிலக்கியங்கள் காதலுக்கும் வீரத்திற்கும் முதன்மையளித்த மரபுக்கமைய கம்பனும் யுத்த காண்டத்திற்கு முக்கியத்துவமளித்திருக்கிறார். அப் பகுதி பாலகாண்டத்திலும் பார்க்க மூன்று மடங்காகக் காணப்படுகிறது. இது கம்பனின் கற்பனையாற்றலை வெளிக்கொணர்கிறது. இங்கு Addition என்கின்ற மொழிபெயர்ப்பு நூட்பத்தினை பயன்படுத்தியுள்ளார். மேலும் கம்பனுடைய இராமனும் சரி சீதையும் சரி இராவணனும் சரி மற்றும் ஏனைய பாத்திரங்களும் சரி வான்மீகியிலிருப்பதை விடப் பன்மடங்கு ஆகிருதியுள்ளவர்களாக இருக்கின்றனர்.

அத்துடன் வான்மீகியின் யுத்த காண்டத்தில் மூன்று அல்லது நான்கு இடங்களிலேயே இராமன் மகாவிஷ்ணுவின் அவதாரமாகப் புகழப்படுகிறார். ஆனால் கம்பர் பல இடங்களில் இராமனை விஷ்ணுவின் அவதாரமாகவும் தெய்வ இயல்பினனாகவும் வர்ணித்துள்ளார். இதற்குக் காரணம் அக்காலச் சூழலேயாகும். பெறுமொழிச் சமூகமான (Target Language Community) தமிழ் மொழிச் சமூகமானது வட நாட்டுக் கதைகளுக்கு



வசப்பட்டிருந்ததுடன் இராமனை திருமாலின் அவதாரமாக ஏற்றுக் கொண்டிருந்தமையுமாகும். மொழிபெயர்ப்பாளன் பெறு மொழியின் சூழலுக்கு ஏற்பவே மொழிபெயர்ப்பினைச் செய்ய வேண்டும். இதனையே இங்கு கம்பன் பின்பற்றியிருக்கலாம். அத்துடன் வான்மீகியின் கதையையும் அவர் புறக்கணிக்கவில்லை.

கம்பன் வான்மீகியின் கதைக் கருவை பின்பற்றிய அதேவேளை தமிழ்ப் பண்பாட்டினையும் பின்பற்ற வேண்டிய தேவை இருந்தது. பண்பாட்டு ரீதியான சவால்களை இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பெரிதும் எதிர்கொள்வர். இந்நிலை கம்பனுக்கும் ஏற்பட்டிருக்கிறது போலும். ஆனாலும் மொழிபெயர்ப்பானது பெறுமொழிச் சமூகத்திடமே தவழவிருப்பதனை உணர்ந்தோ என்னவோ கம்பன் இராமன் சீதை ஆகியோரையும் அவர்களுடன் தொடர்புபட்ட ஏனைய பாத்திரங்களையும் அவர்களின் பெயர்களையும் கதைப் போக்கினையும் கூட தமிழ்ப் பண்பாட்டுடன் இரண்டறக் கலந்திருப்பதனை அவதானிக்க முடிகிறது. உதாரணமாக : வான்மீகி எழுதிய இராமாயணத்தில் கைகேயி தசரதன் சுற்றாக இராமனைக் காட்டிற்குச் செல்லும்படி கூறுகிறாள். அதற்கு வான்மீகியின் இராமன் 'நீ சொல்லி நான் போவதில்லை உன் வஞ்சகங்களை இன்று நேற்று அன்று நெடுங்காலமாக அறிவேன்' எனக் கூறுகின்றான் . ஆனால் கம்பர் இவ்வினலக்கியம் சமூகத்தில் ஏற்படுத்தவிருக்கும் தாக்கத்தை உணர்ந்தோ என்னவோ தமிழ் பண்பாட்டிற்கு அமைய நற்குணங்கள் நிறைந்தவனாகப் புகழ்கிறார். இதற்கு கைகேயியை கண்ட இராமன் "அந்தி வந்தடைந்த தாயைக் கண்ட ஆண் கன்று" போலக் காணப்பட்டாராம் எனக் கூறுகிறார். மேலும் மன்னவனின் வரம் பற்றி கைகேயி மூலம் அறிந்த கம்பனின் இராமன் கைகேயியைப் பார்த்து "மன்னவன் பணியன்றாகில் நும்பணி மறுப்பனோ" எனக் கூறினாராம். அத்துடன் அவரது முகம் அன்றலர்ந்த செந்தாமரையினைப் போல் காணப்பட்டதாம் எனக் கூறுகிறார். இராம பரதன் ஆகியோருக்கிடையில் இருந்த சகோதரப் பற்றினை "பின்னவன் பெற்ற செல்வம் அடியேன் பெற்றதன்றோ " எனக் குறிப்பிடுவதன் மூலம் அறியலாம்.

அத்துடன் மாரீசன் குரல் கேட்டு அது இராமனுடையது என்று நினைத்த சீதை இலக்குமணனைப் பார்த்து வரும்படி கூறியும் அதனை மறுத்த இலக்குமணனைப் பார்த்த வான்மீகியின் கற்புக்கரசியான சீதை "நீ என்னை சவீகரிக்க வேண்டுமென்றேதான் இராமனிடம் செல்லாமல் நிற்கின்றாய்" என்றும் "நீ தனியாக இராமன் பின் தொடர்ந்து காட்டுக்கு வந்திருப்ப தனைப் பார்த்தால் என்னை காமித்தோ அல்லது பரதனுடைய ஏவுதலினாலோ வந்திருக்கிறாய் எனக் கூறுகிறார். ஆனால் கம்பனின் கற்புக்கரசியான சீதை அவ்வாறு பேசவில்லை. அவள் தமிழ்ப் பண்பாட்டிற்கு அமையவே கோபிக்கிறாள். இதனை

" குற்றம் வீந்த குணத்தின் எம் கோமகன்  
மற்றை வாள் அரக்கன் புரிமாயையால்

இன்று வீழ்ந்தனன் என்னவும், என் அயல் நின்றியோ, இளையோய், ஒரு நீ!"

என்ற பாடலையினூடாகவும்

"நின்ற நிலை இது நெறியற்று அன்று!"

என்ற வரிகளினூடாகக் கம்பர் கூறுவது மிகவும் நாகரிகமான முறையில் அமைந்துள்ளது. மேலும் கம்பனுடைய சீதையை இராவணன் தொட்டு தூக்கிச் சென்றதாகக்



சுறவில்லை. இது கூட தமிழ்ப் பண்பாட்டு அம்சங்களில் ஒன்றாகும். எனவே இராவணன் சீதை இருந்த குடிசையுடனேயே தூக்கிச் சென்றதாகக் கூறுகிறார். கம்பர் சீதையும் இராமனும் கண் கலந்த விதத்தினையும் கூட தமிழ் மரபிற்கு ஏற்ற விதமாகவே கூறியுள்ளார். இதனை

“ எண்ணரும் நலத்தினாள் இனையள் நின்றழிக்  
கண்ணொடு கண்ணினைக் கவ்வி ஒன்றையொன்று  
உண்ணவும் நிலைபெறாதுணர்வு மொன்றிட  
அண்ணலு நோக்கினான் அவளும் நோக்கினான்”

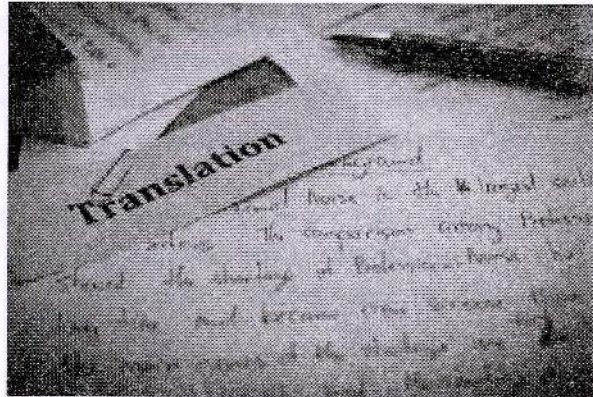
என்ற பாடலடி மூலம் புலப்படுத்தி நிற்கிறார். கம்பர் சில இடங்களில் வான்மீகியின் முன்னுக்குப் பின் முரணான விடயங்களை நீக்கியிருப்பதனைக் காணலாம். வான்மீகி இராமனை திருமாலின் நான்கின் இரண்டு பாகமாக குறிப்பிடுகிறார். இதனைக் கம்பர் தவிர்த்து விட்டு திருமாலே இராமன் என வருணிக்கிறார். வான்மீகியின் 18ஆவது சருக்கத்தில் 13ஆவது சுலோகத்தின் படி இலக்குவணன் சத்துருக்கன் ஆகிய இருவரும் கடக லக்கினத்தில் ஆயிலிய நட்சத்திரத்தில் பிறந்தார்கள் எனக் கூறப்படுகிறது. அவ்வாறிருக்க சத்துருக்கன் நாட்டிலும் இலக்குவணன் காட்டிலும் இருப்பது சாத்தியம் அற்றது என்பதை உணர்ந்த கம்பன் இலக்குவணன் கடக இராசியிலும் சத்துருக்கன் சிம்ம இராசியிலும் பிறந்ததாகக் கூறி முடிக்கிறார். இதன் மூலம் கம்பன் வான்மீகியை எந்தளவிற்கு கற்றுத் தேர்ந்துள்ளான் என்பது தெளிவாகின்றது. எனவே பிரச்சினைகள் எழும் இடங்களில் அவற்றினைத் தவிர்ப்பதற்காக தேவையான மாறுதல்களை புகுத்தியுள்ளான். பிரெஞ்சு நாட்டு அறிஞர் ஒருவர் மொழி பெயர்ப்பாளன் ஒரு துரோகி எனக் கூறுகிறார். இது கம்பனுக்கும் பொருந்தும் போலுள்ளது. கம்பன் பெறு மொழி வாசகர்களையே பெரிதும் கருத்தில் கொண்டுள்ளான்.

ஆகவே கம்பன் தழுவல் என்ற மொழிபெயர்ப்பு வகையினைப் பின்பற்றி மொழிபெயர்ப்பு நுட்பங்களான சேர்த்தல் (Addition), நீக்குதல் (Deletion or Omission) போன்றவற்றினையும் பின்பற்றி இக்காவியம் செய்துள்ளான். ஆனால் அவன் இவற்றினை மட்டும் கையாண்டு இதனை மொழியவில்லை. அதற்காக பல ஆண்டுகளையும் பல மணி நேரங்களையும் செலவழித்து மிகைப்பட்ட வர்ணனைகளைக் கூறி அதற்காக உவமை, உருவகம், தற்குறிப்பேற்றம், உயர்வுநவ்றிசி போன்ற பல அணிகளைக் கையாண்டு முற்றுமுழுதாக தமிழ் மொழியிலே இக் காவியம் செய்துள்ளான்.

அத்துடன் ஒரு மொழி பெயர்ப்பாளனுக்கு இருக்க வேண்டிய அறங்களில் ஒன்றாகக் கருதப்படுவது மூல ஆசிரியரின் கருத்தையே தான் இலக்கு மொழியில் மொழிபெயர்த்தேன் எனக் குறிப்பிடுவதாகும். இதனைக் கம்பனும் செய்யத் தவறவில்லை.

“நான் தமிழ்ப் பாவினால் இது உணர்த்திய பண்பு  
முந்திய நாவினார் உரையின் படி”

என அழகாக உரைக்கிறார். அதாவது இக்காவியத்தினை நான் சுயமாக இயற்றவில்லை. முன்னையோர்கள் உரைத்ததை நான் தமிழிலே பாடியுள்ளேன் எனக் கூறுகிறார். இருப்பினும் வான்மீகியின் கருத்தினை தழுவினாலும் பத்தாயிரத்திற்கும் மேற்பட்ட செய்யுள்களிலே ஒரு தலைவனுக்கு இருக்க வேண்டிய அறம், பொருள், இன்பம் கொண்டு பண்பாடு, ஒழுகலாறு, கருதுகோள் என்பவற்றினை தனது கதை சொல்லும் திறனாலும், வாக்கின் நடையினாலும், வர்ணனைகளினாலும், அலங்காரங்களினாலும் மனித உள்ளங்களின் உணர்ச்சிகளையும் இயக்கங்களையும் எடுத்தியம்பும் பாங்கே தனித்துவமானது. இவ்வளவு செய்த கம்பன் “மூங்கையார் பேசலுற்றார் என்ன யான் மொழியலுற்றேன் ” எனக் கூறுவதன் மூலம் அறிவில் சிறந்தவன் அகம்பாவம் கொள்வதில்லை என்பதனை இப் பாடலடி எடுத்தியம்புகின்றது. எனவே கம்பன் தழுவல் என்ற மொழிபெயர்ப்பின் வழியே தமிழ் காவியமாகப் படைத்துள்ளான் என்பது புலனாகின்றது. மொழிபெயர்ப்பா இல்லை மொழிப்படைப்பா என்றால் மொழிப்படைப்பே என்பது வெளித்தெரிந்த உண்மை. அவன் தமிழாற்றலுக்கு யாரும் இல்லை நிகர்.





---

# TECHNIQUES OF LITERARY TRANSLATION

**S.Krishanthini.**

**Fourth year**

Translation is one of the ultimate jobs for those who love the language. However there are a lot of misunderstandings about the field of translation. So, we have to think that what kind of skills and education they require to produce a good translation.

Translation is very referred to be as an art. So, the task of a translator is to work an art keeping the aesthetic value of the work. Translation is the transmittal of written text from one language into another. Translation must take into account constrains that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions of their idioms.

Literary translation consists of the translation of poetry, plays, literary books, literary texts as well as songs, rhymes, literary articles, fiction, novels, short stories etc. In general, in literary translation, translators translate the messages, not the meanings. Translators are language professionals. They are applied competent writers, diplomats, and educated amateurs. Like linguistics, translators must be capable of discerning subtitles and nuances in their languages, researching Terminology and colloquialisms and handling new developments in their languages.

Further, Belhaag (1997) summarizes the characteristics of literary translation such as, expressive, connotative, symbolic, focusing on both form and content, subjective, allowing multiple interpretative, timeless and universal, using special devices, tendency to deviate from the language form and so on and so forth.

Of course, literary translation is an art involving the transposing and interpreting of creative works from one language culture into another one. So that it's not an easy job. A literary translator must be capable of translating feelings, cultural nuances, humor, and other subtle elements of a piece of work. Thus, it's a difficult task. So, go as far as to say that literary translations are not really possible.

“Translations are like women; those that are beautiful are not faithful, and those that are faithful are not beautiful; so as if being both faithful and beautiful were



mutually exclusive.” (Yevgeny Yevtushenko) “பெண்களைப் போன்றே மொழிபெயர்ப்பும், அழகானது விசுவாசமாக இருப்பதில்லை, விசுவாசமானதோ அழகாக இருப்பதில்லை.”

In general, as a perfect translation is an impossible dream – saying exactly the same thing in another way is not possible. In literary translation is too likewise. Therefore, a translator has to convey the written text from the source text into the target text as it says almost the same thing. He/she has to handle some techniques to fulfill the meaningful task of translation. In that manner, there are five major techniques used in literary translation. They are adaptation, linguistic amplification, compensation; elision and borrowing which proposed by Professor Amparo Hurtado Albir on his book of Introduction to Translation (2001), apart from these the author put forward some techniques too on this article. Let us see about those techniques.

### 1. Adaptation.

This technique is very useful to translating literary works. Here the source language's culture, characters, themes, plots are usually preserved. But sometimes the culture is changed by a translator for a clarification or preservation for the target language culture. For example, we are able to see in *Kambaramayana* which was adapted from *Vaanmeeki's Ramayana* of Sanskrit. For instance, the indecent behavior of Rama in his Ramayana in Sanskrit, But Kamban mentioned it as a decent love between Rama and Sita. In tamil as follows,

“அண்ணனும் நோக்கினாள்; அவளும் நோக்கினாள்.”

They loved each other looking at their eyes. Really, it's the culture of the Tamil people. Other one is, Vaanmeeki said that, when Ravana kidnapped Sita he hugged Sita and took her in his Putpakavimana. But Kamban says it according to the target language culture that Ravana did not touch when he abducted her. Here, the target language culture is preserved through the translation.

Adaptation is very foremost when translating advertisements, slogans, epics etc... Which employ a number of different linguistic processes? In these cases, the most important thing is words making it up. So, it is one of the major techniques for a literary translator while doing literary translation.

### 2. Linguistic Amplification.

This is the next technique of literary translation. This refers to adding new linguistic elements in the target text. It is the opposite of the linguistic compression



technique. This is usually about using a paraphrase to explain a word that has no equivalent in the target language. Make an example of, '*Thali*' which belongs to Tamil tradition called in Tamil as 'தாலி'. Here the word Thali there is no equivalent in the European culture. So, when a literary translator tries to translate a text about 'Thali', he must give a paraphrase as follows,

**'Thali'** – It is a code of Tamil women who had married. It is like a chain and is worn on neck of a married woman. 3. Compensation.

Compensation is a translation technique whereby a piece of stylistic device is moved to another location in the text, because it does not have the same effect in maintained in the same place as in the original text.

This process is intended to compensate for the losses that a text suffers when it is translated. The technique is especially useful when it comes to wordplay; if the translator cannot directly adapt a pun, for instance, which tends to happen quite often, then they will try to create another play on words in another part of the text. It may be like that,

“Translating a text through literary translation (Compensation) loves a girl through an agent. Make some examples, in Tamil grammar has 'இடக்கரடக்கல்' but in English grammar there is no this grammatical form.

“அவன் கால் கழுவி வந்தான்.”

In this above sentence has an implied meaning. Here, a literary translator cannot translate directly. but he will express it as,

**“He came from the toilet.”**

The author had already said, literary translator cannot directly adapt a pun because a pun has two meanings. Even though, some scholars handled with follow the technique of compensation in very well in literary translation. For example,

“கல்லால் அடித்தலால், கண் மூன்று, இருப்பதினால்  
எல்லோரும் பூசைக்கு எடுத்திடலாம்.”

The above pun was translated by *Mr. Sokkanathapillai* in English textas,

**“Being petted by stones  
having three eyes  
taken by all for puja.”**

#### 4. Elision.

Elision is a process that involves removing items of information in the original language text so that they do not appear in the target text. As with the linguistic compression technique, elision is the opposite of the amplification process. It is certainly frequently the case that the literary translator is obliged to condense the information contained in certain passages being translated. To do this, sometimes which are not considered essential must be removed as their elision will improve the stylistic quality of the translated task. Here, we can see an example for elision, “வாழ்க்கை அறைசுவல்களால் நிறைந்தது. அவற்றை துணிச்சலுடனும் உறுதியுடனும் எதிர்கொள்ள நீ கற்றுக்கொள்ள வேண்டும். வாழ்க்கை ஆச்சரியங்கள் நிறைந்தது. அதனால்தான் வாழ்வதற்குத் தகுதியுள்ளதாயிருக்கிறது. வாழ்க்கையின் உடன்பாடான பக்கத்தைப் பார்க்க பழகிக்கொள்.”

Its translation - omission as follows,

**“Life will be full of challenges. You should learn to cope with them with courage and conviction. Life is worth to living. Learn to look at the positive side of life.”**

In this above example, omission/elision/deletion has occurred, but the main theme was not destroyed on this text.

#### 5. Borrowing.

Borrowing is the technique frequently used in literary translation, but which can also be applied in medical and business translations. That is, this technique of literary translation involves “using a word or expression in the original text and placing it as it is, with no modification, in the target text.” This can be an expression taken from a third language, or a familiar expression by speakers. Here the word or expression borrowed is usually written in Italics. This includes coining words, loan words and borrowing words.

Coining words: Mulligatawny, Cheroot....

Further, author point out some loan/ borrowing words from various countries which are used in Tamil.

- |                     |   |                                           |
|---------------------|---|-------------------------------------------|
| 1. Portuguese words | : | அலுமாரி, சாவி, பீப்பா, சாய்ப்பு, கதிரை    |
| 2. French words     | : | பறங்கியர், குசினி, சாம்பிராணி             |
| 3. Arabic words     | : | கச்சேரி, கஜானா, மாஜி, இறாத்தல், இஸ்லாம்   |
| 4. Telugu words     | : | இடாப்பு, ஓயில், பிகு, தில்லானா, தாறு மாறு |



## 6. Transcreation.

While doing a literary translation, transcreation helps us create a good literary work. Transcreation is a term used chiefly by advertising and marketing professionals to refer to a technique of adapting a message from one language to another, while maintaining its intent, style, tone and context. A successfully transcreated message evokes the same emotions and carries the same implications in the target language as it does in the source language.

Increasingly, it is used in global marketing as well as literary translation and advertising campaigns as advertisers seek to transcend the boundaries of culture and language.

Transcreation takes account of images which are used within a creative message, ensuring that they are suitable for the target language market. Terms with meanings similar to transcreation includes 'creative translation', 'cross-market copy writing', 'copy adaptation', 'free style translation and cultural adaptation'; for each these words and phrases, the thrust is similar: taking the essence of a message and re-creating it in another language or dialect.

There is an example for literary translation. The well-known poet of Persia-Omar Khayyam's poem was translated in English by Edward Fitzgerald as well as in Tamil by Kavimani Thesigavinayagam Pillai as follows,

**“Herewith a loaf of bread, beneath the bough  
a flask of wine, a book of verse and thou  
beside me singing in the wilderness  
and wilderness is paradise.” (Edward Fitzgerald.)**

“வெயிலுக்கேற்ற நிழலுண்டு,  
வீசுந் தென்றல் காற்றுண்டு,  
கையில் கம்பன் கவியுண்டு,  
கலசம் நிறைய மதுவுண்டு,  
தெய்வ கீதம் பலவுண்டு,  
தெரிந்து பாட ந்யுண்டு,  
வையம் தருமிவ் வளமின்றி  
வாழும் சொர்க்கம் வேறுண்டோ?” (கவிமணி தேசிக விநாயகம் பிள்ளை.)

Actually, Fitzgerald uses the phrase, 'a book of verse' for Vesmiyan city kingdom book to the comprehension of English people. Likewise, Kavimai translated it as, "கையில் கம்பன் கவியுண்டு." He transcreates this phrase because he thought that he want to give importance to Tamil people and their culture.

## 7. Transliteration.

Transliteration is opposed to transcription, which maps the sounds of one language into a writing system. Still, the most systems of transliteration map the letters of source script to letters pronounced similarly in the target script. It is used for some specific pair of source and target language. Relations between letter and sounds are similar in source and target text.

So, the transliteration is the conversation of a text from one script into another as well as systems of this technique is one- to- one, so a recipient who knows the word can transliterate the original spelling.

Here, some instances for transliteration from Tamil short story of 'Mooththamma' which was translated by Mr. S. Pathmanathan in his translation. The author has taken them for the readers' clarification. They are as follows,

- \* " I was sitting on a swing that hung from *pandal*."  
*Pandal*– (A shed in front of the house).
- \* " What son? Chase the *pakkulaway*!  
*Pakkul*– (Rock- horned owl).
- \* " She spread the mat under the *manchona* tree and reclined."  
*Manchona* – (Morinda, tropical tree).
- \* " At the food of my bed stood *umma*."  
*Umma* – (Mother of Islamic people).
- \* " She pounds the rice and from the flour makes *pittu* or *rotti* for us."  
*Pittu* – (Made from rice flour and coconut scrapings).  
*Rotti* – flat bread).





## காகித ஓடங்கள்

Rabindranath Tagore

Mohamed Askar

(2014/ TS/ 021)

ஒவ்வொரு நாளும்  
 ஒன்றன் பின் ஒன்றாக  
 என் காகித ஓட மிதவைகள்  
 ஓடையிலே  
 பயணம் செய்து ககாண்டிழைக்கின்றன.

அவைகளின் மீது  
 என் நாமத்தையும்  
 வரமும் கிராமத்து திருநாமத்தையும்  
 கருமை புகழ்  
 பெருத்த எழுத்துக்களால் எழுதியுள்ளேன்.

விசித்திரமான சூடத்தை சென்றடையும்  
 அந்த ஓடங்களை கண்டெடுப்போர்  
 என்னை யாவரன அறிந்துக் கொள்வார்கள்  
 என்பதே எந்தன் எதிர்ப்பாற்ப்பு.

எனது புத்தோட்டத்தின்  
 மலர்களை சுமந்துச் செல்லும்  
 என் ஓடங்கள்  
 சூரவேரடி சூரவாய் சென்று  
 பாதுகாப்பாய் சுமந்துச் செல்லும் பூக்கள்  
 புத்து விடியல் கண்டுவிடும்.

என் காகித ஓடங்களை  
 வெளிக்கிளப்பி அனுப்புகையில்  
 வானின் மேற்பரப்பில்  
 சிறு மேகங்களின்

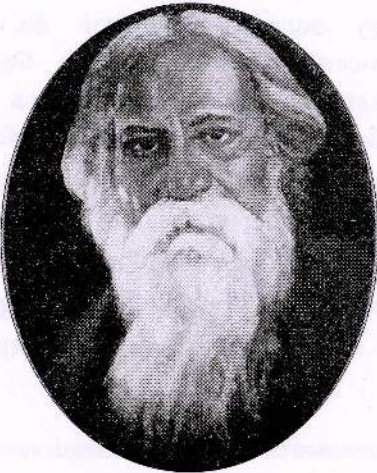


வெள்ளை நிறுக்கள் அஸ்தமனமாகி  
பொழிவதற்காய் நுமிர்த்தன.

எனக்குக் தெரியும்  
இந்த வானம் எனக்காய் அல்ல  
என் காசித ஓடக்களோடு  
ஓட்டப் பந்தயத்திற்காய்  
காற்றை அனுப்பி வைக்கின்றன.

இரவு வானகையில்  
என் முகத்தோடு கனவு புதைந்து  
காசித ஓட மிதவைகள் மட்டும்  
நள்ளிரவின் நட்சத்திரங்களின் கீழு ளூக்கின்றன.

இத்தனை கனவுகளையும் சுமந்த இந்த கடற் பயணம்  
உறுக்கிப்போய் தான் கிடக்கின்றது.



These Paper boats of mine are  
meant to dance on the ripples of  
hours, and not reach any  
destination.

- Rabindranath Tagore -

## கெக்கிராவை ஸீலைஹா நோக்கானால்

M.C. பாதிமா அன்றா  
முன்றாம் வருடம்

கெக்கிராவை ஸீலைஹா என்கிற பெயரில் எழுதும் இவரின் இயற்பெயர் ஸீலைஹா பேகம். ஒரு பள்ளிக்கூடத் தலைமையாசிரியராக அனுராதபுர மாவட்டத்தில் கெக்கிராவை முஸ்லிம் மகா வித்தியாலயத்தில் பணியாற்றும் இவர் இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புத்துறைக்கு ஆற்றிவரும் சேவை அளப்பெரியது.

1) உங்கள் குடும்பம், பிறந்த இடம், கல்லூரி வாழ்க்கை, பாடசாலைக் காலம் முடிவுற்று நீங்கள் கால் பதித்த தொழிற்றுறை பற்றிக் குறிப்பிடுவீர்களா?

பிறந்த இடம் கெக்கிராவை பிரதேசம் தான். வடமத்திய மாகாணத்தில், அனுராதபுர மாவட்டத்தில் அமைந்துள்ளது நம்மூர். தமிழ் மணக்க மணக்க செழித்த ஊர் ஒரு காலத்தில். நிறைய தமிழர்கள் வாழ்ந்தார்கள். இனக்கலவரங்களில் அவர்கள் இடம்பெயர்ந்துவிட்டதில் பாரிய வெறுமை ஏற்பட்டுப்போயிற்று. தமிழ் ஆசான்களை நிறைய சந்தித்திருக்கிறோம்.

கெக்கிராவை முஸ்லிம் மகா வித்தியாலயத்தில் ஆரம்பக் கல்வியை கற்ற பின்னர் உயர்தர விஞ்ஞானநெறிக் கற்கைக்காக கண்டி பெண்கள் உயர் கல்லூரியில் சேர்ந்தேன்.கூடவே,



உயர்தரக் கலைப்பிரிவு பாடங்களையும் ஓய்வு கிடைக்கிற போதெல்லாம் கற்று பேராதனைப் பல்கலைக்கழகத்துக்குத் தெரிவானேன். ஆங்கில முன் பயிற்சியில் (GELT) எனக்கு வாய்த்த திரு. எஸ். சோமபால இலங்கசிங்ஹ அவர்கள் என் ஆங்கில இலக்கண, இலக்கிய அறிவினுக்கு அழகிய அடித்தளம் இட்டார். துரதிஷ்டவசமாக, பல்கலைப்படிப்பை தொடர முடியாது போயிற்று. ஆங்கில ஆசிரியை 1992

இல் நியமனம் பெற்றேன். கண்டி பேராதனை பெனிதெனிய விஷேட ஆங்கில ஆசிரியர் கல்லூரியில் ஆங்கில ஆசிரியப் பயிற்சிக்காக சேர்ந்தேன். தீராத என் வாசிப்புத் தேடலுக்கு அங்கிருந்த விசாலமான வாசகசாலை நிறைய உதவிற்று. Ances Jung vOjpa 'Unveiling India' 'Night of The New Moon' மற்றும் கலீல் ஜிப்ரானின் 'BrokenWings' 'The Prophet' உட்பட அவரது பெரும்பாலான நூல்களையும், இளவரசி டயானா பற்றி Andrew Hutson எழுதிய 'Diana-Her True Story' முதலிய நூல்களையும் அந்த வாசகசாலையே எனக்கு அறிமுகம் செய்து வைத்தது.

ஊரைச் சுற்றியுள்ள பல கிராமப்புறப் பாடசாலைகளிலே கல்வி கற்பிக்கும் வாய்ப்பு கிடைத்தது. பிற்காலத்தில் அதிபர் நியமனம் கிடைத்தது. இன்று நான் கற்ற பாடசாலையில் அதிபராகத் தொழில் புரிகிறேன்.



2) உங்கள் இலக்கியத்துறைப் பிரவேசம் எப்போது நிகழ்ந்தது? எழுத்துத்துறையில் உங்களை ஊக்குவித்தவர்கள் பற்றிச் சொல்லுங்களேன்.

அக்கா ஸஹானா சிறு வயதிலிருந்தே எழுத்துத் துறையில் ஆர்வங்காட்டி வந்தாள். மிகுந்த தயக்கங்களுடன் கூடியதே எனதான் எழுத்துலகப் பிரவேசம். இந்தத் துறைக்குள் என்னை இழுத்தவர்களில் அக்கா ஸஹானா, திரு.மேமன்கவி ஆகியோர் மிக முக்கியமானவர்கள். 88,89களில் என எண்ணுகிறேன். அவ்வப்போது எதை எதையோ எழுதி அக்கா ஸஹானாவின் பார்வைக்குக் கொடுப்பேன். அவளே அதன் தகுதி கண்டு பிரசுரத்துக்கான வழிவகைகளைச் செய்வாள். அதிகபட்ச எனது நேரங்கள் ஒரு வாசகியாய்க் கழிந்தன. தேடித்தேடி வாசிக்கும் வாஞ்சை எப்போதும் இருந்தே வந்தது. வாசித்தவற்றில் மனசுள் நின்றவைகளைப் பதிந்து வைத்துக் கொள்ளும் பழக்கமும் இருந்தது. மேமன்கவிவர்கள் எனது தேர்ந்த வாசிப்புக்கு நிறைய தீனி போட்டார். படித்த 'குறிஞ்சி மலர்', 'பொன்விலங்கு' போன்ற நாவல்கள், கவியரசர் பாடல்கள், இலங்கை வானொலி, பள்ளிக்கூடத்தே கிடைத்த உந்துதல்கள் எல்லாமும் எதையாவது எழுதலாம் என்ற நம்பிக்கையை ஊட்டின. 'மல்லிகை' எனது முதல் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதை "ஓ! ஆபிரிக்கா"வை 89 களில் பிரசுரித்தது.

3) உங்கள் நூலுருப்பெற்ற படைப்புகள், எதிர்கால முயற்சிகள், அடைவுகள் பற்றிச் சொல்லுங்கள்.

2009இல் 'பட்டுப்புச்சியின் பின்னுகை போலும்' முதல் மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைத் தொகுதி பண்ணாமத்துக் கவிராயர் அவர்களின் அணிந்துரையுடன் வெளியானது. சிறந்த மொழிபெயர்ப்புக்கான சாகித்திய மண்டலப் பரிசு, மட்டக்களப்பு எழுத்தாளர் ஊக்குவிப்பு மையத்தின் தமிழியல் விருது என்பவற்றைப் பெற்றது. 2010 இல் 'அந்தப் புதுச் சந்திரிகையின் இரவு' முதல் மொழிபெயர்ப்புக் கட்டுரைத்தொகுதி அன்பு ஜவஹர்ஷா அவர்களின் அணிந்துரையுடன் வெளியானது. இலங்கை கலை இலக்கியப்பேரவையின் சான்றிதழ் பெற்றது. 2011இல் 'இந்த நிலம் எனது' மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைத் தொகுதி வெளியானது. அதுவும் இலங்கை கலை இலக்கியப் பேரவையின் சான்றிதழ் பெற்றது. 'ஞாபகிக்கத்தக்கதோர் புன்னகை' மொழியாக்கக் கட்டுரைத் தொகுதி 2014 இன் துரைவி விருதைப் பெற்றது. நூலக ஆவணவாக்கல் சபையின் அனுசரணையுடன் மன்கூர் ஏ காதிர் அவர்களின் அணிந்துரை பெற்ற மொழிபெயர்ப்புச் சிறுகதைத் தொகுதி 'வானம்பாடியும் ரோஜாவும்' 2015 சாகித்திய மண்டலப் பரிசை பெற்றுக் கொண்டது. பேராசிரியர் நுஹ்மான் அவர்களது அணிந்துரையோடு எனது மூன்றாவது மொழிபெயர்ப்புக் கவிதைத் தொகுதி 'பூக்களின் கனவுகள்' விரைவில் அச்சுக்கு செல்லவுள்ளது. போலவே, 'கிழக்கினை எதிர்கொண்டு...' எதிர்காலத்தில் வெளிவரவுள்ள எனது மொழிபெயர்ப்புச் சிறுகதைகளின் தொகுப்பாகும்.

4) எந்தெந்தப் பத்திரிகைகளில், எந்தெந்தச் சஞ்சிகைகளில் உங்களது ஆக்கங்களைக் களப்படுத்தி வருகிறீர்கள்? எவ்வகையான கருப்பொருட்களில் எழுதி வருகிறீர்கள்?

'மல்லிகை'யில் இதுவரை காலமும் என் ஆக்கங்கள் வந்தபடிதான் இருந்தன. 'ஜீவநதி', 'ஞானம்', 'விடிவெள்ளி' போன்ற சஞ்சிகை, பத்திரிகைகளில் எழுதிவருகிறேன்.

கவிதைகள், சிறுகதைகள், கட்டுரைகள் போன்ற எல்லா வகைகளும் என் ஆர்வத்துக்குரியன. குறிப்பாக, மனித நேயத்தை அடிப்படையாகக் கொண்ட அம்சங்கள்,



போர்ச்சுழலில் வதையறும் ஆன்மாக்களின் துயரங்கள், பெண்ணினது கண்ணீர் போன்ற கருக்களை சுமந்த எந்த படைப்பாயினும் அவை என் கவனத்தை வெகுவாக ஈர்ப்பன. மட்டுமன்றி, ஏழையின் அவல வாழ்வு, இயற்கை மீதில் மனிதனின் கோரத் தலையீடு, பள்ளிக்கூட அனுபவங்கள் இன்னபிறவும் என்னை அக்கறை கொள்ள வைப்பன.

5) மொழிபெயர்ப்புப் படைப்புகளை இலக்கிய உலகத்துக்கு அதிகம் வழங்கும் நீங்கள் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியத்தின் நுட்பங்கள் என்று எதைக் குறிப்பிடுவீர்கள்?

மனித சமூகத்தை விட்டு நீங்கியிருந்து, அல்லது தொலைவுபட்டிருந்து கவி புனைபவன் கவிஞனேயல்லன் என்பார் வில்லியம் வேட்ஸ்வேர்த். “கவிஞன் என்பான் மனிதர்களோடு பேசும் சக மனிதனே” என்பார் அவர். கவிதையென்பது மனுஷனை சக மனுஷனோடு இணைக்குமோர் தெய்வீகக் கலை என்றாகிறது. “சக்திமிக்க உணர்ச்சிகளின் தன்னிச்சையான வழிந்தோடுகையே கவிதை” எனவும், “அதன் மொழி சாதாரண மனிதனின் மொழியே” எனவும் அவர் சொல்வதற்கொப்ப, இலகு மொழிநடையில் பொருள் சிதையாது ஆங்கிலத்தில் அவர்கள் தந்ததை நாம் கொடுத்துவிட்டாலே போதும், நாம் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்தாம். அவர்களது பண்பாட்டு கலாசார வேறுபாடுகள், அந்தப் பின்னணியில் அவர்களது உணர்வுக்கோலங்கள் போன்றவற்றை அதி தீவிரமான சட்டதிட்டங்களுக்கு உட்படுத்தித் தீண்டாமல் வைத்திருப்பதைவிட, அவற்றை நமக்குப் புரிந்த வண்ணம் மற்றவர்க்கும் புரிய வைக்கிற மாதிரி மொழிமாற்றினால், அந்தப் புதுச்சிந்தனைகளுக்கு கௌரவம் கொடுத்ததாக ஆகும். இலக்கணச் சுத்தத்தோடு எழுதும் பண்டிதர்கள் தேவையில்லை நமக்கு. அந்தப் புதுச் சிந்தனையின் வரவு அதையும்விட முக்கியமானது.

6) தங்களுக்குப் பிடித்த நாவலாசிரியர்கள், சிறுகதையாசிரியர்கள், கவிஞர்கள் பற்றிக் குறிப்பிடுங்கள்? அவர்கள் எந்த வகையில் உங்களைப் பாதித்தார்கள்?

எனக்குப் பிடித்த கவிஞர்கள் என்று கேட்டால் மஹாகவியையும், நீலாவணனையும் சொல்வேன். நான் எப்போதும் பண்ணாமத்துக் கவிராயர் அவர்களின் எழுத்தால் ஈர்க்கப்படுபவன். அவர் என் ஆசானும் கூட. ஆங்கிலத்தில் வியப்பூட்டும் நிறைய எழுத்துக்களை மேமன்கவியவர்கள் தந்தும், பேராதனை ஆங்கில ஆசிரியர் கல்லூரியில் பெற்றுப் படித்தும் அறிந்தேன். கலீல் ஜிப்ரானை, ரஸூல் கம்ஸதோவை, ரொபர்ட் ஃப்ரொஸ்ட்டை, வேட்ஸ்வேர்த்தை, ருட்ரியாட் கிஃப்லிங்கை, பப்ளோ நெருடாவை, அம்ரிதா ப்ரிதமை, அன்ஸ் ஜங்கை, மாயா அஞ்ஜலோவை தேடித்தேடிக்கரைத்துக் குடித்தேன். ஜெயகாந்தன் அவர்கள் நா.பார்த்தசாரதி போன்றவர்கள் மலைப்பூட்டி அதிசயிக்க வைத்தபடியிருக்கிறார்கள். இப்போதைக்கு உள்ளம் கவர்ந்திழுப்பது ஆழியாள் எழுத்துக்கள் என்பேன். சமீபத்தில் வாசித்த சாந்தன் அவர்களின் நூல்கள் மனதை வெகுவாகக் கவருகின்றன.

7) மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் ஈடுபட விரும்பும் புது எழுத்தாளர்களுக்கு என்ன சொல்ல விரும்புகிறீர்கள்? மொழிபெயர்ப்பில் எவற்றைச் சவாலாகக் கருதுகிறீர்கள்?

மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம் என்பது ஒரு பெருந்தவம். மொழியின் விசாலித்த அறிவை அது வேண்டி நிற்கிறது. நிறைய வாசிக்கவும், வளப்படுத்திக் கொள்ளவும் வேண்டியிருக்கிறது. கூடவே தாய்மொழியில் நன்கு வளரவும் வேண்டும். ஒரு மொழியில் தேர்ந்த



அறிவு இன்றி இன்னொரு மொழியின் சாகரத்துள் நினைத்தவாறு உள்நுழைய முடியாது. எனவே நிறைய தேடல் வேண்டும். புதிய விடயங்களை தேடிக்கற்றுத் தமிழுக்குத் தர முயலலாம். தொழில்நுட்பச் சாதனங்களை மட்டுமே அதிகம் நம்பியிருக்க முடியாது. தேடல்கள், பரந்து பட்ட வாசிப்பு அத்தியாவசியமானவை.

8) மொழிபெயர்ப்பு அன்றி உங்கள் சுய படைப்புகளை எழுதி வெளியீடு செய்யும் எண்ணம் உண்டா? அவ்வகையான படைப்புகளை வெளிக்கொணர தாங்கள் காட்டும் தாமதத்துக்கு ஏதும் விஷேட காரணங்கள் உள்ளதா?

சுயமான கவிதைகள், மற்றும் கட்டுரைகள் எழுதி வருகிறேன். என் இலக்கியத்தின் மீதில் அக்கறை கொண்ட பலர், என் சுயபடைப்பு ஒன்றின் வருகையை ஆவலுடன் எதிர்பார்த்திருக்கிறார்கள் என்பது தெரிகிறது. என் கவிதைத் தொகுதியொன்று பற்றிச் சிந்தித்து வருகிறேன்.

“கவிதை ஒரு மேலான மகிழ்ச்சி தரும் பொழுதுபோக்கு” என்பார் ஆங்கிலக்கவி டி.எஸ்.எலியட். தமிழிலே நாம் கண்டு கொள்ளாத பக்கங்களை அதிகம் தொட்ட பிறமொழிக் கவிதைகளை நிறைய தரிசித்தேன். நீண்டகால மரபு கொண்ட தமிழ்க் கவிப்பூந்தோப்பு விதவிமான மலர்களால் நிரம்பி அழகு காட்டி நின்றது. எனினும், ஆங்கிலத்தில் வித்தியாசமான கருக்கள் கூடி வந்தமை பெருந்திகைப்பை ஏற்படுத்திற்று. எனவே அவற்றை நான் புரிந்து கொண்ட விதமாய் மொழிமாற்றி தமிழ்க்கவிதைகளில் கலந்து விடச் செய்வதென்பது முதன்மை நிலை நிற்பதெனக் கண்டு கொண்டேன். மேலும், பாடசாலைகளில் இரசனை இல்லாத வெற்று ஆங்கில ஆசிரியர்களால் கவிதைகள் தொடர்ச்சியாக கைவிடப்பட்டு வந்த நிலையும் இருந்து வந்தது. அவர்கள் கற்பிக்காது கைவிட்டுப்போகும் அத்தகு கவிதைகளை இந்தச் சிறார்கள் அறிய வழி ஏது என யோசித்தும் மொழிபெயர்ப்பை என் ஊடகமாக ஏற்றுக் கொண்டுவிட்டேன். இவை இத்தாமதத்துக்கு காரணமாக அமைந்து விட்டது.

9) இன்றைய காலகட்டத்தைப் பொறுத்தமட்டில் இலக்கியத்துறையில் பெண்களின் பங்களிப்பு எவ்வாறுருக்கிறது?

நிறைய பெண்கள் எழுதுகிறார்கள். புத்தம் புதிது புதிதாய் சிந்தனைகள் பீறிட்டுக் கிளம்புகின்றன அவர்களிடமிருந்து. தலித் இலக்கியத்தில் பெண்களின் வகிபாகம் வியப்பூட்டுவது. சமூகத்தில் அவர்கள் தாங்கிய வலிகளை, அனுபவங்களை அவர்கள் தமது எழுத்துகள் வாயிலாக அழகுற சொன்னார்கள். ‘கருக்கு’வில் பாமா, போன்றோரைத் தரிசித்தபோது, இப்படியும் சொல்ல முடிகிற தைரியமான பெண்களா என்று மலைப்பு வந்தது.

10) இலக்கிய மன்றங்கள் எதிலேனும் அங்கம் வகிக்கிறீர்களா? தற்கால இலக்கிய அமைப்புகள் பற்றி என்ன நினைக்கிறீர்கள்?

எதிலும் அங்கம் வகிக்கவில்லை. நமது பிரதேச இலக்கியச்சூழல் என்றால் வரசிதான் நிலவுகிறது. இலக்கிய அமைப்புகள் நிஜமாகவே இந்நிலையை மாற்ற தமது நேரத்தையும், பொருளாதாரத்தையும் செலவிட்டு பெரும் எத்தனிப்பும் செய்து வருகின்றன.

சகோதர இனத்தவர்கள் நாட்டியம், நாடகம், இசை என்றெல்லாம் கலையினது அடிவேர்வரைத் தொட்டுத் துளாவிக் கொண்டிருக்க, நாமோ இப்போதுதான் கண்விழித்துப் பார்க்க ஆரம்பித்திருக்கிறோம்.

11) பாடசாலையின் அதிபராகக் கடமையாற்றும் நீங்கள் மாணவர்களின் இலக்கிய முயற்சி பற்றி, வாசிப்பு ஆர்வம் பற்றி என்ன சொல்லப்போகிறீர்கள்?

இன்றைய கல்வி நிறுவனங்கள் சமூகஜீவிகளை அதிகபட்சம் உருவாக்குவதில் தோற்றுப்போய் இருக்கும் நிலை காண்கிறோம். தன்னைச் சுற்றித் தீங்கே நடந்தாலும், குருட்டுக் கண்களுடன் அதைக் கடந்து போய் விடுகின்ற மாணவர் பரம்பரையை இன்றைய கல்விப் புலங்கள் காட்டித் தந்துள்ளன என உணர்கிறேன். மக்கள்பால் நிற்கின்ற, அவர்தம் துயரங்களை தம் துயரமாய் உணர்கின்ற, அன்பு வயப்படுகின்ற மாணவர் பரம்பரை ஒன்றை உருவாக்கும் கனவு உள்ளது நெஞ்சு நிறைய. வெளியிலிருந்து வருகின்ற கெடுபிடிகள், அரசியல் தலையீடுகள் சங்கடத்துக்கு உள்ளாக்கி நிலைதடுமாறவும் செய்வதுண்டுதான். வாசிப்பு மூலமே மாற்றங்களை உருவாக்க முடியும் என்பதால் புத்தகங்களை வாங்கியும், நன்கொடையாகப் பெற்றும் மாணவர்களுக்கு விளக்கங்கள் வழங்கி வாசிக்கக் கொடுத்து வருகிறேன். கணிசமான மாணவர்கள் வாசிப்பில் மிக ஆர்வம் காட்டுகிறார்கள்.



## பயன்பாட்டிற்கு தேவையான எழுத்துக்கள் தமிழ் அரிச்சுவடியில் உள்ளனவா!

பிரியந்தி ராமநாதன்  
மூன்றாம் வருடம்

நம் தாய் மொழி தமிழ், தனித்து இயங்கும் மொழி, செம்மையான மொழி, தமிழ் என்றால் அழகு, தமிழ் என்றால் இனிமை, என பலவாறு நம் புலமையாளர்கள் தமிழ் மொழியை வர்ணித்துள்ளனர் நாமும் வர்ணிக்கின்றோம். உலக மொழிகளில் முதன்மையான முன்னோடியான மொழிகளில் தமிழ் மொழியும் ஒன்றெனலாம். எழுத்தளவிலும், பேச்சளவிலும் தன் தொன்மையைக் காத்து சீரும் சிறப்போடும் வாழ்ந்துக் கொண்டிருக்கும் மொழி.

தமிழ் மொழியிலுள்ள எழுத்துக்கள் பற்றி நோக்கும் பொழுது தமிழ் மொழியில் மொத்தமாக 247 எழுத்துக்கள் உள்ளன. பிற மொழிகளை விடவும் அதிகமாகவுள்ளன. எனினும் தமிழ் மொழியில் பாவனைக்கு உட்படாத எழுத்துக்கள் அதிகளவில் உள்ளன அவற்றை அரிச்சுவடியிலிருந்து நீக்கி அல்லது புதுப்பித்து புதிய அரிச்சுவடியை மீளுருவாக்கினால் என்ன என சிந்திக்க தோன்றுகிறது. பல எழுத்துக்களை நாம் பயன்படுத்துவதில்லை ஆனால் அரிச்சுவடியில் இன்றும் காணப்படுகிறது. அவை நம் பயன்பாட்டில் இருக்கின்றதா? என்பது சந்தேகத்திற்குரிய ஒன்றாகும். ஆனால் நம் பயன்பாட்டிற்கு தேவையான பல எழுத்துக்கள் தமிழ் மொழியில் இல்லை என்பது என் கருத்து. இதனை இலங்கையை அடிப்படையாகக் கொண்டு அரசு கரும மொழிகள் என அங்கீகாரம் வழங்கப்பட்டுள்ள தமிழ், சிங்களம் ஆகிய இரண்டு மொழிகளுக்கும் இடையில் ஒப்பிட்டு நோக்கி சிறிய விளக்கமொன்றை வழங்கலாம் என எதிர்பார்த்துக்கொள்ளுகிறேன்.

சிங்கள மொழியில் உயிரெழுத்து வரிசை 18, மெய் எழுத்து வரிசை 42 “ங” ஒரு எழுத்து மட்டும் (ங) மொத்த எழுத்துக்கள்  $18+1=19, 40 \times 18=720$  பின் ஒவ்வொரு எழுத்தும் மும்மூன்றாக  $120 \times 18=2160+19=2179$  மொத்த எழுத்துக்கள் சிங்கள மொழி அரிச்சுவடியில் உள்ளன. ஆனால் இவற்றில் பயன்பாட்டு எழுத்துக்கள் மிகக் குறைவு. எனினும் பயன்பாட்டிற்கு தேவையான எழுத்துக்கள் சிங்கள மொழியில் உருவாக்கப்பட்டு வருகின்றமை குறிப்பிடத் தக்கது. எனினும் தமிழ் மொழியில் அரிது. சிங்கள மொழியில் பெரும்பாலான தமிழ்ச் சொற்கள் கலந்திருக்கின்றன. ஆனாலும் தமிழர்கள் பிழையாக உச்சரிக்கும் சொற்களை சிங்களவர்கள் சரியாக உச்சரிக்கின்றனர். இதற்கு சிங்கள மொழியில் தமிழ் மொழியை விட பயன்பாட்டிற்கு தேவையான அதிக எழுத்துக்கள் இருப்பதே காரணம். சில எழுத்துக்களில் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட உச்சரிப்பையும் ஒலியையும் வெளிப்படுத்தக் கூடிய எழுத்துக்கள் காணப்படுகின்றன. பின்வரும் எழுத்துக்களை நோக்குவோம்.

- “க”, என்ற தமிழ் எழுத்துக்கு சிங்கள மொழியில் நான்கு உச்சரிப்புக்களை தரக் கூடிய எழுத்துக்கள் உள்ளன.

க	-	ka	-	கதூர்	-	கதூர்	-	kathura
க	-	ga	-	கச	-	கச	-	gasa
க	-	gha	-	காதனய	-	காதனய	-	ghathanaya
க	-	kha	-	கனிஜ தெல்	-	கனிஜ தெல்	-	khanija thel

- “ப”, என்ற தமிழ் எழுத்துக்கு சிங்கள மொழியில் 4 உச்சரிப்புக்களை தரக்கூடிய எழுத்துக்கள் உள்ளன.

ப	-	pa	-	பவுல	-	பவுல	-	pavula
ப	-	ba	-	பத்	-	பத்	-	bath
ப	-	mbah	-	அம்ப	-	அம்ப	-	ambah
ப	-	bha	-	பாஷா	-	பாஷா	-	bhasha

- “த” என்ற தமிழ் எழுத்துக்கு சிங்கள மொழியில் 4 ஒலியை வெளிப்படுத்தக் கூடிய எழுத்துக்கள் உள்ளன.

த	-	tha	-	தாத்தா	-	தாத்தா	-	Thaththa
த	-	dha	-	தத்	-	தத்	-	dhath
த	-	dhah	-	தனய	-	தனய	-	dhahnaya
த	-	thah	-	ரதய	-	ரதய	-	rathahya

- எழுத்தை குற்றெழுத்தாக்கி பின் “ர” ஒலியை எழுப்பக்கூடிய சொற்கள் சிங்கள மொழியில் காணப்படுகின்றன. தமிழ் மொழியில் அச்சிறப்பு இல்லை என நினைக்கின்றேன்.

க	-	krah	-	கிரம	-	கிரம	-	kramayah
க	-	grah	-	கிராம	-	கிராம	-	gramah
க	-	thrah	-	பவித்திர	-	பவித்திர	-	pavithrah
க	-	pri	-	பிரியா	-	பிரியா	-	priya
க	-	brah	-	பிரஹஸ்பதி	-	பிரஹஸ்பதி	-	brahaspathi
க	-	shri	-	சிறி/ஸ்ரீ லங்கா	-	சிறி/ஸ்ரீ லங்கா	-	sri lanka

- “ர” என்ற எழுத்தை பிற குற்றெழுத்துடன் சேர்த்து “உ” என்ற உச்சரிப்பை சிங்கள மொழியில் வெளிப்படுத்த முடியும்.

க	-	kru	-	கருமி	-	கருமி	-	krumi
க	-	gru	-	கருஹய	-	கருஹய	-	gruhaya
க	-	pru	-	பருதுவிய	-	பருதுவிய	-	pruthuviya
க	-	bru	-	பிருந்தாவனய	-	பிருந்தாவனய	-	brundhavanaya

“ர” எழுத்து ஆங்கில “r” ஒலியை பிறக்கக்கூடியது. சிங்கள மொழியில் இவ்வொலிக்குறி இல்லை. ஆங்கிலம் போன்ற பிற மொழி சொற்களின் உச்சரிப்பை சிங்களத்தில் எழுதும் போது மட்டும் இவ்வெழுத்து பயன்படுத்தப்படும் பின்னர் சிங்கள மொழிச் சமூகத்தில் இவ்வெழுத்து உள்வாங்கப்பட்டது.

ராமசி	-	pharmacy	-	பாமசி
ராதீமா	-	fathima	-	பாத்தீமா
ரூட்	-	fruit	-	புருட்



- “ச” என்ற எழுத்தை சிங்கள மொழியில் பின்வரும் உச்சரிப்புக்களை எழுப்பக் கூடிய வகையில் பயன்படுத்த முடியும்.

ச	-	sa
ச	-	sha
ச	-	shah
ச	-	cha
ச	-	ksha
ச	-	chah

தமிழ் மொழியில் “ச” எழுத்து மாத்திரம் காணப்படுகையில் சமஸ்கிருதத்திலிருந்து “ஷ”, “ஸ” போன்ற எழுத்துக்கள் பயன்பாட்டு நோக்கம் கருதி இரவல் வாங்கப்பட்டுள்ளது. இவ்வாறு பல உதாரணங்களை நாம் சுட்டிக்காட்ட இயலும்.

சிங்கள மொழியில் “சஞ்சுக்க எழுத்துக்கள்” என சில விசேட எழுத்துக்கள் உள்ளன. அவற்றை தமிழ் மொழியில் பயன்படுத்தும் பொழுது ஒரு எழுத்துக்கு மேலதிக எழுத்துக்களை பயன்படுத்த வேண்டிய தேவையுள்ளது.

ஹ	-	ந்த	-	හඳ	-	ஹந்த	-	handha
ஹ	-	ண்ட	-	හඳ	-	ஹண்ட	-	handa
ஹ	-	ங்க	-	ගඟ	-	கங்க	-	ganga
ஹ	-	ஜஞ	-	ගනු	-	ஜஞானய	-	ganaya
ஹ	-	ஞ	-	පිපිඳු	-	பிபிஞ்ஞா	-	pipingana
ஹ	-	ம்ப	-	කොළඹ	-	கொலம்ப	-	colamba

மேற்படி எழுத்துக்காட்டுக்களின் வாயிலாக பயன்பாட்டிற்குப் பொருத்தமான தமிழ் எழுத்துக்களின் கேள்வியை உணர்ந்திருப்பீர்கள். ஷ, ஸ, ஜ, ஹ, ஸ்ரீ போன்ற எழுத்துக்களை சமஸ்கிருதத்திலிருந்து இரவல் வாங்கியது போன்று வேறு மொழிகளிலிருந்து எழுத்துக்களை இரவல் வாங்கி அல்லது ஒலியையும் உச்சரிப்பையும் சரியாக வெளிப்படுத்தக் கூடிய எழுத்துக்களை கொண்ட அரிச்சுவடியை உருவாக்குவதனுடாக தமிழ் மொழியை மேலும் செம்மைப்படுத்தலாம். மொழிபெயர்ப்பை மேற்கொள்கையில் ஏற்படும் சிரமங்களையும் நாம் இதன் வாயிலாக தவிர்த்துக் கொள்ளலாம். மொழியியலாளர்கள் இவ்விடயம் தொடர்பில் கவனம் செலுத்த வேண்டும்.

## மறைந்து வாழ்ந்தால் மறக்கப்படுவாய் முயன்று பார் போற்றப்படுவாய்

சிரீதரன் யோகதாஸ்

முதலாம் வருடம்

இன்று எமது சமுதாயத்தில் ஒரு குடித்தொகைக்குள் நூற்றிற்கு பத்து வீதமானவர்கள் அங்கவீனர்களாக அதாவது விசேட தேவை உடையவர்களாக, மாற்றுவலுவலுடையோராக எமது கண்முன்னே வலம் வருவதைக் காணக்கூடியதாக உள்ளது. மாற்றுத்திறனாளிகளாக எமது கண்முன்னே வாழ்ந்து கொண்டிருக்கின்ற இவர்கள் வெறுமனே தமது அவயவங்களையோ, உடல் குறைபாடுகளையோ வீணாகச் சமந்தவர்கள் அல்ல. ஏதோவொரு காரணத்திற்காக தங்கள் அவயவங்களையும் உடல்குறைபாடுகளையும் ஏற்றுக்கொண்டு இருக்கின்றார்கள். இந்தக் குறைபாடுகள், இழப்புக்கள் பொதுவாக மருத்துவ ரீதியில் அறிய நோக்கின், ஒரு குழந்தை கருவில் உருவாகி அது வளர்கின்ற தாயின் கர்ப்பப்பையில் இருக்கும் காலத்திலும் ஏற்படலாம். அந்தக் குழந்தை ஆரோக்கியமாக இருந்து தான் இவ்வுலகில் ஜனனிக்கின்ற அந்தக் கணத்திலும் நிகழலாம். ஆரோக்கியமாக ஜனனித்த குழந்தை இச்சமூகத்தில் வாழத் தலைப்படுகின்ற பட்சத்தில் இயற்கையான அல்லது செயற்கையான அழிவுகள் மூலமாக இந்த நிலையை எட்ட முடியும்.

எது எவ்வாறு இருப்பினும் அந்த நிலைக்குள் வந்த மனிதன் தன்னுடைய அடுத்தகட்ட வாழ்வை நோக்கி மேம்படுவதில் எவ்வாறான சிக்கல்களை எதிர்கொள்கின்றான்? அவனுடைய ஒவ்வொரு வகையான பிள்ளைப்பருவத்திலும் எவ்வகையான பிரச்சினைகளுக்கு உட்படுகின்றான்? அந்தப் பிள்ளையின் மனநிலை, அந்தப் பிள்ளைகளை ஈன்ற பெற்றோரின் மனநிலை? அந்தப் பிள்ளையின் உறவினர்கள், அயலவர்களின் மனநிலை? சமூகப்பார்வை என்பவற்றைப் பொறுத்தே அந்தப்பிள்ளையின் வாழ்க்கையும் எதிர்காலத்தில் ஒளிமயமாகுமா? அல்லது அது மழுங்கடிக்கப்படுமா? என்ற நிலைப்பாடு தங்கியிருக்கும்.

ஏனெனில் ஆரம்ப காலங்களில் ஒரு பிள்ளை உடல் ஊனமாகவோ அல்லது குறைபாட்டுடன் பிறந்தால் அந்தப் பிள்ளையைப் பெரும்பாலும் அவர்களது பெற்றோர்களோ அல்லது வயதுக்கு முத்தவர்களோ தமது ஏனைய உறவினர்களுக்கும் சமூகத்திற்கும் தெரியாது வீட்டிற்குள்ளே மறைத்து வைத்து தமக்கு அவ்வாறான பிள்ளை இல்லை என்பதை மறைத்து வாழ்ந்தார்கள். இதற்கு காரணம் இந்த அங்கவீனமான பிள்ளையைக் காரணமாக வைத்து தமது ஆரோக்கியமான பிள்ளைகளுக்கு எந்த நல்ல விடயங்களும் நடக்காது ( உதாரணம் :- திருமணம் போன்றவை) என்ற பயத்தில் அந்த மாற்றுவலுவலுடைய பிள்ளையின் திறனையும் அறியாது அப்பிள்ளையை இத் தூர்ப்பாக்கிய நிலைக்கு ஆளாக்கி வைத்திருந்தமை மிகவும் கவலைக்குரிய விடயமாகும்.

இது மட்டுமன்றி இந்தியாவிலே ஆரம்பகாலங்களிலே இப்பிள்ளைகளை கள்ளிப்பால் கொடுத்து கொலை செய்வது அல்லது வேறு வகையில் கொன்று விடுவது போன்ற மிகக் கொடுமையான நெஞ்சை உருக்குகின்ற கண்ணீர் ததும்புகின்ற நிகழ்வுகளும் இடம்பெற்றன என்பதை நாம் இலக்கியங்கள் வாயிலாக அறிய முடிகின்றது.



இவ்வாறு இருக்கும் போது இலங்கையைப் பொறுத்தவரையில் இந்த மாற்றுத்திறனாளிகள் என்ற விடயத்தில் இவர்கள் 13 வகைக்குள் அனேகமாக உள்ளடக்கப்பட்டிருப்பினும் இது உலகளாவிய ரீதியில் அந்த நாட்டின் சட்டம், கல்வி, அரசியல் வரையறை நிலைமைகளுக்கு ஏற்ப மாறுபடும். நம் கண்முன்னே பொதுவாகக் காணப்படுபவர்கள் பார்வையற்றோர்கள், செவி, பேச்சு திறன் இழந்தோர்கள், கை, கால் போன்ற உடல் உறுப்புக்கள் ஊனமானவர்கள் ஆகியோர் ஆவார். இவர்கள் இலகுவில் நடமாடுவது மூலம் நமது கண்களில் படக்கூடியவர்கள் ஆனால் மனதளவிலும் சிந்தனை அளவிலும் எவன் ஒருவன் பாதிக்கப்பட்டுள்ளானோ அவன் பெரும்பாலும் சமூகத்தின் மத்தியில் நடமாடுவதைக்காணக் குறைவாகவே இருக்கும். ஏனெனில் தற்சிந்தனையற்று சுயநினைவில்லாது முடிவெடுக்கும் திறனற்று தனக்கு தன்னையே புரிந்து கொள்ள முடியாத ஒருவனால் வீதியில் நடமாட முடியாது. இவர்கள் பெரும்பாலும் வீடுகளுக்குள்ளே முடக்கப்பட்டிருப்பார்கள். இவர்களுக்குரிய மீள் எழுச்சிக்குரிய வழிவகைகளும் ஆரம்ப காலங்களில் காணப்படவில்லை. தற்காலங்களில் நாம் இவர்களை வீதிகளில் காண்பதில்லை. எனினும் பொதுவாக இவர்களுக்கென உள்ள வாழ்வில்லங்களில் இவர்கள் தங்க வைக்கப்பட்டு, பராமரிக்கப்பட்டு, பயிற்சிகள் அளிக்கப்பட்டு இவர்களும் சமூகத்தின் ஒரு தேவைக்குரிய பங்காளிகள் என்ற பெறுமதியான காத்திரமான உண்மையை வெளிக்கொணர்வதற்காக பலரும் போராடிக்கொண்டு இருக்கின்றார்கள்.

இருப்பினும் இவ்வாறு இருக்கின்ற மாற்றுவலு உடையவர்களில் நாம் விசேடமாக நோக்க வேண்டியவர்கள் பார்வையற்றோர்கள் இதனை எழுதுவதும் ஒரு பார்வைக் குறைபாடு உடையவன் என்பதால் தங்களைத் தாங்களே புகழ்வதாக எண்ணிக் கொள்ள வேண்டாம். இதனை எழுதுவதற்கு காரணம் இன்னும் சமூகத்தில் குறிப்பாக கண்பார்வை அற்றோர் அல்லது குறைபாடுடையோர் தொடர்பாக விழிப்புணர்வுகள் இன்மையாகும்.

மேலும் இவ்விடயத்தை உங்கள் மத்தியில் உங்கள் சிந்தனைக்காக எழுதுவதன் காரணம் ஒரு நான்கு வருடகாலமாக சாதாரணமான மனித வாழ்வில் இருந்து இருள் சூழ்ந்த பார்வையற்ற ஒரு வாழ்க்கைக்கு நான் தள்ளப்பட்டேன். அந்த இருண்மையான வாழ்விலே நான் எனது கடந்தகால வெளிச்சகரமான வாழ்வையும் ஒப்பிட்டு இப்போது மீண்டும் குறைந்தளவு ஒளியுடைய வாழ்வைப் பெற்றிருக்கின்றேன். இவ்விடயத்தை நான் உங்களோடு பகிர்ந்து கொள்வதில் பூரணமான மகிழ்ச்சியடைகின்றேன்.

பார்வையிழப்பு என்பது ஒரு மனிதனின் வாழ்வில் நிச்சயமாக நிகழக்கூடாத ஒன்றாகவே நான் கருதுகின்றேன். ஏனெனில் பார்வைப்புலனோடு எமது வாழ்வை நாம் இன்பத்தோடு வாழ்ந்து விட்டு பார்வையில்லாமல் இருளுக்குள் வாழுகின்ற வேளைகளில், நாம் பார்வைப்புலனோடு வாழ்ந்த வாழ்க்கைக்கும் தற்போது வாழும் வாழ்க்கைக்கும் பெரும் வித்தியாசங்கள் உண்டு. நீங்கள் உங்கள் கண்களை ஒரு பத்து நிமிடம் மூடி ஒரு வேலையைச் செய்யலாமா? என்று பரிட்சித்துப் பாருங்கள் அதன் பிறகு பார்வையற்றவர்களையும் ஒப்பிட்டுப் பாருங்கள் அவர்களின் திறமை உங்களுக்குப் புரியும்.

ஒரு சாதாரண மனிதன் இலகுவாக விரைவாக நிதானமாக ஒரு வேலையைச் செய்து முடிக்க முடியும் என்றால் அவ்வேலையை நாம் செய்வதில் சிரமமும் மிகவும் சிரத்தையும் பொறுமையும் கையாள வேண்டிய தேவை இருக்கின்றது. ஏனென்றால் பார்வையோடு



செய்யக்கூடிய விடயங்களை பார்வை இல்லாது செய்வது கடினம். செய்யக்கூடிய விடயங்களை வேகமாக விரைவாக செய்ய இயலாத பிரச்சினைகளும் இருக்கின்றது. அவ்வாறு பிறப்பிலே தனது பார்வையை இழந்த ஒருவர் தனது வாழ்நாள் முடியும் வரையும் எந்த விடயத்தையும் முழுமையாகவோ அல்லது திருப்தி தரக்கூடிய வகையிலோ செய்ய இயலாது.

உதாரணமாகப் பாருங்கள். ஒரு பிறப்பிலே பார்வை இழந்த ஒருவரையும் இடையிலே தன் பார்வையை இழந்த ஒருவரையும் வைத்துக்கொண்டு ஒரு உதைபந்திலே வெள்ளை, கறுப்பு என்ற நிறங்கள் அறுகோண வடிவத்தில் இருக்கும் என்று கூறினால் அதனை பார்வை அற்றவரால் ( பிறப்பிலிருந்து) அறிந்து கொள்ள முடியாது. ஆனால் இடையிலே பார்வையற்றவருக்கு கறுப்பு, முக்கோணம் என்று கூறியவை யாவும் எளிதில் புரிந்து விடும். இதனை பிறப்பில் இருந்தே பார்வை அற்றவர், எவ்வாறு அறிந்து கொள்வார்? இது முடியாத காரியம் பால் வெள்ளை என்று கூறினால் வெள்ளை, பால் என்று உதாரணம் காட்ட முடியுமே தவிர வெள்ளையை அவரால் உணர முடியாது. இது தான் முற்றாகப் பார்வையை பிறவியிலே இழந்தவர்க்கும் இடையில் பார்வையை இழந்தவர்க்கும் உள்ள வித்தியாசம் நானும் இவற்றை அனுபவித்தவன் என்ற வகையில் இதனை பகிர்ந்து கொள்கிறேன்.

இவ்வாறு பார்வைப்புலனை இழந்தவர்கள் கல்வித்துறையில் அல்லது ஏனைய விடயங்களில் தம்மைத் திறமைசாலிகளாக காட்ட முற்படும் போது அதிமிகு திறன்களும் சக்திகளும் வழங்கப்படுவது இறைவனின் வரம் இதனை யாரும் மறுத்துவிட முடியாது. அவ்வாறு இருக்கின்ற இவர்களுக்கு கவனக் கலைப்பான்கள் எதுவும் ஏற்படுவதில்லை. இதனைவிட இவர்கள் தமது கல்விச் செயற்பாடுகளில் நிதானமாக ஞாபகசக்தியுடன் பதில் அளிக்கக்கூடிய வல்லவர்களாக இந்தப் பார்வையற்றோர்கள் காணப்படுகிறார்கள் அத்துடன் ஒரு விடயத்தை கூறும்போது அதனை நினைவு வைத்து கூறும் திறமையை இறைவன் இவர்களுக்கு வழங்கி பார்வையைப் பறித்துவிட்டான்.

அந்தவகையில் இவர்களால் இன்று என்னென்ன விடயங்கள் சாதிக்கப்படுகின்றன? இவர்களால் என்னென்ன விடயங்களில் சாதிக்க முடியும்? அவற்றை சாதிப்பதற்கு என்ன தடைகள் உண்டு? இத்தடைகளை எவ்வாறு தளர்த்தினால் இவர்களால் சாதிக்க முடியும்? என்பது பற்றி பலரும் உணர்ந்து கொள்வதில்லை, சிந்திப்பதும் இல்லை. என்றாலும் இவர்களில் 90வீதமானோர் தமது தன்னம்பிக்கையுடன் தமது நாளாந்த வேலைகளைச் சுயமாகச் செய்யக் கூடியவர்கள். இவர்கள் இன்னொருவரின் துணையுடன் ஏனைய விடயங்களை செய்ய முடியும் என்பது பற்றி பலரும் அறிந்து கொள்வது அரிதாகவே உள்ளது. அவ்வாறெனில் இவர்கள் சமூகத்தில் வாழ்வதில்லையா? இவர்கள் தமது கல்வியை சக மாணவர்களுடன் போட்டியிட்டு குற்றெழுத்து மூலம் கற்று தமது பரீட்சையில் சித்தியடைந்து சாதாரண மாணவர்களுக்கு நிகராக எழுந்து நிற்கிறார்கள், இதற்கு காரணம் விஞ்ஞானமும் அறிவியலும் மருத்துவமும் வளர்ந்திருக்கின்றது. கற்றலுக்காக ஒலிப்பதிவுக்கருவிகள், கணினி போன்றவற்றைப் பயன்படுத்துகிறார்கள் என்றாலும் சமூகமனம் என்ற விடயம் மட்டும் இன்னும் வளர்ச்சி காணவில்லை. இந்த சமூக மனம் எப்போது வளர்ச்சி அடைகின்றதோ அப்போது தான் எங்களுடைய அனைத்து வளர்ச்சிகளுக்கும் வெற்றி கிடைக்கும்.

இந்த மாற்றுவலுவலையோர்களில் உள்ள பார்வை அற்றவர்கள் சாதாரண பாடசாலைகளில் சாதாரண மாணவர்களோடு இணைந்து கல்வி கற்று வருகின்றார்கள்.



இவர்களும் தமது வாழ்வை வாழ வேண்டும், விரும்பிய விடயங்களைச் செய்ய வேண்டும், விரும்பியவாறு பாடங்களைத் தெரிவு செய்து கற்க வேண்டும், இவர்களுக்கும் சுய அந்தஸ்து, சுய கௌரவம் வழங்கப்பட வேண்டும் என்ற இலங்கை கல்விச்சட்டத்திற்கு அமைவாக 21 ஆம் நூற்றாண்டில் இவை கொண்டுவரப்பட்டது. அவ்வாறான நிலையில் இன்று பார்வையற்ற, பார்வைக்குறைபாடு உள்ள பிள்ளைகள் அதற்குரிய வசதிகள் செய்யப்பட்ட பராமரிப்பு இல்லங்களில் உதாரணம் வாழ்வகம், இனிய வாழ்வு இல்லம் என்பவற்றில் தங்க வைக்கப்பட்டு அவர்களுக்குரிய அனைத்து வசதிகளும் செய்வதுடன் அவர்களும் இவ்வுலகத்தில் பெறுமதிமிக்க மனிதர்கள் என்ற காத்திரமான உண்மையை உலகிற்கும் சமூகத்திற்கும் எடுத்துக் காட்டுவதற்காக பல பெரியோர்களும் நலன் விரும்பிகளும் கையேற்று இந்நிறுவனங்களை நடைத்தி வருகின்றார்கள்.

இவ்வாறு இக்கல்விப் புலத்தில் வெற்றி பெற முடிந்தாலும் இவர்கள் ஏனைய துறைகளில் மிளிர்வதற்கு தடைகளும் இருக்கின்றது. விளையாட்டு போன்ற துறைகளில் இவர்கள் சாதிக்க வல்லவர்களாக இருப்பினும் அவர்களை இலகுவில் நலிவுற்ற நோய்வாய்ப்படக்கூடிய பொருட்களாக சமூகத்தில் உள்ளவர்கள் நோக்குகின்றார்கள். பொதுவிலை மொழி, இனம் வேறுபட்டவர்களுக்கெல்லாம் இறைவனின் படைப்பில் குருதியின் நிறம் ஒன்றாக இருக்கும் போது இவர்கள் விளையாடி விழுந்தால் தம் பெயரில் பழி வரும், பிறர் தம்மைத் தூற்றி விடுவார்கள் என்ற பயமோ அல்லது இவர்கள் மீதுள்ள கரிசனையோ, இவர்களில் அவர்களுக்கு ஏற்படும் நேரச் செலவீனத்தைக் கொண்டு இவர்களை ஒரு கண்ணாடிப் பொருளாகப் பார்த்து வருகின்றார்கள். ஆகவே இவ்வாறு இவர்களைப் பார்க்காதீர்கள். இவர்களுக்கு கண்களில் பார்வை மட்டும் தான் இல்லை உடலில் வேண்டிய வலு இருக்கின்றது என்பதை முதலில் அனைவரும் உணர்ந்து கொள்ள வேண்டும்.

நம்பிக்கையை எவன் இழக்கின்றானோ அவன் நிச்சயமாக ஊனமுடையவன் என்பது திண்ணமாகும். ஏனெனில் வலு இழந்துவிட்டேன் என்று வீட்டிற்குள்ளே முடங்கி இருக்காமல் முயற்சியோடு கல்வி கற்க வருபவனை “உன்னால் முடியாது, உன்னால் இயலாது” என்று சொல்லி தட்டி விடுபவனில் தான் உண்மையாக நிச்சயமாக ஊனம் உள்ளது என்பதனை நான் ஆணித்தரமாகக் கூறுவேன். ஏனெனில் அவன் என்னைப் பார்த்து உன்னால் முடியாது உன்னால் இயலாது என்று கூறுவதில் இருந்து அவனுக்குள்ளிருக்கும் இயலாமை வெளிப்படுத்தப்படுகின்றது. அதனால் தான் அவன் அவ்வாறு கூறுகின்றான். உதாரணமாக ஒரு ஓட்டப்பந்தயத்தில் ஒருவனோடு என்னால் ஓடி வெற்றிபெற முடியவில்லையே என்று நினைத்தால் அது எம்மிடையேயுள்ள ஊனமாகும். எமது அவயவங்கள் இயங்கினாலும் மனதளவில் நாம் ஊனமுடையவர்கள் தான். ஆகவே என்னிடத்தில் நான் வெற்றி பெறுவேன் என்னால் முடியும் என்ற நம்பிக்கை இருக்க ஒருவன் எவ்வாறு உன்னால் முடியாது என்று கூறமுடியும்? இவ்வாறான மனிதர்களால் தான் எம்போன்றோரது வாழ்வு இன்னும் உயர்வடையாமல் இருக்கின்றது. இத்தனை அறிவியல் வளர்ந்தும் அதிசயங்கள் கண்டுபிடிக்கப்பட்டும் என்ன பயன்? இதற்கொரு தீர்வு கிடைக்கப்படவில்லையே என்பது மிக வருத்தத்திற்குரிய விடயமாகும்.

உடலில் பெறுமதியான பகுதி கண் எந்த விடயத்தையும் முழுமையாக ஆராய்ந்து முனைக்கு அனுப்புகின்ற, ஒரு புற விடயத்தை படம் பிடிக்கின்ற படப்பிடிப்பானைப் போன்றது



அது. உண்மையை, உள்ளதை உள்ளபடி சொல்லக்கூடியது கண், சொல்வழி கேட்பது சில வழிகளில் தவறானாலும் விழிவெளி பார்ப்பது ஒரு வகையிலும் தவறாகிப் போகாது.

இவ்வாறான இந்தப்பார்வை மட்டும் தான் எமக்கு இல்லை உங்களால் முடிந்தால் எம்மைச் சரியாக வழிப்படுத்துங்கள், எம்நிலையைச் சற்று யோசித்து, ஒரு விடயத்தை எடுத்துக் கொண்டால் அதனை எவ்வாறு இவருக்குப் புரிய வைக்கலாம் என்று சிந்தியுங்கள், இரண்டடி, மூன்றடி, நான்கடி என்று மெல்ல மெல்ல அடிகளை எடுத்து வையுங்கள், நீங்கள் இவர்களை ஒவ்வொரு அடியாக எடுக்க வைத்தீர்களானால், நீங்கள் எண்ணுகின்ற ஐந்து அடிகளுக்கு மேலாகப் பாயக்கூடிய வல்லமை பொருந்தியவர்களாகவே இருக்கின்றார்கள். அவர்களிடத்தில் நம்பிக்கை இருக்கின்றது. அந்த நம்பிக்கை உங்களிடத்தில் இல்லை அதனையும் நீங்கள் பெற்றுவிட்டால் இவ்வுலகில் நீங்கள் இருக்கும் இடம் வேறு. எனவே கல்விப்புலத்தில் மாற்றுவலுவலையோர்கள் போட்டி போட்டு வெற்றி பெற்று வருகின்றார்கள்.

இப்போதும் வருடந்தோறும் தமிழ் பரா ஒலிம்பிக் வடக்கிலும் கிழக்கிலும் நடக்கிறது என்று சிறிதளவு திருப்திப்பட்டுக் கொண்டாலும் இவையனைத்தையும் இன்னொரு வகையில் நோக்கினால் உண்மை என்ன என்று புலப்படும். அதாவது அது ஒரு புறமிருக்க நம்மைப் புரிந்து கொண்டு எம்பாதையில் கரம்பிடித்து வடம்பிடித்து தேரை இழுப்பது போல மெல்ல மெல்ல கொண்டு செல்பவர்கள் தான் தற்போது இச்சமூகத்திற்கு தேவை.

இதனை விடுத்து இசை, பேச்சு, இலக்கியம், சமயம், சமூகப்பணிகள் போன்றவற்றிலும் எம்மவர்கள் பிரகாசித்து வருகின்றார்கள். “தங்கத்தில் குறை இருந்தால் அதன் தரம் குறைவதுண்டோ” என்று குறிப்பிடுவது இங்கு பொருத்தமானது என நினைக்கின்றேன். எம்மில் பெரும்பாலானோர் சமூக அபிவிருத்தி உத்தியோகத்தர்கள், கணினி இயக்குனர்கள், சட்டத்தரணிகள், விரிவுரையாளர்கள், பல்கலைக்கழக மாணவர்கள் ஆகிய மட்டங்களில் இருப்பது தாங்கள் அறிந்ததே.

சில காலங்களுக்கு முன்பு அமெரிக்காவில் வீதிப்போக்குவரத்து துறைக்குப் பொறுப்பாக இருந்தவர் ஒரு மாற்றுத்திறனாளி ஆவார். அத்தோடு இலங்கையில் வடமாகாண சபை அமைச்சப்பகுதியில் ஒரு பெண் விசேட தேவைக்கு உட்பட்டவராக இருக்கின்றார். இவ்வாறு நாம் இத்துறைகளில் ஆர்வம் காட்டினாலும் அரசியல் துறைகளிலும் ஆர்வம் காட்டுகின்றோம். அதற்கான சந்தர்ப்பங்களையும் எதிர்பார்த்து நிற்கின்றோம்.

மேலும் இவர்கள் நடமாடுகின்ற இடங்களில் போதியளவு வசதிகள் செய்து கொடுக்கப்பட வேண்டியது அவசியமாகும். உதாரணமாக போக்குவரத்து வசதிகள், கட்டிட வசதிகள் மேலும் இவர்கள் கல்வி பயிலுகின்ற இடங்களில் அவர்களுக்குரிய குற்றெழுத்துப் புத்தகங்கள், செவிநுகர்வுவழிப்புத்தகங்கள் போன்ற வசதிகள் செய்து கொடுக்கப்படுமாயின் இவர்கள் மூலம் சாதாரண மனிதர்களுக்கு அதிகளவான நன்மைகள் ஏற்படும் என்பது யாராலும் மறுக்க முடியாத ஒன்று.

இதில் ஒரு விடயத்தை குறிப்பிடலாம் என்று நினைக்கின்றேன். இன்று உலகில் பிரசித்தி பெற்ற Apple நிறுவனத்திற்குப் பொறுப்பாக இருப்பவர் ஆரம்பகாலத்தில் மிகுந்த ஏழையாக இருந்து பணக்காரனாக மாறிய சுந்தர்பிச்சையப்பன் என்கின்ற ஒரு தமிழன். இவர் மிகுந்த ஏழையாக இருந்து முயற்சியுடன் கல்விகற்று இந்த நிலையை எட்டியுள்ளார். ஆகவே முயற்சியும் நம்பிக்கையும் ஒரு மனிதனுக்கு அவசியம்.



அதுபோல உடலில் ஊனம் ஒரு குறையில்லை. உள்ளத்தில் உங்களுக்கு நல்ல சிந்தனையும், நம்பிக்கையும், நேர் எண்ணமும் இருக்குமாயின் உங்களை வெல்ல இவ்வுலகில் யாரும் இல்லை. நீங்கள் கண்களை முடியிருந்தாலும் உங்கள் கண்முன் நடப்பவற்றை உங்களுக்கு உணர்த்த நம்பிக்கையும், மனமும், சிந்தையும் சக்தியாக இருக்கும். உடலில் உள்ள குறை பெரிதல்ல. உடலில் உள்ள குறையை சுட்டிக்காட்டி ஏளனமாகப் பேசுபவர்களை நிச்சயமாக ஊனமுற்றவர்கள் என்பதற்குள் சேர்க்கப்பட வேண்டியவர்கள், அவர்கள் மனநலன் பாதிக்கப்பட்டவராகவும் இருக்கலாம் என நான் நம்புகின்றேன்.

இவ்வாறு நாம் எமது மாற்றுத்திறனாளிகளின் வகைகள், மாற்றுத்திறனாளிகள் யார்? பார்வையற்றவர்கள் அவர்களுடைய பிரச்சினைகள், கல்விமுறைகள், நிறுவனங்கள் அவர்களைப் பற்றிய உள்ளடக்கங்கள் பற்றி நோக்கியதோடு இறுதியாக எந்த ஒரு குழந்தையும் பிறக்கும் போது இறைவனின் படைப்பில் சமமானது. அது பிறந்த பின் ஏற்படும் விபத்தாலோ அல்லது குறையாலோ அது இயல்பு நிலையில் இருந்து மாற்றுத்திறனாளியாக மாறினால் அதைப் பொருட்படுத்தாது அப்பிள்ளையின் வளர்ச்சிக்கேற்ற விதத்தில் அப்பிள்ளையின் திறமைகளை அறிந்து சமூகத்தில் உள்ள பெரியோர்கள், பெற்றோர்கள், பொறுப்பு வாய்ந்தவர்கள் அனைவரும் அப்பிள்ளைக்கு ஆதரவு வழங்கி உதவினால் எம் சமூகம், நாடு, இவ்வுலகம் அனைத்திலும் வெற்றி பெற்று அவர்கள் கல்வியும் வாழ்வும் ஒளிமயமாகி தங்களால் என்ன உதவி செய்யமுடியுமோ அவற்றை சமூகத்திற்கு புரிவார்கள் இது யாராலும் மறுக்க முடியாத ஒன்று என்று கூறி எனது கட்டுரையை நிறைவு செய்வதோடு இதில் நான் என்னைப்பற்றி ஒரு விடயத்தைக் கூறலாம் என்று நினைக்கின்றேன்.

நான் நான்கு வருடங்கள் முற்றாகப் பார்வை இழந்து குற்றெழுத்து முறையில் கல்வியை வாழ்வகம் என்ற நிறுவனம் ஊடாகத் தொடர்ந்து உயர்தரப் பரீட்சையில் சாதாரண மாணவர்களுடன் போட்டியிட்டு சாதாரண மாணவர்களுடன் பல்கலைக்கழகத்திற்கு நுழைவதற்கு அனைத்து உதவிகளையும் புரிந்த வாழ்வகத்தின் தலைவர் திரு. ஆ. இரவீந்திரன் ஆசிரியருக்கும் அங்கு வேலை செய்கின்ற ஊழியர்களுக்கும் எனது நன்றியினைத் தெரிவிப்பதோடு நான் எனது தாய் நிறுவனத்திலிருந்து எனது எதிர்காலத்தைக்கருத்தில் கொண்டு இப்போது யாழ் பல்கலைக்கழகம் என்ற நிறுவனத்திற்கு வந்திருக்கின்றேன். இங்கு மொழிபெயர்ப்புத்துறையில் எனது கற்கையைத் தொடர்கின்றேன். இங்குள்ளவர்களும் எனது வளர்ச்சிக்கு தங்களால் முயன்ற உதவிகளைப்புரியும் பட்சத்தில் என்னால் பல உதவிகளை இச்சமூகம் பெறும் என்பதை உறுதியுடன் கூறி என்னை மொழிபெயர்ப்புத் துறையில் கல்விகற்க அனுமதித்த அனைத்து நிர்வாகிகளுக்கும், விரிவுரையாளர்களுக்கும் எனது சிரம்தாழ்த்திய தனிப்பட்ட நன்றிகளையும் தெரிவித்துக்கொள்ள விரும்புகின்றேன். இது எனது தனிப்பட்ட வாழ்வைக் கூறுவதாக இல்லை நானும் இவ்வுலகில் சில வருடகாலம் வாழ்ந்தேன். இப்போதும் சிறு பார்வையுடன் வாழ்கின்றேன் என்பதையும் இந்தக்கட்டுரையினூடாக கூற விரும்புகின்றேன்.

சந்தர்ப்பங்கள் வரும் போது நாமும் தரணியிலே  
சாதித்துக் காட்டுவோம்.

என்று கூறி எனது இந்தக்கட்டுரையை நிறைவு செய்கின்றேன்.



# Buddhism instead of Hinduism

**Kapilthev Stanislas**

**Third year**

When we start our study about Buddhism it is better to know Siddhartha who is well known as Gautama Buddha all around the world. The founder of Buddhism was born in Lumbini, Nepal which was the north part of India during 5th century BC. After he was fed up with war and family life he left home and became as a monk. By doing meditation and contemplation along the way he travelled through the nation he found a truth that desire causes suffering. From the point he Enlightened under the Bodhi tree he started instructing all the truths he had. The collection of Buddha's sayings in verse is called as Dhammapada which was written in Pali language after Buddha's demise.

With the gist of Buddha's history, we can begin the discussion from which point Buddhism differs from Hinduism. Even though Gautama Buddha never thought of creating a new religion he tried to spread some fresh morals for the people who suffered under the caste system of Hinduism. As we all know Hinduism is based on caste system according to Varnashrama Dharma it says Brahmins are born from Brahma's head, Kshatriyas are from Brahma's arm, Vaishyas are from Brahma's thigh, Shudras are from Brahma's foot and the God Brahma has no space for Dalits who are being latrine cleaners, street sweepers and ordinary labourers. (What a shame God Brahma?) Furthermore, the foolish calculation says Brahmins have the most precious soul and Dalits have most vulgar soul in the earth. Also, it describes human soul is lasting as enduring one from born to die, no one can change their soul in their entire life because it's their destiny to have the most precious soul or the most vulgar according to their cast. It means a Dalit who has the vulgar soul which won't allow him to come on the top of the society table must live and die as a Dalit. Buddha denied all of these ignorant laws by saying human have no souls but mind. He says mind is not enduring one, it will change according to your thought which decides what kind of human you are. Even if you are a Brahmin there is no use if you have full of guile thoughts in your mind. And a Dalit become priceless when he starts thinking of fruitful thoughts.

Upanishads which have most of the Hinduism laws describe how a Hindu should pay his worships to the gods follow through the tradition. Not only Hinduism



but also most of the religions that people follow command its devotees to pay prayers to its gods. Apparently, it may look like a spiritual being but one of the other sides these worships or prayers are the activities which make the devotees as slaves to the gods when a worship becomes law instead of devotees' own desire. Buddha never laid bare himself as a god and never said to pay worship for him. Only after Buddha's demise his peals created some magical stories about Buddha when they lecture Buddhism to the people who hadn't seen Buddha before. These stories are the reason for the Pirith chanting in Viharas. Meditation which was recommended by Gautama Buddha is not a style of worship. It's an activity to wake up your innermost thoughts to know yourself.

While Hinduism delivers laws Dhammapada seems to be morals which can inspire us to follow. Verses in Dhammapada give us a clue to create our own path instead of showing only one path to walk up like other religions do. Buddha didn't propose heaven as a solution for the sufferings that happen in this world. He advised to give up desire which causes suffering. He didn't let his people to waste the time by thinking of heaven which is always magical, never been seen and not true. He encouraged his students to do moral activities that can erase sufferings of the other people.

In my opinion we don't have to follow a religion for our existence. But it's unjust to compel the devotees as religious belief has been undercurrent to their whole life. One of my friends who was addicted to smoking tried to give up the habit. When he felt to smoke a cigarette, he used to eat chocolates. Here, in front of you, I propose Buddhism as a bar of chocolate which can cure a horrible illness. Finally, I am going to drop up my talk after reciting a verse by Gautama Buddha.

“Be a light unto yourself”





## ‘கோடைகாலத்து மழை’ (கிம்ஹான வர்ஷா) (அடுத்த பருவம்)

சிங்கள மூலம் : லஹிரு ரத்னாயக்க  
தமிழ்மொழிபெயர்ப்பு : முஹம்மது மகீன் பைஸல் வளீர்  
மூன்றாம் வருடம்,

சமூகங்களைப் புரிந்துகொள்வதற்கு திறந்த மனதுடனான கலந்துரையாடல்கள் உதவியாகின்றன. மொழியின் வேலியைத்தாண்டி இன, மத, தேசிய நல்லுறவை வளர்ப்பதில் இலக்கியங்களினதும் மொழிபெயர்ப்புகளினதும் பங்கு அலாதியானது. ஒரு சமூகத்தின் உள்மன எண்ணங்களையும் அதன் மனிதத்தையும் உணர்த்த இவ்விலக்கியங்கள் மாற்று சமூகங்களிடம் பகிரப்பட வேண்டும்.

அந்தவகையில் இளம் சிங்கள எழுத்தாளரான லஹிரு ரத்னாயக்க “சுதசன் இஸ்வ்வ” என்ற தனது முதல் குறுநாவலை 2009 ல் வெளியிட்டார். பெரிதும் சமூக வரவேற்பைப் பெற்ற இந்நாவலின் பின்னர் தனது கொழும்பு பல்கலைக்கழக முகாமைத்துவபீட அனுபவங்களுடாக உயரிய தார்மீக எண்ணங்களை வெளிப்படுத்தும் கிம்ஹானவர்ஷா எனப்படும் நாவலை 2010ல் வெளியிட்டுள்ளார்.

கிம்ஹான என்பது சிங்களத்தில் நெடுங்கோடை எனப் பொருள்படும். அதேவேளை ‘வர்ஷா’ எனப்படுவது மழையைக் குறிக்கப் பயன்படும் வார்த்தையினும் இக்கதையின் பிரதான பாத்திரமொன்றின் பெயருடன் ஒத்துப்போகிறது. கிம்ஹானவர்ஷா (கோடைகாலத்து மழை) யின் முதலிரு அங்கங்களின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு கடந்த இதழிற் பிரசுரமாகியிருந்தது. வாசகர்களின் ஆர்வம் மற்றும் வேண்டுகோளின் பொருட்டு இதன் மூன்றாம், நான்காம், ஐந்தாம் அங்கங்களின் மொழிபெயர்ப்புக்கள் ஆசிரியரின் அனுமதியுடன் இங்கு பிரசுரிக்கப்படுகின்றன.

பகிடிவதை மூலம் பெட்ஜ் என்ற ரீதியில் நம் மத்தியில் சிறந்த நட்பு வட்டமொன்று கட்டியெழுப்பப்பட்டதே நமக்குக் கிடைத்த பெரும் நன்மையாகும். மேலிடத்திலிருப்பவர்களிடமிருந்து அழுத்தத்திற்கு உள்ளாகும் போது கீழ் உள்ளவர்கள் ஒன்றிணைவது சாதாரண விடயமாகும். அந்த நெறிமுறைக்கு அமைய புதுமுக மாணவர்களாகிய நாம் சிறு சிறு குழுக்களாகப் பிரிந்திருந்தாலும் பெட்ஜ் என்ற ரீதியில் இறுக்கமான நட்புறவொன்று நம் மத்தியில் காணப்பட்டது. பகிடிவதையின் பிரதான நோக்காக சிரேஷ்ட உத்தமர்கள் கூறியதும் இந்த பெட்ஜ் பிட் (Batch fit) என்பதைத் தான்.

ஆனால் பகிடிவதையினைத் தடுத்துக் கொண்டவர்களின் நிலைமை முற்றாக மாற்றம் கண்டது. தொடக்கத்தில் அவர்கள் மிகவும் பரிதாபகரமான நிலைக்குத் தள்ளப்பட்டவர்களாக இருந்தார்கள். பகிடிவதையை எதிர்கொண்டு பகிடிவதைக்கு உட்பட்டவர்கள் அதிகளவிலான புதுமுக மாணவர்களையும் அதேபோல உயர் வருடங்களில் கற்கும் சகோதர சகோதரிகளையும் அறிந்தவர்களாக இருந்தாலும், பகிடிவதைக்கு வராதவர்கள் எவரையும் தெரிந்து வைத்திருக்கவில்லை. பகிடிவதையின் இறுதி விளைவாக அமைந்தது பகிடிவதைக்கு



உட்பட்டவர்கள் மற்றும் உட்படாதவர்கள் என்ற வகையில் முழு பெட்ஜிணையும் இரண்டாகப் பிரிப்பதாகும். இதனை இறுதி வருட பெட்ஜிலும் காணமுடிந்ததுடன் பல்கலைக்கழக வாழ்வில் இந்த நான்கு வருடத்திலும் வெறுப்புக்குரிய இந்தப்பிளவு அவ்வாறே நீடித்து இருக்கும். அது மேல் வருடங்களிலிலுள்ள சிரேஷ்ட மாணவர்களின் மூலம் நம் மீது சுமத்தப்பட்டதொன்றாகும். பகிடிவதையானது ஒழுங்கமைக்கப்பட்ட முறையிலேயே நடைபெற்றது. அதில் முதல் வாரத்தில் முடிந்தளவு புதுமுக மாணவர்களாகிய எங்களைப் பெரிதும் அச்சமடையச் செய்தார்கள். இரண்டாம் வாரத்தில் அச்சுறுத்தல்கள் மற்றும் போதனைகள் வழங்கப்பட்டன. மூன்றாம் வாரத்தில் பாட்டுப் பாடுதல் போன்ற கேளிக்கைகள் நடைபெற்றதுடன் நான்காம் வாரத்தில் பலவிதமான நிகழ்த்துகைகளை மேற்கொள்ள வேண்டியேற்பட்டது. புதிய கப்பல் எனும் புதிய பெட்ஜினை பகிடிவதை செய்வதற்குரிய பாக்கியம் இரண்டாம் வருட சிரேஷ்ட உத்தமர்களுக்குக் கிடைத்தது. மூன்றாம் வருட அதி சிரேஷ்ட உத்தமர்கள் மற்றும் இறுதி வருட அதி அதி சிரேஷ்ட உத்தமர்கள் மூலம் அது மேற்பார்வை செய்யப்பட்டது. அதனடிப்படையில் இரண்டாம் வருட சிரேஷ்ட உத்தமர்களிலிருந்து பகிடிவதைக்குப் பொறுப்பாக “ரெக் லீடர்” ஒருவரை ஏற்கனவே தெரிவு செய்து வைத்திருந்தார்கள்.

அவர் கடந்த வருடம் அதாவது முதலாம் வருடத்தில் கடுமையாக பகிடிவதைக்கு உள்ளாக்கப்பட்டவர்களிலிருந்து தெரிவு செய்யப்பட்ட ஒருவராவார். பகிடிவதைக் காலத்தில் இவரின் மூலமே அது மிகவும் நுணுக்கமான முறையில் செயற்படுத்தப்படும். எந்த வகையிலும் மேல் வருடங்களிலுள்ள சகோதரிகளுக்கு பகிடிவதைக்கு எந்த முறையிலும் பங்களிப்புச் செய்ய அனுமதி வழங்கப்படவில்லை. அது அவ்வாறு நடந்திருக்காமல் இருந்தால் நிலைமை மிகவும் வித்தியாசமானதொன்றாக மாறியிருந்திருக்கும்.

‘பெட்ஜி :பிட்டினை’ ஏற்படுத்துவது பகிடிவதையின் நோக்குகளில் பிரதானமான தொன்றாக இருப்பினும் பல்கலைக்கழகம் தொடர்பில் அறிவினை வழங்குதல், பல்கலைக்கழக மரபு தொடர்பில் விழிப்புணர்வுட்டல் என்பனவும் அதனுடாக மேற்கொள்ளப்படும். இவை உத்தமர்கள் நமக்குக் சொல்லித்தருகிற நோக்குகளாகும். இதற்கு மேலதிகமாக இன்னும் பல நோக்குகள் அவர்களிடம் காணப்படுகின்றன. பிரதானமாக பெட்ஜினை அவர்களுக்கு ஏற்றாற் போல் கட்டுப்படுத்திக் கொள்வதே அவசியமாயிருந்தது. அவர்களது கட்டுப்பாட்டின் கீழ் புதுமுக மாணவர்களை வைத்திருக்க வேண்டியது உத்தமர்களுக்கு அவசியமானதொன்றாகும். அதனால் அவர்களுக்கு அச்சுறுத்தலாக அமையாத வண்ணம் புதிய பெட்ஜினை கீழ்ப்பணிவுடன் நடாத்திச் செல்வதற்காக பகிடிவதை செயற்பாடுகள் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன.

அதேபோல் புதிய மாணவர்களின் வருகையை விரல் மடித்த வண்ணம் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருந்த இன்னுமொரு குழுவும் இருந்தனர். அவர்கள் புதிய கப்பலினால் கரை சேர எதிர்பார்த்திருக்கும் குழுவாகும். அதாவது புதுமுக மாணவர்களில் பெண் பிள்ளை ஒருவரை நண்பியாக்குவதற்கு எதிர்பார்த்திருக்கும் குழுவாகும். பகிடிவதைக் காலத்தினுள் பெரும்பாலும் ஹீரோக்களாகச் செயற்படுவது இவர்கள் தான். அவர்கள் தமது உள்ளத்தை ஈர்த்த பெண்ணை நோக்கிச் சென்று அவளின் அவதானத்தை பெறும் வண்ணம் அவளை அதிகளவில் பகிடிவதை செய்வார்கள். அவ்வாறான பலரது துணிகரமான முயற்சி இறுதியில் வெற்றி பெறும். பகிடிவதைக்குப் பின்னர் அவர்களது முயற்சி கைகூடும். உத்தமர்கள் பகிடிவதையின் போது புதிய பெண் பிள்ளை ஒருவரை எந்தளவு தன்வசம் ஈர்க்க முனைந்தாலும் (அவளை



நண்பியாக்கும் நோக்கில் புள்ளிகள் இட்டுக் கொள்வதற்குப் பிரயத்தனம் செய்தல்) பகிடிவதையின் பின்னரேயே அந்தக் கப்பல்களைக் கரை சேர்த்துக் கொள்ள முடியும். அதனால் அவ்வாறான புதுமுக சகோதரிகள் தமக்குக் கிடைத்த சந்தர்ப்பங்களைப் பயன்படுத்தி அந்த உத்தமர்களையே பகிடிவதை செய்தனர். அவர்கள் சீன் போட்டு உத்தமர்களை தம் பின்னால் வரவழைத்து பகிடிவதையின் பின்னர் அவர்களைப் பாராமல் விட்டுச் சென்றனர். பகிடிவதை நிறைவடைந்ததன் பின்னர் புதிய மாணவர்களுக்கு சிரேஷ்ட மாணவர்கள் எவ்வாறான தலையீட்டையும் மேற்கொள்ள முடியாத படியால் அவ்வாறு செய்வது அவர்களுக்கு மிகவும் சுலபமானதொரு செயலாகிவிட்டது. புதிய பெட்ஜில் கரைசேர்ப் பார்த்த வண்ணம் இருப்பவர்கள் தமது விருப்பு இனிதே வெற்றி பெறுவதற்காக எம்மிடம் உறுதி மொழியொன்றினைப் பெற்றுக் கொண்டனர். அதற்கு எமது கைகளை நேர்முன்னோக்கி நீட்டி சத்தியப் பிரமாணம் செய்ய வேண்டியேற்பட்டது. அது இவ்வாறு அமைந்திருந்தது.

“எமது பெட்ஜில் உள்ள பெண் பிள்ளைகள் எமக்கல்ல, சிரேஷ்ட உத்தமர்களாகிய உங்களுக்குத் தான். அவர்கள் எமது கண்களுக்குக் காண்பதற்கு மாத்திரமேயாகும். அவர்கள் பற்றி சிந்திப்பதற்கான அனுமதி உள்ளது உங்களிடமேயாகும். நாங்கள் அடுத்த கப்பல் வரும் வரை காத்திருப்போம்.”

இருப்பினும் அந்த உறுதிமொழியானது வாய்ப் பேச்சுக்கு மாத்திரம் மட்டுப்பட்டது. பகிடிவதையின் பின்னர் பலர் சோடி சேர்ந்தனர். ஆனால் அதனை வெளிப்படுத்தாமல் தமது உறவை இரகசியமான முறையில் முன்னெடுத்துச் செல்வதற்காக அவர்கள் நிதானமாக செயற்பட்டார்கள். அதனால் யார் யாருடன் கரைசேர்ந்துள்ளனர் என்பதனை ஒரே பெட்ஜினராகிய எங்களுக்குக்கூட சரியான முறையில் விளங்கிக் கொள்ள முடியவில்லை.

உத்தமர்கள் கூறுவதைப் போல் பகிடிவதையின் பிரதானமான நோக்கு பெட்ஜ் :பிட்டினை ஏற்படுத்துவதாக இருப்பினும், அவர்கள் பகிடிவதைக் காலத்தினுள் புதுமுக மாணவர்களை விடுதி மற்றும் விடுதியல்லாத மாணவர்கள் என்றவாறு வேலியிட்டுப் பிரித்தனர். எமது பீடத்தின் அதிகாரம் விடுதியல்லா மாணவர்களிடம் காணப்பட்டது. அதாவது மாணவர் ஒன்றியத்தின் அதிகாரம் விடுதியல்லா மாணவர்களிடமே இருந்தது. புதுமுக மாணவர்கள் வந்து ஒருமாதமளவின் பின்னர் “மாணவ ஒன்றியத்திற்கு” மனுத்தாக்கல் செய்யும் செயற்பாடுகள் நடைபெறும். பீடத்தின் முக்கியமான நிகழ்வுகள் எனக் கூறப்படும் சகல செயற்பாடுகளும் மாணவ ஒன்றியத்தின் ஊடாக நடைபெறுவதால் பீடத்தினுள் அதற்கு முக்கிய இடம் கிடைக்கப் பெற்றது.

அதனடிப்படையில் மாணவ ஒன்றிய அதிகாரத்தை உறுதிப்படுத்தும் வகையில் (அரசியல் கட்சி) மனுத்தாக்கல் செய்யும் பிரதான அரசியல் கட்சிகள் இரண்டும் விடுதிசார் மற்றும் விடுதிசாராதவர்கள் என இரண்டாகப் பிரிந்திருந்தது. எமது பீடத்தில் விடுதிசார் மாணவர்கள் சொற்ப அளவில் இருந்தனர் என்பதால் மாணவ ஒன்றியத்தைக் கைப்பற்றிக்கொள்ளும் அதிக வாய்ப்புக்கள் விடுதியல்லா மாணவர்களிடமே காணப்பட்டன. விடுதிசாரா உத்தமர்கள் புதுமுக விடுதிசாரா மாணவர்களை அதிகமதிகம் பகிடிவதைக்கு உள்ளாக்கி அவர்களை பெட்ஜின் ஹீரோக்களாக மாற்ற எத்தணித்த அதேசமயம், விடுதிசார் உத்தமர்கள் புதிய விடுதிசார் மாணவர்களை அதிகமதிகம் பகிடிவதைக்கு உள்ளாக்கி அவர்களை பெட்ஜின் ஹீரோக்களாக



மாற்ற வலுவாக முயற்சித்தனர். ஆனால் புதுமுக மாணவர்களாகிய நாம் பகிடிவதைக் காலத்தில் பொறுமையாக இருந்து கொண்டு பகிடிவதையின் பின்னர் இவையனைத்தையும் மறந்து பெட்ஜ் என்ற வகையில் சுயாதீனமாக ஒற்றுமையுடன் செயற்படுவதாக உடன்பாட்டுக்கு வந்தோம். ஆனால் துரதிஷ்டவசமாக அது எங்களுக்குக் கைகூடவில்லை. உத்தமர்களது ஆலோசனைகளை உள்வாங்கிக் கொண்ட, அதாவது உத்தமர்கள் போடும் தாளத்திற்கு ஆடத் தயாராக இருந்த, உத்தமர்களது விஷக்கிருமிகளை சரியான முறையில் முளையில் உள்வாங்கிக்கொண்ட சிறிய எண்ணிக்கையான புதுமுக மாணவர்கள் சிலரினால் விடுதிசார் மற்றும் விடுதிசாராதோர் என எமது பெட்ஜ் இரண்டாகப் பிளவுபட்டது. எவ்வாறு இருப்பினும் நானும் எனது உற்ற நண்பர்களுமான பதா மற்றும் டோரா என்றும் இந்த இரண்டு குழுக்களுடனும் ஒன்றாக இருக்கவே முயற்சித்தோம்.

பல்கலைக்கழக பகிடிவதையானது ஒரு மாதத்தின் பின் நிறைவு கண்டாலும் விடுதியினுள் பண்ணப்பட்ட பகிடிவதையானது அவ்வாறு முடிவுக்கு வரவில்லை. உண்மையில் விடுதியின் பகிடிவதையானது அன்றுதான் ஆரம்பித்தது என்று கூறுவதே சரியானதாகும். விடுதியில் இருந்தவர்கள் ஒரு நாளைக்கு இரண்டு, மூன்று மணித்தியாலங்களுக்கு மேல் நித்திரை கொள்ளமாட்டார்கள் என்பதனை விரிவுரைகளில் அவர்கள் தூங்கி விழுவதிலிருந்து எவரும் விளங்கிக் கொள்வர். அதேபோல் விடுதிசார் மாணவர்கள் சைக்கிள் ஓடிச் செல்வதில் வியக்கத்தக்க முறையில் தோல்வி கண்டவர்கள் என்பதனையும் நாம் நன்கு விளங்கிக் கொண்டோம். ஏனென்றால் விடுதிசார் புதுமுக மாணவர்கள் விடுதியினுள் சைக்கிள் ஓடிச் சென்றுள்ளதுடன், பெரும்பாலும் எல்லோரும் மோதி விழுந்து கை, கால்களை காயப்படுத்திக் கொண்டிருந்தனர். அவர்களது காயத்தைக் கண்டு அது தொடர்பில் நாம் கேட்ட போது சைக்கிள் ஓடிச் சென்று விழுந்து காயமேற்பட்டதாகக் கூறினர். அதனைக் கேட்ட சில விடுதிசாரா மாணவர்கள் சிரித்தனர். ஆனால் உண்மையில் விடுதிசார் மாணவர்களின் நிலை பரிதாபகரமானதொன்றாகக் காணப்பட்டது. அவர்கள் ஒருபோதும் விடுதியில் இரவு நேரத்தில் பகிடிவதைக்கு உள்ளாக்கப்படுவதனை எங்களிடம் கூறவில்லை. ஆனால் அது தொடர்பில் எங்களுக்கு அங்கும் இங்கும் இருந்து கிசுகிசுக்கள் செவிக்கு எட்டின. இந்த மனிதாபிமானமற்ற பகிடிவதைக்கு உள்ளாக்கப்பட்ட அவர்கள் விடுதிசாரா மாணவர்களை விட சகோதரத்துவம் எனும் அரவணைப்பில் மிகவும் பின்னப்பட்டிருந்தனர் என்பது உண்மையாகும்.

எவ்வாறு இருப்பினும் இறுதியில் மாணவ ஒன்றியத்தின் அதிகாரம் மீண்டும் அதிக மாணவர்களின் பலத்தைக் கொண்ட விடுதிசாரா மாணவர்களின் கட்சிக்கு உரித்தாகியது. மக்கள் பலம் குறைவென்பதால் இம்முறை விடுதிசார் மாணவர்கள் மனுத்தாக்கல் செய்யவில்லை. அதனால் போட்டியே இன்றி விடுதிசாரா மாணவர்கள் வெற்றி வாகை சூடினர். பகிடிவதையின் பிரதான நோக்காக பெட்ஜ் பிட்டினை உருவாக்குவதாக இருப்பினும் அது பகிடிவதை பண்ணப்பட்ட, பகிடிவதை பண்ணப்படாத என்றும் விடுதிசார், விடுதிசாரா என்றும் பிரிப்பதற்குக் காரணமாகியது. எனவே இறுக்கமான உறவென்று ஒன்று ஏற்படவில்லை. பிரதான நோக்கம் முழுமையாகவே தோல்விடைந்த ஒரு முயற்சியானது வெற்றியெனக் கருதப்படுவது எப்படி? பெட்ஜில் பிரச்சினைகளை உருவாக்கும் முக்கிய காரணியாக பகிடிவதை அமைந்தது.



ஏப்ரலும் மாஸ்லோ மற்றும் எல்டன் மாயோ போன்றவர்களின் கோட்பாடுகளால் நான் சோர்வுற்றேன். ஜோன் நேஷ்லாவின் கணக்கிடுதல் எனக்கு சித்திரவதையாகியது. கெட்லரின் மார்கடிங் எனக்கு வெறுப்பானதொன்றாகியது. பதா மற்றும் டோரா விரிவுரைகளுக்குச் செல்லும் போது நான் தலைமறைவானேன். நான் தெரிவுசெய்த வழியினாலேயே நான் வழி தவறியிருப்பதை அறிந்தமையினால் உள்ளார்ந்த ரீதியாக படுபாதாளத்துக்குள் விழுந்திருப்பதாக உணர்ந்தேன். வாழ்வில் எக்காலத்திலும் இல்லாதவாறு நான் தனிமைப்பட்டவனாக இருந்தேன்.

“ஓய்...நீ ஏன் லெக்ஷர்ஸ் கட் பண்ணீ?” பதா தொலைவிலிருந்து கத்திக் கொண்டு டோராவுடன் என் பக்கம் நடந்து வந்தான்.

“சீரியலாக் கேக்கிறேன் நான் மனேஷ், உனக்கு என்ன நடந்திருக்கு? கெம்பஸ் வந்து எத்தனை நாளாகுது? நீ உதுக்குள்ள லெக்ஷர்ஸ் கட் பண்ண துவங்கிட்ட நீ என்ன?”

டோரா நான் உட்கார்ந்திருந்த பென்ஞ்சில் எனக்கு அருகாமையிலேயே உட்கார்ந்து எனது கழுத்தில் ஒரு கையைப் போட்ட வண்ணம் கேட்டான். டோரா மற்றும் பதாவின் வருகை எனக்கு சகலதையும் மறக்கடிக்கச் செய்தது. அவர்களுடைய நட்பு இல்லாத பட்சத்தில் நான் ஒரு பாலைவனத்தில் வழி தவறவிட்டவனைப் போன்று இருந்திருப்பேன்.

“அய்யோ..எக்ஸிமோக்களுக்கெல்லாம் அயிஸ் பொட்டி விற்க என்னால் படிக்க முடியாதுடா. சுருக்கமாச் சொன்னா எனக்கு நெருக்கமா இருக்கிற உங்க ரெண்டு பேரையும் என்ற இரையாப் பார்க்க நான் விரும்பேல்ல, விளங்கிட்டோ?”

பகிட்யாய் இருப்பினும் உண்மையினை அவர்களிடம் கூறினேன்.

“இவன்ட மேதாவிக் கதையைப் பார்த்தியோ நீ? உங்களுக்கு சாதகமானதொரு நிலைமையை உருவாக்கி வேலைய செய்து கொள்ளக்கூடிய பாக்கியம் இல்லையே..” டோராவின் கதைக்கு பதாவும் இணைந்தான்.

“உனக்குத் தெரிந்த மண்ணாங்கட்டி! நீங்கள் இன்னும் இருக்கிறது ஆரம்ப காலத்தில் தான்டா மச்சான்! உது இப்ப சமூக நன்மை பயக்கும், கட்டாயம் தேவையான, மனிதநேய சிந்தனையாகும். உனக்கு எங்க, நீ போட்டுக்கிட்டிருக்கிற அந்த கண்ணாடியினர் கலரிலயல்லோ உனக்கு உலகம் தெரியுது?”

“சரி, சரி உதுல வேலையில்ல லெக்ஷர்சுக்கு என்ட கையொப்பத்த வைக்கிற தானே நீ? செமஸ்டர் என்ட் எக்ஸாம் எழுத எனக்கு நூற்றுக்கு எண்பது வீத அர்ரெண்டன்ஸ் இல்லாமப் போயிற்றோ இரண்டு பேரையும் கடிச்சி திண்டிருவன் மக்காள், சொல்லிப்புட்டன்.”

“ஓம்.. உனக்கு நாங்க இருக்கிறதால பரவாயில்ல, சைன் பண்ணி சிக்கின நாளைக்கு நமக்கும் கயிறு தான். உதுல நாம செய்யிற ஆபத்தான அலுவலுக்கு பிரதிபலனும் இருக்கத்தானேடா வேணும். வா கன்டினுக்குப் போவம். உனர் கணக்கில சாப்பிட குடிக்க வாங்கித் தா”

பதா என்னையும் டோராவையும் சிற்றூண்டிச்சாலைப் பக்கம் இழுத்துச் சென்றான். “பதா எண்டு இல்லடா, இவனுக்கு சாப்பாட்டு ராமன் எண்டு தான் கார்ட் போட்டிருக்கனும்” டோரா



கூறினான். பதா என்றால் ஓசியில் சாப்பிடுவான். கண்ணூறு, நாவுறு படக்கூடாது இவனுக்கு எப்பவும் குறையில்லாம சோறு கிடைக்கும். இவனுக்கு சாப்பாடு குடுத்து சலபமா தப்பிக்க ஏலாது. எப்பவும் வாயில் ஏதாவது போட்டு மென்னுட்டு இருக்கத்தான் பார்ப்பான்.

குறைசொல்லக் கூடாது போகின்ற, வருகின்ற வழியில் தண்ணீர்க் குழாயைக் கண்டால் அதனைக் கூட அநியாயமின்றி திறந்து சொற்ப அளவு தண்ணீரையாவது குடித்து வருவான். பதா சாப்பிட்டதும் குடித்ததும் வாழ்வதற்கு அல்ல மாறாக அவன் வாழ்ந்ததே உண்ணுவதற்கும் பருகுவதற்கும் தான். பதாவின் வீட்டார் எவ்வாறு அவனுக்கு உண்ணப், பருகக் கொடுக்கிறார்கள் என்பது எங்களுக்கு மத்தியிலுள்ள விடைதெரியாத கேள்வி ஒன்றாகும். இல்லை, பதாவிற்கு உண்ணுவதற்குக் கொடுப்பது எவ்வாறு என்பதல்ல கேள்வி, பதா வீட்டிலிருக்கும் போது மற்றவர்கள் உண்ணுவதும் பருகுவதும் எவ்வாறு என்பது தான். “சோமே அண்ணா, அழிக்கிறதுக்கு என்ன இருக்கு?” பதா சிற்றுண்டிச்சாலையில் சாப்பிடுவதற்கு சோமே அண்ணாவிடம் ஏதோவொன்றை ஓடர் செய்தான். பதாவின் ஓடரின் செலவை டோராவும் நானும் பங்கிட்டுக் கொண்டோம். பின்னர் மூன்று பிளேன் ரீயும் எடுத்து மூவரும் மேசையொன்றினை நோக்கிச் சென்று வாங்கியதை உண்ணத் தொடங்கினோம். “குறை சொல்லக் கூடாது மச்சான்! கெம்பல் வந்ததால் கூடுதல் இலாபம் கிடைக்கிறது பதாவுக்குத் தான். ஏனென்றால் சாப்பிட, குடிக்கவெல்லாம் குறைஞ்ச விலைக்கே இருக்கே என்னடா?” டோராவின் கதைக்கு என் முகத்தில் சிரிப்புப் பொங்கியது. “அம்மா சத்தியமா! சாப்பிடக், குடிக்க முடிஞ்ச ஒருத்தன் மேல உதப் போல பொறாமை கொள்ளாதடா. உங்களைப் போல இல்லை, நாம நல்லா சாப்பிட்டுக், குடிச்சுப் பழக்கப்பட்டவங்க சரியா? நமக்கு என்னைக்கும் அகாலமரணம் இல்லைஇசாப்பிட்டே தான் சாவோம் தெரியுமா?” பதா வயிற்றிற்கு ஒரு தட்டுத் தட்டிய வண்ணம் சொன்னான். அவனிடம் நான் கொண்ட பிறப்பு, சகோதர நேயத்தில் அவனது வயிற்றில் ஒரு அடி அடித்தேன். “உங்களின்ர அரசாங்கத்தில் செய்யிற மாதிரி எனக்கு செய்ய வரக்கூடாது சொல்லிட்டன்.” பதாவின் கதைக்கு நான் பேசா மடந்தையாய் நின்றேன்.

“உது என்ன கதை?”

“வயிற்றில் அடிக்கிறது”

நாம் மூவரும் சிரித்தோம். உது இல்லை மச்சான் நீ ஏன் நேவியில் சேருற பிளானோட இருக்கிறீன்? நான் நீண்ட நாட்களாக டோராவிடம் கேட்க எண்ணியிருந்த கேள்வியை அவனிடம் கேட்டேன். “உது சின்ன வயசில இருந்து என்ர கனவடா. என் மாமா ஒருத்தர் நேவியில் இருந்தவர். சின்ன வயசிலிருந்தே என்ர ஹீரோ என்ர மாமா தான். அவரைப் பார்த்துத் தான் நானும் வளர்ந்தனான். சிலநேரம் உதாலயாக் கூட இருக்கலாம். ஆனால் உண்மையிலேயே நாட்டுக்காக இராணுவத்துக்குப் போறது பெருமை தானேடா? உதை விட டிகிரிய கம்பளிப் பண்ணிற்று போய்ச் சேர்ந்த நான் என்டால் சுப்பர் போஸ்ட் ஒன்றுல சேர்ந்திடலாம்.” டோராவின் கதை நடுவே வர்ஷா சுப்ரமணியம் உட்பட தமிழ் குழுமம் சிற்றுண்டிச்சாலைக்கு வருகை தந்தார்கள். வர்ஷா மற்றும் இன்னும் இரண்டு தமிழ் யுவதிகள் நமக்கு வலது பக்கம் சிற்றுண்டிச்சாலையில் உட்கார ஏனையவர்கள் தேநீர் கவுண்டரை நோக்கிச் சென்றனர். நான் அவளை நோக்கிப் பார்த்துக் கொண்டிருந்த போதிலும் அவள் என்னைக் கண்ட மாதிரி விளங்கவில்லை. “நேவிக்குப் போக எனக்கும் விருப்பமடா. ஆனால் எனக்கு நீந்தத் தெரியாதல்லோ?” பதா தனது பெருத்து வளர்ந்த உடம்பைக் காட்டிய வண்ணம் கூறினான்.



“நீந்துறதுக்கு எல்லாம் என்னாலயும் முடியாது தான்டா” டோரா உடம்புக்கு விளங்காம சொல்லும் போது பதாவின் முகத்தில் புதிர் ஒன்று தோன்றியது. “அப்ப நீ என்ன மாதிரியடா நேவிக்குப் போவாய்?” “சரியடா நேவிக்குப் போறதா இருந்தா நீந்தத் தெரியத்தானா வேணும்? எயாபோஸ்ல இருக்கிறவங்களுக்கு பறக்கத் தெரியுமெண்டு நெக்கிறியா நீ?” டோரா என்னையும் பதாவையும் பெரும் வெடிப்பொலியுடன் சிரிப்பூட்டினான். அந்தச் சிரிப்பொலி சிற்றுண்டிச்சாலை முழுவதும் பரவியது. அந்தச் சத்தத்திற்கு வர்ஷா நம் பக்கம் பார்த்தாள். அந்த அழகு நிறைந்த முகத்தின் அப்பாவிச் சிரிப்பானது எனது உள்ளத்தை அவளிடம் ஈர்த்து, இழுத்தெடுத்தது எவ்வாறு என்பது எனக்குத் தெரியவில்லை.

பகிடிவதை நிறைவுக்கு வந்து இன்னும் ஒரு மாதம் கடக்கையில் நான் மேலும் தனிமையடைந்தேன். வேறு எந்த விடயத்திலுமிருந்து கிடைக்காத சுவையொன்றை நான் தனிமையாய் இருப்பதிலிருந்து பெறுகின்றேன். பல்கலைக்கழகத்தில் மாணவர்களுடன் அரட்டையடிப்பதை விட, தொலைக்காட்சியில் தென்படாத மெகா சீரியல் பார்ப்பதை விட, எனது அபிமானத்துக்குரிய இசைக் கலைஞர் ஒருவரின் இசையை ரசிப்பதை விட, தனிமையடைவதனுடாக நான் அடையும் ஆனந்தமானது மட்டற்றது. ஆயினும் அதனை இவ்வாறு என்று விபரிப்பதில் நான் தோல்வியடைகின்றேன்.

என் முன்னால் எதிர்காலத் திட்டங்கள் எதுவும் கிடையாது. எதிர்காலத்தை வடிவமைத்துக் கொள்ளும் செயற்பாடுகளும் கிடையாது. நிகழ்காலத்தின் தனிமை மாத்திரமே எஞ்சியுள்ளது. அது வழியைக் கண்டறிய முடியாது, பாலைவனத்தில் தனிமைப்பட்டது போன்றதாகும். அது தோல்வி கண்ட மனிதனொருவரின் குணாதிசயம் என நான் நன்கு விளங்கியுள்ளேன். இருப்பினும் அதிலிருந்து மீளுவதற்கான வழிமுறையொன்றினை என்னால் கண்டறிய முடியாது. எனக்கு அதிலிருந்து மீண்டு வர வேண்டிய தேவைப்பாடு உண்மையில் இல்லாமையா அதற்குரிய காரணம்? மூன்று வருடமளவு பல்லைக் கடித்த வண்ணம் பொறுமையாய்ப் படித்தது உயர்தரப் பரீட்சையில் சித்தியடைவதற்காகத்தான். படிக்கிறேன் என்று விடய அறிவை வளர்ப்பதற்குப் பதிலாக நாம் கடந்தகால வினாக்களுக்கு விடை எழுதவே படித்தோம். ஒருவர் பின் ஒருவராகச் செல்லும் திசையில், இல்லை, ஒருவரை தள்ளிவிட்டு மற்றவன் ஓடும் திசையில் மந்தை போல நாமும் ஓடினோம். எவ்வாறிருப்பினும் பல்கலைக்கழக கனவை நனவாக்குவதே தேவைப்பாடாக இருந்தது. சுருக்கமாகச் சொன்னால் ஒரே பாய்ச்சலில் கரை கடப்பது தான். இதனால் எனக்குப் பல விடயங்களைத் தியாகம் செய்ய வேண்டியேற்பட்டது. இறுதியில், தியாகம் செய்தவைகளுக்கான, செலவுக்கான போதிய பெறுபேறு எனக்குக் கிடைத்தது. எனது பல்கலைக்கழக கனவு நனவாகியது.

பல்கலைக்கழகத்திற்கு நுழைந்த துவக்கத்தில் “நான் இப்போ கெம்பஸ்” என்று உறவினர்களுக்கும், அன்பு நண்பர்களுக்கும் பெருமையுடன் கூறியது எனக்கு ஞாபகம். இலவசக் கல்வியின் உச்ச பலனையடைந்து அதன் உச்சிக்குப் போவதற்குரிய வாய்ப்பு கிடைத்தது உண்மையிலேயே சந்தோசமானதொன்றாகும். ஆனால் நான் மனக்கண்ணில் கட்டிக் கொண்டிருந்த அழகிய உலகிற்கும், நிஜமான உலகிற்கும் இடையில் பாரிய வேறுபாடுகள் காணப்பட்டன. அதன் பிரதிபலனாக டோரா மற்றும் பதா போன்றோர்கள் விரிவுரைகளுக்குச் செல்லும் போது நான் விரிவுரைகளுக்குச் செல்வதைத் தவிர்த்துக் கொண்டேன். அவர்கள்



வரும்வரை நான் எமது பீடத்தின் திறந்தவெளி முற்றத்தில் பெரிய விருட்சங்களுக்குக் கீழ் பெஞ்சில் அமர்ந்து எனது முடிவு காண முடியாத உலகில் தனிமையடைந்தேன்.

நான் வழமை போன்று பதா மற்றும் டோராவின் வருகையின் ஆவலுடன் அன்றும் பெரிய விருட்சங்களுக்குக் கீழ் பெஞ்சில் அமர்ந்திருந்தேன். யாரோ ஒருவர் வந்து நான் உட்கார்ந்திருந்த பெஞ்சிற்கு பக்கத்திலிருந்த பெஞ்சில் உட்காருவதை உணர்ந்தாலும் நான் வேறு சிந்தையில் இருந்தமையால் அது யாரென்று அறிவதற்காக எனது உள்ளம் எத்தனிக்கவில்லை. சிறிது நேரத்தின் பின்பு என் பார்வை அப்பக்கம் சென்றது. வர்ஷா சுப்ரமணியம் என்னை நோக்கிப் பார்த்த வண்ணம் இருந்தாள். நான் அவளைப் பார்ப்பதாக அவள் கண்டவுடன் அவளது முகத்தில் எனக்கான அந்த வசீகரமான சிரிப்பு வண்ணமிடப் படுவதை நான் கண்டேன். நான் அவளை நோக்கிச் சென்றேன். “ஏன், லெக்சர்ஸ் போகேல்லையோ?” இரண்டு மாதகால எமது பல்கலைக்கழக கல்வியின் முதல் கலந்துரை யாடலுக்கான அடித்தளம் அவ்வாறு இனிதே இடப்பட்டது.

“இன்று கொஞ்சம் லேட்டாகிட்டுது என்ன?” அவள் அதனைக் கூறிய முறையில் அவள் என்னுடன் ஏதோ ஒரு தயக்கத்துடன் கதைத்தாள் என்பது உறுதியாகியது. “அது இருக்கட்டும், ஏன் நீங்கள் நிறைய லெக்சர்ஸ் வாறீங்கள் இல்ல? நான் காண்றனான் நீங்கள் எப்பவும் இந்த இடத்தில் உட்கார்ந்து இருக்கிறீங்கள்.”

“ஆஹா..உங்களுக்கு செமையா சிங்களம் கதைக்க முடியும் போல.”

“கொஞ்சம் கொஞ்சம் முடியும்” அவள் புன்னகையுடன் கூறினாள். நான் அவளது முகத்தைப் பார்த்துக் கொண்டிருந்தேன். எனது உள்ளம் அவளிடம் இந்தளவு பற்றுக் கொள்வது ஏன் என்பது எனக்குத் தெரியாது. நான் அவளைப் பார்த்துக் கொண்டிருந்தேன்.

“எங்க, எனது கேள்விக்கான பதில்? ஏன் நீங்கள் லெக்சர்ஸ் வாறீங்கள் இல்ல?”

“சில கேள்விகளுக்குப் பதில் இல்லை, வர்ஷா”

நான் தலைகுனிந்த வண்ணம் கூறினேன். அதற்கு அவளுடைய எதிர்வினை எவ்வாறு இருக்கின்றது எனப் பார்க்க எனது உள்ளம் நாடினாலும் நான் அவளைப் பார்க்கவில்லை. ஆனால் இந்தத் தருணத்திலும் அவளது முகத்தில் அந்த அழகிய சிரிப்பு படர்ந்து கிடக்கின்றது என்பதற்கு சந்தேகமில்லை.

“சரி, சொல்ல முடியாத ஒன்டா இருந்தா சொல்லாத, நான் சும்மா கேட்டுப் பார்த்தனான்.”

அவள் அவ்வாறு கூறியமையையிட்டு எனக்குக் கவலையாக இருந்தது. “அப்படியொன்றும் இல்லை வர்ஷா.. நான் தெரிவு செய்த வழி பிழையா இருக்குமென்று எனக்குத் தோணுது.”

“தெரிவு செய்த வழி தவறு என்றா சொல்றனீங்க? கெம்பஸ் வந்தது வீண் என்று சொல்லி நெய்க்கிறீங்களா?”

“அப்படியுமில்லை. நான் லோ அல்லது சயன்ஸ் செஞ்சிருக்கலாம் என்று நெக்கிறனான். அப்படி நடந்திருந்தால் மக்களுக்கு ஏதாவது நல்ல சேவையொன்றைக் கூட செய்திருக்கலாம். பணத்தையோ, இலாபத்தையோ மையமாகக் கொண்ட ஒரு ஜொப்பை நான் செய்ய துளியும்

விருப்பமில்லை வர்ஷா. உதை நான் விளங்க எடுக்கேக்க காலம் கடந்திட்டு. நான் கதைக்கிறது உங்களுக்கு விளங்குதா என்று எனக்குத் தெரியேல்லை வர்ஷா”. வயதுக்கு மேல் இளந் தோற்றத்தினைக் கொண்ட அவளது முகத்தில் புலமைத்துவச் சாயலொன்று உதித்ததை நான் கண்டேன்.

“நீங்கள் சொல்லுற உந்தப் பாடங்களை தெரிவு செய்திருந்தாத் தான், நீங்கள் காசுக்குப் பின்னால் போயிருப்பீங்க என்று உங்களுக்குத் தோணேல்லயா? நீங்க ஒரு லோயரா வந்தீங்க என்டா காசுக்குப் பின்னால் அலையுற காசுத்தைப் போல மாறிடுவீங்க. இந்த உலகத்திலேயே வெற்றிகரமான இரண்டு ஜோப்பையும் செய்யிறது யார் என்று உங்களுக்குத் தெரியுமோ?”

“இல்லை”

“இந்த உலகத்திலேயே வெற்றி கண்டவர்கள் டென்டிஸ்ட்காரரும் லோயர்காரரும் தான். ஏனென்று சொன்னா இரு சாராரும் செய்யுறது மக்களினர் பல்லைப் புடுங்கிறது தானே?” அவள் அவ்வாறு கூறிச் சிரித்தாள். எனக்கு சிரிப்பு வந்தாலும் எனது கவனம் அவளின் மேல் இருந்தது.

“அதோட உங்களுக்குத் தெரியுமோ டொக்டர்காராக்கள் யார் என்று?”

“இல்லையே”

“Doctor is a person who kills our ills by pills and he kills us by bills.”

அவளது சிரிப்பை நன்கு பார்த்து இன்புற அவளை அதற்கு ஊக்கப்படுத்தும் பாங்கில் நானும் நன்கு சிரித்தேன். “நீ எந்தளவு தவறான ஆள் என்று பாரு நீ”. அவள் கூறும் போது நான் அதைப்பற்றிச் சிந்தித்தேன்.

“எல்லாம் நல்லதுக்குத் தான் நடக்குது மனேஷ்”

“வாவ்... உனக்கு என்ற பெயர் ஞாபகம் என்ன?” எனது பேச்சின் இறுதியில் அவளது முகம் சிவந்தது.

“இனி உனக்கும் என்ற பெயர் ஞாபகம் தானே.”

நாம் இருவரும் சிரித்தோம். பதா மற்றும் டோராவுடன் சிரிப்பதை விட வித்தியாசமான விதத்திலானதொரு நிம்மதியையும் அதில் நான் உணர்ந்தேன்.

தொடரும்.....



## Translating Spiritual texts: Challenges

**K.Ishanthini**

**Fourth year**

**“Translation is not a matter of words only; it is a matter of making intelligible a whole culture” – Antony Burges.**

The art of translation has a very long history. It is almost as old as written literature. The field of translation has been recently given a major role in applied linguistics, and this has led to modification in the definition of translation. Translation has already been defined as the replacement and transfer ‘message’ from one language into another. House (1977:28), states that “recent theories look translation in the light of speech, act and discourse theories and define translation as the phenomenon of replacement of a text in a SL by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language, with the same ‘illocutionary effect’.

” Translation is no longer considered to be a mere cross-linguistic activity but significantly cross-cultural communication. It is a vast area. This art can be applied in Legal, Medical, Political and Literature fields and so on. The choice of a work on translation depends on the ideology, preference, the taste, and the relevance of the work the translator has chosen. It can be any one of the genres namely poetry, drama, fiction. **Translation of spiritual texts is one of the genres.**

Translating Spiritual and Mystical texts from English into Tamil is really a challenging task. Wals (2009) has defined that “Spirituality as an overarching (supreme) construct which refers to a dimension of human experience involving personal transcendent beliefs and practices, within or outside formal religion, through family and cultural heritage, and in connection with nature and humanity”. In spiritual texts, among the linguistic characteristics, it differs from other type of texts; because it comprises several figurative expressions at linguistic level.

In Spiritual texts, whether mystic, or otherwise language is considered symbolic (figurative) and metaphorical with complicated allusions or connotations at



the same time, liable to multi-faced interpretations with profound allegory, imagination representations, and metaphorical load and pictures. The translator should aware of these aspects of such texts. This is a challenge to the translator.

The most common challenges for translators of spiritual texts are the process of translation itself is a semantic and lexical one. The difficulty results from the multi-level understanding of the lexical items and texts; the translator needs to know not only the literal meaning but also the inner reference and the interpretation. This implication is called as “connotation”. This makes dilemma to translators. The following example illustrates this aspect.

**Eg:-“ Whether or not I have gathered a few grapes in wisdom’s vineyard....”**

**TT:-** “ஞான திராட்சைத் தோட்டத்திலே நான் சில கனிகளை பறித்துள்ளேனோ இல்லையோ...”

Here, this sentence itself has connotation. This is a literal translation. The implicit reference of the phrase “a few grapes” in Tamil as “பயன்கள்” would not represent its literal meaning. In this case, the translator should explain the author’s thought at the back of his mind. So that the target audience understands its real meaning. The connotative and idiomatic expressions are untranslatable in certain situations. Here is an example:

**Eg:- “Rather than put a cold face upon warm feelings, I prefer to drop out of the category of the Respectable Learned, and to be placed in a less-admired one”.**

Here, the word “cold” for instance refers to a low/relatively low temperature. This is its literal meaning. However, that is not the case in the context of spirituality, but this happens something in inside (mind and heart) that reveals outside in a different way. Therefore, this idiomatic expression needs to be translated into Tamil as “ இதமான உணர்வுகளை குறித்து மூர்க்கமான கருத்து வெளியிடுவதை தவிர்க்கும் முகமாக நான் புலமையாளர்களின் தரப்பிலிருந்து விலகி சமான்யர்களின் தரப்பில் சேர்ந்து கொள்ள விரும்புகிறேன்”. A literal translation would be meaningless. Here a, comprehensible transfer of relevant figurative information is fundamental. The form is secondary when dealing with spiritual texts. This aspect is explained through another example:

**Eg:- “ The feverish search for panaceas in every place but the right place itself a sign and symptom of the rot which is at work today”.**



This sentence itself has very complicated syntactic structure. It cannot be translated as it is in the original form; in order to achieve a good translation, some alterations have to be made. This has to be translated as “சரியான இடத்தை விடுத்து மற்ற எல்லா இடங்களிலும் சஞ்சீவி வகைகளை (எல்லா பரிகாரங்களையும்) தேடுவதே இன்று இடம் பெறும் சீர்குலைவின் அடையாள குறியீடுகளாகும். At this rendering, the translator should give explanation of those words which have no direct equivalents in the target language. The word “panaceas” has literal meaning of rQ;rPtp; but it seems vague in the context, so, at this time, the translator has to describe the intrinsic sense of that word in within brackets. Here, the person doing the translation of such texts should consider the content rather than form.

Further, metaphorical expressions play a vital role in spiritual texts.

**Eg:-“ I will not walk with the Muhammedan into the prison house of a single book..”**

ஒற்றை நூல் என்ற சிறைக்கூடத்தினுள் நான் ஒரு முஹமதியனுடன் நுழைய மாட்டேன்.

In this sentence “the prison house of a single book” is considered to be a metaphor. This sentence holds the inner moods of the author. So, the translator should find the background of this context. Then only he/she will be able to figure out the meaning. Translators of spiritual texts should know the author’s intention.

To mysticism and spirituality, the (metaphysical) heart is the source of all knowing rather than the mind as what most people would like to think. This means that the content of spiritual texts can only reveal itself to a specialist or at least, to some extent, someone interested in the field.

In order to satisfy the target readership some techniques and strategies need to be applied. The techniques such as, addition, self-explanatory method, omission, paraphrase and alterations are used to provide the translation of spiritual texts.

The above analysis of the characteristics or peculiar to spiritual texts can offer a glimpse into the potential difficulties that might get in the way of producing a

good translation of such texts. The discussion of examples taken up for translation provides an insight into the exceptional nature of spiritual texts and how they should be approached with utmost caution to prevent any potential ambiguities. The translator who engages in the translation of spiritual texts should have profound and deep knowledge in the subject matter, so that the translation may be successful.

The ultimate goal of translation is to provide ideas, opinions from one medium into another. Therefore, sense to sense translation is preferable to word to word. In a nutshell, translators ought to be competent and knowledgeable. In conclusion, given the arising popularity of spiritual texts, professional translators are supposed to explore it profoundly, taking advantage of all the available resources.





# The role of translators in implementing trilingual policy in Sri Lanka

**Ms.S.Keerthana**  
**Fourth year**

Language is essentially a means of communication among the members of a society. In this communication takes place not only orally, but also in writing. In the expression of society, language is a fundamental aspect. It is the tool that conveys traditions and values related to group identity. Language plays a very important role in human lives and it is very important factor of communication among society where people speak different languages, for example countries South Africa, Sri Lanka etc.

Sri Lanka officially the Democratic Republic of Sri Lanka is an island country in South Asia. It is a multilingual country. According to the census Sinhalese makeup 74% of the population, Tamils makeup 18% of the population and others fill 8% of population in Sri Lanka. To maintain language balance Government declared Sinhala and Tamil languages are as the official languages of country. An official language is a language that is designated as 'official' by a state, or other legally-defined territory, usually by legislation, and required in all official government communications - spoken and written. Its required uses can extend to national traffic signs, product labels, storefront signage, voting materials, driving license exams, and other official and legal forms.

In 1956, the Official Language Act No. 33 declared Sinhala as the only official language, replacing English which had been imposed under British colonial rule. In 1958, in response to the grievances of the Tamil-speaking people, the government passed the Tamil Language (Special Provisions) Act, in which Tamil was declared an official language in the Tamil-majority North and East. The 13th Amendment in 1987 to Article 18 of the 1978 Constitution stated that "the official language of Sri Lanka is Sinhala" while "Tamil shall also be an official language," with English as a "link language." While this recognized both Sinhala and Tamil as official languages, the wording was still contentious, as some perceived it as referring



to Tamil in a secondary sense. In response, in 1988, the 16th Amendment to the constitution corrected the position by stating, "Sinhala and Tamil shall be the languages of administration throughout Sri Lanka."

Although Tamil, Sinhala and English were declared as official languages there was no proper implementation of official languages policy until Lesson Learnt Reconciliation Commission recommend implementing trilingual policy. Trilingual means ability to speak three languages fluently. During the regime of the President Mahinda Rajapakse the trilingual policy was introduced in Sri Lanka in 2012 and the years has named as "Year of Trilingualism," kicking off a 10-year plan to make Sri Lanka a nation of three official languages: Sinhala, Tamil, and English.

After the introducing trilingual policy the government takes many steps to implement this trilingual policy in Sri Lanka i.e. introducing second language as a subject for school student from grade one and publishing gazette notification that the entire public officers have to pass the second language examination (Public Administration Circular No – 01/2014/ (111) dated on 16.05.2016) etc. Even though, public officers have lack of knowledge in the second language and a few of them are able to understand the second language. Most of school in both part country north and south have lack of second language teachers and students are not taught second language fluently. Most of people are not able to understand the second language. Therefore, to full fill language demand, most of department and institutions have translators. Both government and private sectors appoint translators for their office and still demand of translators are needed in Sri Lanka. Role of translators in implementing trilingual policy in Sri Lanka is indispensable.

Translators play major role in implementing trilingual policy in Sri Lanka. Translation is the process of changing the language that is written or spoken in to another language. Translation is not a new matter for linguistic. It has long history. Translation is a tool in many countries to communicate people where they use different languages. Sri Lanka is multilingual country it has nine provinces and twenty five districts where people speak different language. In north part of Sri Lanka, especially Northern and Eastern provinces people speak Tamil language and rest part of the Sri Lanka people use Sinhala for communication. If we want to transfer or pass



the message to the people it should be in their mother tongue or the language that they know. It is not easy to deliver the message in three languages by a person. Therefore, he or she must have to get the help of translators.

Although every institutions and departments have carder for translators there are not enough personnel. Therefore implementing trilingual policy in Sri Lanka is a harder matter. Even though, both government and non government sectors involve in this procedure, proper implementation of trilingual policy is imaginable due to lack of translators. According to Instruction of the government, name boards, vision, mission and important documents of a department should be in trilingual. But a few of departments have followed the instruction due to the lack of translation personnel.

Language policy is generally seen as a national-level decision regarding which languages the state will support, and in which public domains. Language policy is very important in a multilingual country. . In Sri Lanka north and east parts of people speak Tamil and rest part of people speak Sinhala languages. Sri Lanka is a multilingual country which declares Tamil and Sinhala as official languages throughout constitutions of the country. In 2012, trilingual policy was introduced by government and many steps have been taken to implement the policy. Such as publishing gazette notification that the entire public officers have to pass the second language examination and introducing second language as a subject for school student from the primary. Although Government has published gazette notification that all public officers have to pass the second language examination and implemented it some of them can understand the second language. To fulfill their language demand both public and private sectors have translators. Translators help to full fill language demand. So the role of translators in implementing trilingual policy in Sri Lanka is indispensable.

**"If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his language, that goes to his heart".**

**- Nelson Mandela**



# சிங்கள வாசகர்களுக்கு தமிழ் சமூகத்தை அறியப்படுத்தலே எனது நோக்கமாகும்

- உபாலி லீலாரத்ன -

தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு

தமிழின்பன் [அஜித்]

ஓரண்டாம் வருடம் - முதலாம் அரையாண்டு

Upali leelatharatna, the eminent south Sri Lankan translator and enthusiast who have compliance and better understanding, contributes to pick up reconciliation between Sinhala and Tamil society. The well-known person was interviewed by Sandamali Senaviratha and which was published on Vibasha magazine in the year of 2014. I favored and translated that Sinhala interview into Tamil with the official permission of author.



திரு உபாலி லீலாரத்ன என்பவர் இந்நாட்டில் தமிழ் மற்றும் சிங்கள இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு துறையில் அனுபவம் பலவற்றை தன்னகத்தே கொண்ட ஒரு புகழ் பெற்ற மொழிபெயர்பாளராவார். “பினிவன்தலாவ, பவலாயி, வெலிகதர, சிங்கயா, பொடி சல்லி, கான்தாரயே சிங்கயா, ஜீவன பியசடஹன் மற்றும் புவக் அத்த போன்ற பல நூல்கள் இவரது மொழிபெயர்ப்பிற்குள் அடங்கும். தமிழ் மற்றும் சிங்களம் மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம் பற்றிய ஓர் புது முனைப்பு ஏற்பட்டிருக்கும். இந்த யுகத்தில் இவரது மொழிபெயர்ப்பு படைப்புக்கள் பற்றி இவருடன் கலந்துரையாடுவோம்.

## 1. இந்நாட்டில், இந்நாட்களில் தமிழ் மற்றும் சிங்கள இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புபற்றி ஏற்பட்டுள்ள புது உத்வேகம் பற்றிய உமது எண்ணப்பாடு என்ன?

இலக்கிய மொழிபெயர்ப்பு பற்றிய முனைப்பு இன்று சிறியளவில் ஏற்பட்டுள்ளது. யுத்தத்தின் பின்னர் ஏற்பட்டிருக்கும் அமைதி சூழலுடன் எழுத்தாளர்கள், மொழிபெயர்ப்பு மற்றும் சுயாதீன படைப்புக்களுக்கு முக்கியத்துவம் கொடுக்கின்றனர். வாசகர்களும் அவற்றை பெற்றுக்கொள்ள ஆர்வத்துடன் இருக்கின்றனர். ஆயினும் இங்கு நம் நாட்டு மக்களுக்கிடையில் தமிழ் இலக்கியம் பற்றிய போதுமான பற்று உள்ளதாக தெரிவதற்கில்லை. மொழி - பெயர்ப்பாளர்கள் கடின உழைப்பில் செய்யும் மொழிபெயர்ப்பு வேலைப்பாடுகள் வாசகர்களுக்கு சென்றடைவதில் பின்தங்கிய அல்லது தேய்வு நிலைமையை நாம் காணக்கூடியதாகவுள்ளது. பொது ஊடகங்களிலும் கூட அவை பற்றிய போதுமான தெரியப்படுத்தல்கள் மேற்கொள்ளப்படுவதில்லை என்பது மிக துரதிஷ்டமான நிலைமையாகும்.

## 2. மொழிபெயர்ப்பாளர் என்ற வகையில் நீங்கள் இலங்கையின் தமிழ் இலக்கியத்தை எவ்வாறு நோக்குகின்றீர்கள்?

இந் நாட்டு தமிழ் இலக்கிய நூல்கள் ஊடாக பெரும்பாலும் மலையக வாழ் மக்கள் வாழ்க்கையே முன்னிலைப்படுத்தப்படுகின்றன. அவ்வகையான சிலவற்றை நானும் கடந்த



காலங்களில் மொழிபெயர்ப்பு செய்துள்ளேன். மென்மேலும் தமிழ் நூல்களை மொழிபெயர்ப்பு செய்யும் அவா என்னுள் இருக்கின்றது. என்றாலும் அவற்றை விற்பனை செய்வதிலுள்ள சவால்கள் மற்றும் வெளியீட்டு நிறுவனங்களின் புறக்கணிப்புக்கள் என்பன அவற்றின் மீதான என் ஆர்வத்தை என்னுள் மாயமாக்கியுள்ளது.

2009ம் ஆண்டு 160 சிங்கள நாவல்கள் வெளியிடப்பட்டன. ஆங்கில நாவல்கள் 15 பிரசுரிக்கப்பட்டன. ஆயினும் தமிழ் நாவல்கள் 06 மாத்திரமே வெளிகண்டன. தமிழ் இலக்கியங்கள் பற்றிய திருப்திகரமான நிலை இன்னும் நம் நாட்டில் இல்லை.

### 3. தமிழ் இலக்கிய துறையில் கவிதை மற்றும் சிறுகதைகள் தொடர்பாக உமது அபிப்பிராயம் என்ன?

தமிழ் சிறுகதைகளின் குறிப்பிடத்தக்க வளர்ச்சி உள்ளது எனக் கூற முடியும். ஆனால் எல்லா சிறுகதைகளும் முதன்முதலில் பத்திரிகைகள் அல்லது சஞ்சிகைகளிலேயே வெளியாகின்றன. அந்த வகையில் கடந்த ஆண்டில் 17 சிறுகதை நூல்கள் வெளியாகின. இவை அனைத்தும் பத்திரிகைகளில் வெளியான சிறுகதைகளே ஆகும். சிங்கள சிறுகதைகள் அப்படிப்பட்டவையல்ல. அதன் வளர்ச்சியை தெளிவாகவே காணலாம். தமிழ் சிறுகதைகளைக் காட்டிலும் சிங்கள சிறுகதைகள் பிரபலமானவை. அதற்கான காரணம் சிங்கள சிறுகதையாசிரியர்கள் வெளிநாட்டு இலக்கியங்களை பயில்கின்றமையாகும். அவற்றிலிருந்து பெற்றுக்கொள்ளப்படும் அறிவு மற்றும் அனுபவங்களை அடிப்படையாகக் கொண்டு எழும் சிறுகதைகளின் தரத்தை தெரிந்துகொள்ள முடியும். தமிழ் சிறுகதையாசிரியர்களிடம் அவ்வாறான விருத்தி நிலையை காணமுடிவதில்லை.

### 4. இந்நாட்களில் நீங்கள் முழுமையாக சார்ந்திருக்கும் இலக்கிய வேலைப்பாடு என்ன?

“காந்தாரயே ரோச மல” என்ற தமிழ் நாட்டு நூலை சிங்களத்திற்கு மொழிபெயர்த்துக் கொண்டிருக்கின்றேன். அதற்கு மேலதிகமாக 1995ம் ஆண்டு அரசு இலக்கிய விருது நிகழ்வில் விருதை தட்டிய தென்னாயாயின் “மர கொக்கு” நூலை சிங்களத்திற்கு மொழிபெயர்த்துக் கொண்டும் இருக்கின்றேன்.

### 5. சமூக ஒன்றிணைப்பை நோக்கமாகக் கொண்டு இரு தமிழ் சிங்கள சிறுகதை நூல்கள் மொழிபெயர்க்க திட்டமிடப்பட்டுள்ளது. இவ்வகையான செயற்திட்டங்கள் பற்றிய உமது மதிப்பீடு என்ன?

தேசிய மொழிகள் மற்றும் சமூக ஒன்றிணைப்பு அமைச்சு மேற்கொள்ளும் வேலைத்திட்டங்களுக்கு தலை சாய்க்க வேண்டும். இதனூடாக சமூக ஒன்றிணைப்பு கட்டியெழுப்பப்படும். தமிழ் மற்றும் சிங்கள எழுத்தாளர்களின் ஒன்றியத்திற்கு நாம் அனைவரும் பங்களிப்பு செய்வோம். என்னால் செய்யப்பட்ட இருமொழி பெயர்ப்பு சிறுகதைகளும் இதற்காக சேர்க்கப்படும்.





## நன்றி நவீல்கின்றோம்

எமது மொழிபெயர்ப்பு கற்கைகள் அலகின் “Translator” இரண்டாவது இதழ் சிறப்பாக வெளிவருவதற்கு வாழ்த்து செய்தி வழங்கிய பெருந்தகைகளுக்கு எமது நன்றிகள்.

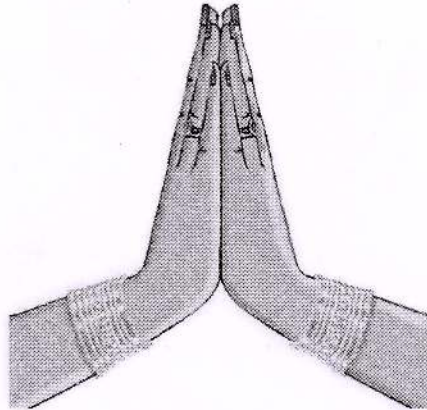
மேலும் கட்டுரைகள் மற்றும் ஆக்கங்கள் தந்துதவிய விரிவுரையாளர், மற்றும் மாணவர்கள் அனைவருக்கும் நன்றி கூற கடமைப்பட்டுள்ளோம்.

இச்சஞ்சிகையானது எவ்வாறு அமையவேண்டுமென தேவையான ஆலோசனைகளை வழங்கி செயலாக்கமளித்த எமது அலகின் ஒருங்கிணைப்பாளர் மற்றும் விரிவுரையாளர்கள் அனைவருக்கும் எமது நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றோம்.

இம்மலர் சிறப்பாகவும் செம்மையாகவும் வெளிவர ஆக்கங்களை மேற்பார்வை செய்ய உதவிய அனைத்து நல்லுள்ளங்களுக்கும் மனமார்ந்த நன்றிகள். இம் மலருக்கான நிதி அனுசரணை வழங்கியவர்களுக்கும் இதயபூர்வமான நன்றிகள்.

மேலும் இந்த அட்டைப் படத்தினை தயாரிப்பதற்கு உதவி செய்தவர்கள், மலாராக்கத்தின் கணணி வடிவமைப்பு, பக்கவடிவமைப்பை மேற்கொண்டவர்கள் அச்சுபதிவு செய்து உதவிய அச்சகத்தினர் அனைவருக்கும் எமது உளம் நிறைந்த நன்றியினைத் தெரிவித்துக் கொள்கின்றோம்.

- மலர்க்குழு -







Rube Since 1982 Jewellery

ஓம் கிராம விஸ்வப் பிரம்மணே நமஃ!

# ரூபி ஜீவல்லறி

சிங்கப்பூர் நகரத்திலான நங்க நகைகளை உத்தரவாத்தியூடன் பெற்றுக் கொள்ளலாம்.

தங்க நகை உலகில் 34 வருடம் அனுபவம் வாய்ந்த நாங்கள் உலகின் பல பாகங்களிலும் இருக்கும் எமது வாடிக்கையாளர்களுக்கு சிறந்த, சேவையினை வழங்கிக் கொண்டிருக்கின்றோம் என்பதை மகிழ்ச்சியுடன் தெரிவித்துக் கொள்கின்றோம்.



எல்பிடம் கட்டி அடகைகள் ஊழல் கொள்ளலைச் சேலாற்ற வசதிகளும் உள்ளன.

பாழ், நகரிலே ஜலங்கையின் எப்பாகத்திலுமோ எங்கே வேறு எந்தக் கிளைகளும் இல்லை.

நங்கத்தினை நரம் பார்த்து நரச் சான்றிதழ் ஷாங்கப்படும்.



இல: 227 - 229, கஸ்தூரியார் வீதி, பாழ்ப்பாணம். ☎ 021 221 6919 0777 344 074



# கசூரினா படகூச் சேவை காரைநகர்.

கசூரினா படகூச் சேவை தொடர்புகளுக்கு: 077 833 9303 077 078 3949, 077 355 7959 Email: kasurina.boat@gmail.com





**கிருபா லேர்னர்ஸ்**  
**KIRUBAA LEARNERS**

DS.589 அரசு அங்கீகாரம் பெற்ற கனரக  
(A) தர சாரதிக் பயிற்சிப் பாடசாலை

இல:226, கல்நூரியார் வீதி, யாழ்ப்பாணம்.

021 222 4353, 021 492 3200, 071 454 6960



கல்விச் சேவைக்காக  
ஐனாதிபதியால் வழங்கப்பட்ட விருது

★★★ கல்விச்சேவையுடன் ஒன்றிய நிறுவனம் ★★★

- ★ குறிப்பிட்ட காலப்பகுதியில் விரைவான சாரதி அனுமதிப்பத்திரம்.
- ★ மும்மொழிகளிலும் வாகனப் பயிற்சி.
- ★ இரவு நேர வாகனப் பயிற்சி.
- ★ எழுத்துப் பரீட்சைக்கு விசேட வீதி ஒழுங்கு வகுப்புக்கள்.
- ★ தவணை முறைக் கட்டணங்கள்.
- ★ அசோக் லேடன் பஸ் மூலமான கனரக வாகனப் பயிற்சி.
- ★ சகல கிளைகளிலும் பயிற்சி வகுப்புக்கள்.

**கிளிநொச்சி**

கிளிநொச்சி  
021 228 5505  
பூநகரி  
021 320 1818

விசுவமடு  
021 320 1515  
முழங்காவில்  
021 300 6544

**வவுனியா**

வவுனியா  
024 222 7777

**மன்னார்**

மன்னார்  
023 225 1656

**யாழ்ப்பாணம்**

சுன்னாகம்  
021 224 2022  
பருத்தித்துறை  
021 492 3201  
கச்சோரி  
021 222 6699  
ஆவராங்கால்  
021 222 6688  
தெல்லிப்பளை  
021 224 3737  
சாவகச்சோரி  
021 227 0700  
நெல்லியடி  
021 300 6550



**கிருபா லேர்னர்ஸ்**  
**கிரூபா லர்னர்ஸ்**  
**Kiruba Learners**

யாழ்ப்பாணம், வவுனியா, மன்னார், கிளிநொச்சி.  
வடமாகாணத்தின் முதல்தர சாரதி பயிற்சிப் பாடசாலை



# Kajamugan Hardware

## கஜமுகன்

## ஹாட்லெயர்

கட்டல் பொருள்கள், லங்கா கம்பி, பைப் வகைகள்,  
சிமெந்து, மெக்சன் மெஸ் வலைகள், பெயிண்ட் வகைகள்  
மற்றும் Pepsi Soda & Accessories அனைத்தையும்  
பெற்றுக்கொள்ள வேண்டிய ஒரே இடம்...



147, 149, Stanley Road,  
Jaffna.

Tel: 021 222 2833,

021 222 7174

Fax: 021 222 2368

E-mail:

[kajamuganhw@hotmail.com](mailto:kajamuganhw@hotmail.com)



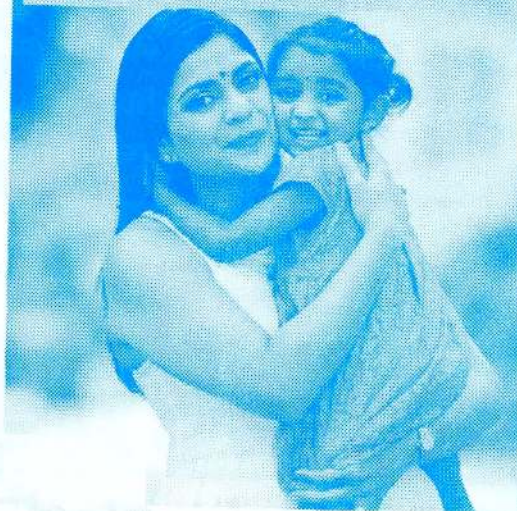
147, 149, ஸ்ரான்லி வீதி, யாழ்ப்பாணம்.



தூய்மையானதும் நீண்டகாலம்  
பாவிக்கக் கூடியதுமான  
இல்லத்தரசிகளின் ஒரே தெரிவு



முடியாத பாசம்  
உனக்காக அழும் விழிகள்  
நீ மட்டும் சாய்ந்து கொள்ளத் தோள்கள்  
உன்னைப் பார்த்துக்கொள்ளும்  
ஒரேயொரு தேவதை  
'அம்மா'



லிற்றோ

தேசிய எரிவாயு  
ஏக விரியோகஸ்தர்

S.V. முருகேசு

No. 154, Hospital Road, Jaffna.  
T.P : 021 222 8899, 021 492 5831  
No. 106, Hospital Road, Jaffna.  
T.P : 021 492 5830, 021 222 4341  
Fax: 021 222 4341

No.288, A9 Road, Karadippokku, Kilinochchi. T.P. 021 492 5827





Translation is Not  
About Words.  
It's About What the  
Words are About.

